叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 密西西比河上的生活，第四部分。(life On The Mississippi, Part 4.) 000001

2. 密西西比河上的生活，第四部分。(life On The Mississippi, Part 4.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

密西西比河上的生活，第四部分。(Life on the Mississippi, Part 4.) 第1/2页

[laɪf] [ɒn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [pɑːt] [fɔːr] .
LIFE ON THE MISSISSIPPI , Part 4 .
生活 在 这 密西西比州 , 部分 4 .

密西西比河上的生活，第四部分。

[baɪ] [mɑːk] [tweɪn]
BY MARK TWAIN
经过 标记 特温

马克·吐温

[klɪk] [ɒn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ]
Click on the Image to Enlarge
点击 在 这 图像 到 放大

点击图片放大

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ɔːl] [ə'bɔːd] . — [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [stɑːt] . — ['ləʊdɪd] [tuː; tə] [wɪn] . — [bændz][ænd; ənd]['bjuːgəlz] .
All Aboard . — A Glorious Start . — Loaded to Win . — Bands and Bugles .
全部 船上 . — 一个 辉煌 开始 . — 已加载 到 赢 . — 乐队 和 号角 .

全员登船！——辉煌的开局！——势在必得！——乐队和号角齐鸣！

— [boʊts] [ænd; ənd] [boʊts] . — ['reisə] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] .
— Boats and Boats . — Racers and Racing .
— 船 和 船 . — 赛车手 和 赛车 .

—船和船。—赛车手和比赛。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[kʌt] - [ɒfs] . — ['dɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] . — [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['tʃeɪndʒɪz] . — [ə; eɪ]
Cut - offs . — Ditching and Shooting . — Mississippi Changes . — A
切 - 离开 . — 沟渠 和 射击 . — 密西西比州 变化 . — 一个

截断。—弃船和射击。—密西西比河的变化。—A

[waɪld]
Wild
荒野

荒野

[naɪt] . — ['sweərɪŋ] [ænd; ənd] [gesɪŋ] . — ['stiːvn] [ɪn] [det] . — [hiː; hi] [kən'fjuːz]
Night . — Swearing and Guessing . — Stephen in Debt . — He Confuses
夜晚 . — 咒骂 和 猜测 . — 史蒂芬 在 债务 . — 他 令人困惑

夜晚。——咒骂和猜测。——负债累累的斯蒂芬。——他搞混了

[hɪz; ɪz] [kɹ'ɛdɪtəz] . — [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [njuː] [diːl] . — [wɪl] [peɪ] [ðem; ðəm] [ˌælfə'betɪkli] .
his Creditors . — He makes a New Deal . — Will Pay them Alphabetically .
他的 债权人 . — 他 制作 一个 新的 交易 . — 将要 支付 他们 按字母顺序 .

他的债权人——他达成了一项新协议——将按字母顺序偿还他们。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ʃɑːp] ['skuːlɪŋ] . — ['ʃædəʊz] . — [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'spektɪd] . — [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get]
Sharp Schooling . — Shadows . — I am Inspected . — Where did you get
锋利的 学校教育 . — 阴影 . — 我 是 检查 . — 在哪里 做过 你 得到

精锐教育。——阴影。——我被检查。——你从哪里来的

[ðem; ðəm] ['ʃuːz] ? — [pʊl] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] . — [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪl] [braʊn] . — [ai][traɪ][tuː; tə] [rʌn]
them Shoes ? — Pull her Down . — I want to kill Brown . — I try to run
他们 鞋 ? — 拉 她 向下 . — 我 想 到 杀 棕色的 . — 我 尝试 到 跑步

那双鞋？——把她拉下来。——我想杀了布朗。——我试着跑

[hɜː(r); hə(r)] . - [ai][ˌeɪ 'em] ['kɔmplimənt] .
her . - I am Complimented .
她 . - 我 是 赞扬 .

她——我感到很受赞扬。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][və'ræsəti] . — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'plezntnəs] . — [ai][hæv; həv][æn; ən]
A Question of Veracity . — A Little Unpleasantness . — I have an
一个 问题 的 真实性 . — 一个 小的 不愉快 . — 我 有 一个

真实性问题——一点不愉快——我有一个

['ɔːdiəns] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] . — ['mɪstə(r)] .
Audience with the Captain . — Mr .
观众 和 这 队长 . — 先生 .

觐见船长——先生

[braʊn] [ri'taiə] .
Brown Retires .
棕色的 退休 .

布朗退休。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ai] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] . — [wiː; wi][hɪə(r)][ðə; ði] [njuːz] . — [ə; eɪ] ['θʌndərəs] [kræʃ] .
I become a Passenger . — We hear the News . — A Thunderous Crash .
我 变得 一个 乘客 . — 我们 听到 这 消息 . — 一个 雷鸣 碰撞 .

我成了乘客。——我们听到消息。——一声巨响。

— [ðeɪ] [stænd][tuː; tə][ðeə(r)][pəʊsts] . — [ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] . — [ə; eɪ] ['gruːsəm]
— They Stand to their Posts . — In the Blazing Sun . — A Grewsome
— 他们 站立 到 他们的 帖子 . — 在 这 炽烈 太阳 . — 一个 生长

——他们坚守岗位。——在烈日下。——一个强大的

['spektək(ə)l] . — [hɪz; ɪz]['aʊə(r)][hæz; həz] [strʌk] .
Spectacle . — His Hour has Struck .
奇观 . — 他的 小时 有 击中 .

奇观——他的时刻已经到来。

['tʃæptə(r)] -
Chapter 16
章 -

第十六章

['reɪsɪŋ] [deɪz]
Racing Days
赛车 天

赛车日

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði]['kʌstəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][boʊts][tuː; tə] [liːv] [njuː] ['ɔːrlənz] [bɪ'twiːn]
IT was always the custom for the boats to leave New Orleans between
它 曾是 总是 这 风俗 为了 这 船 到 离开 新的 奥尔良 之间
[fɔː(r)][ænd; ənd][faɪv] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
four and five o'clock in the afternoon .
四 和 五 点钟 在 这 下午 .

船只从新奥尔良出发的惯例一直是下午四点到五点之间。

[frɒm; frəm] [θriː] [ə'klɑːk] ['ɒnwəd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['bɜːnɪŋ] ['rɒzɪn][ænd; ənd] [pɪtʃ] [paɪn] ([ðə; ði]
From three o'clock onward they would be burning rosin and pitch pine (the
从 三 点钟 向前 他们 会 是 燃烧 松香 和 沥青 松树 (这
[saɪn][ɒv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n]) ,
sign of preparation) ,
符号 的 准备) ,

从三点钟开始，他们就会燃烧松香和火炬松（这是准备工作的标志）。

[ænd; ənd][səʊ][wʌn][hæd; həd][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['spektək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][ræŋk] , [sʌm; səm] [tuː] [ɔː(r)]
and so one had the picturesque spectacle of a rank , some two or
和 所以 一 有 这 如画 奇观 的 一个 秩 , 一些 二 或者
[θriː] [maɪlz] [lɒŋ] ,
three miles long ,
三 英里 长的 ,

于是，人们看到了绵延两三英里的壮观景象。

[ɒv; əv][tɔːl] , [ə'sendɪŋ] ['kɒləms] [ɒv; əv][kəʊl] - [blæk] [sməʊk] ;
of tall , ascending columns of coal - black smoke ;
的 高的 , 上升 列 的 煤炭 - 黑色的 抽烟 ;

高耸升腾的漆黑烟柱；

[ə; eɪ] [ˌkɒlə'neɪd] [wɪtʃ] [sə'pɔːrtɪd] [ə; eɪ]['seɪbl] [ruːf][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sməʊk] ['blendɪd] [tə'geðə(r)]
a colonnade which supported a sable roof of the same smoke blended together
一个 柱廊 哪个 有 一个 黑貂 屋顶 的 这 相同的 抽烟 混合 一起
[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ə'brɔːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['sɪti] .
and spreading abroad over the city .
和 传播 国外 超过 这 城市 .

一排柱廊支撑着黑色的屋顶，屋顶与城市上空弥漫的烟雾融为一体，向四面八方扩散。

['evri] ['aʊtwəd] - [baʊnd] [bəʊt][hæd; həd][ɪts][flæg]['flaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dʒæk] - [stɑːf] ,
Every outward - bound boat had its flag flying at the jack - staff ,
每一个 向外 - 边界 船 有 它是 旗帜 飞行 在 这 杰克 - 职员 ,

每艘出海的船只都在旗杆上飘扬着旗帜。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['djuːplɪkeɪt][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [stɑːf] [ə'stɜːn] .
and sometimes a duplicate on the verge staff astern .
和 有时 一个 复制 在 这 边缘 职员 倒车 .

有时在船尾的栏杆上还会出现一个副本。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] [ɒv; əv] [meɪts] [wɜː(r); wə(r)] [kə'mɑːndɪŋ] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] [wɪð] [mɔː(r)]
Two or three miles of mates were commanding and swearing with more
二 或者 三 英里 的 伙伴们 是 指挥 和 咒骂 和 更多的
[ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ['emfəsɪs] ;
than usual emphasis ;
比 通常 强调 ;

两三英里外的船员们大声命令、咒骂，语气比平时更加重重；

['kaʊntləs] [prəu'seʃən] [ɒv; əv] [freɪt] ['bærəlz] [ænd; ənd] ['bɒksɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['spɪnɪŋ] [ə'θwɔːt] [ðə; ði]
countless processions of freight barrels and boxes were spinning athwart the
无数 游行 的 货运 桶 和 盒子 是 旋转 横穿 这
['levi] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [steɪdʒ] - [plæŋks] ,
levee and flying aboard the stage - planks ,
堤坝 和 飞行 船上 这 阶段 - 木板 ,

无数的货运桶和箱子在堤坝上旋转，并飞跃到舞台木板上。

[bɪ'leɪtɪd] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] ['dɒdʒɪŋ] [ænd; ənd] [skɪpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['fræntɪk] [θɪŋz] ,
belated passengers were dodging and skipping among these frantic things ,
迟到的 乘客 是 躲避 和 跳过 之中 这些 疯狂的 事物 ,

迟到的乘客们在这些慌乱的人群中躲闪跳跃。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['fəʊksl] [kəm'pænjən] [wei] [ə'laɪv] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ðeə(r)] [daut] [ə'baʊt]
hoping to reach the forecastle companion way alive , but having their doubts about
希望 到 抵达 这 前甲板 伴侣 方式 活 , 但 拥有 他们的 疑虑 关于
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

他们希望活着到达前甲板的同伴通道，但对此却心存疑虑；

['wɪmɪn] [wɪð] ['retɪkjuːl] [ænd; ənd] ['bændˌbɒks] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] ['hʌzbəndz]
women with reticules and bandboxes were trying to keep up with husbands
女性 和 网状物 和 乐队盒子 是 尝试 到 保持 向上 和 丈夫们
['freɪtɪd] [wɪð] ['kɑːpɪt] - [sæks] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['beɪbiz] ,
freighted with carpet - sacks and crying babies ,
货运 和 地毯 - 麻袋 和 哭泣 婴儿 ,

妇女们拎着手提包和手提箱，努力跟上那些背着地毯袋、抱着哭闹婴儿的丈夫们的步伐。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['luːzɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːl] [ænd; ənd] [rɔː(r)]
and making a failure of it by losing their heads in the whirl and roar
和 制作 一个 失败 的 它 经过 输 他们的 头部 在 这 旋转 和 吼
[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'strækʃn] ;
and general distraction ;
和 一般的 分心 ;

在喧嚣和混乱中失去理智，导致任务失败；

[dreɪ] [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] - [vænz] [wɜː(r); wə(r)] ['klætə] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] ['hʌri]
drays and baggage - vans were clattering hither and thither in a wild hurry
货车 和 行李 - 货车 是 咔嗒咔嗒 这里 和 那里 在 一个 荒野 匆忙
,
,
,

马车和行李车匆匆忙忙地来回穿梭，发出哐当哐当的声响。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['getɪŋ] [blɒkt] [ænd; ənd] [dʒæmd] [tə'geðə(r)] ,
every now and then getting blocked and jammed together ,
每一个 现在 和 然后 获得 已屏蔽 和 卡住 一起 ,

时不时会被堵塞和挤压在一起，

[ænd; ənd] [ðen] ['djʊərɪŋ] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
and then during ten seconds one could not see them for the
和 然后 期间 十 秒 一 可以 不是 看 他们 为了 这
[prə'fænəti] ,
profanity ,
亵渎 ,

然后，由于脏话连篇，有十秒钟的时间人们都看不见他们了。

[ɪk'sept] ['veɪgli] [ænd; ənd] ['dɪmli] ; ['evri] ['wɪndləs] [kə'nektɪd] [wɪð] ['evri] ['fɔːhætʃ] ,
except vaguely and dimly ; every windlass connected with every forehatch ,
除了 依稀 和 依稀 ; 每一个 绞盘 连接 和 每一个 前卵 ,

除了模糊不清之外；每个绞盘都与每个前舱口相连，

[frɒm; frəm] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['stiːmbəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
from one end of that long array of steamboats to the other ,
从 一 结尾 的 那 长的 大批 的 汽船 到 这 其他 ,

从那长长的汽船队一端到另一端，

[wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [wɪz] [ænd; ənd] [wɜː(r)] , ['ləʊərɪŋ] [freɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [həʊld] ,
was keeping up a deafening whiz and whir , lowering freight into the hold ,
曾是 保持 向上 一个 震耳欲聋 呼啸 和 嗡嗡 , 降低 货运 进入 这 抓住 ,

机器发出震耳欲聋的呼啸声和嗡嗡声，将货物缓缓放入货舱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːf] - ['neɪkɪd] [kruːz] [ɒv; əv] [pə'spaɪərɪŋ] ['niːgrəuz] [ðæt] [wɜːkt] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)]
and the half - naked crews of perspiring negroes that worked them were
和 这 一半 - 裸 船员 的 出汗 黑人 那 工作 他们 是
['rɔːrɪŋ] [sʌtʃ] [sɔːŋz] [æz; əz] - [diː] [læs] - [sæk] !
roaring such songs as ' De Las ' Sack !
咆哮 这样的 歌曲 作为 - 德 拉斯 - 解雇 !

而那些半裸着身子、汗流浃背的黑人船员们则高唱着诸如“De Las” Sack 之类的歌曲！

[diː] [læs] - [sæk] !
De Las ' Sack !
德 拉斯 - 解雇 !

德拉斯的劫掠！

- — [ɪn'spaɪəd] [tuː; tə] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['keɪɒs] [ɒv; əv] ['tɜːmɔɪl] [ænd; ənd] ['rækɪt]
' — inspired to unimaginable exaltation by the chaos of turmoil and racket
- — 灵感 到 难以想象 提高 经过 这 混乱 的 动荡 和 球拍
[ðæt] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['evribɒdi] [els] [mæd] .
that was driving everybody else mad .
那 曾是 驾驶 大家 别的 疯狂的 .

——受到混乱、骚动和喧嚣的鼓舞，这种混乱和喧嚣让其他人都陷入疯狂。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['hʌrɪkən] [ænd; ənd] ['bɔɪlə(r)] [deks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [s'tiːməz] [wʊd] [biː; bi] [pækt]
By this time the hurricane and boiler decks of the steamers would be packed
经过 这 时间 这 飓风 和 锅炉 甲板 的 这 蒸汽船 会 是 包装
[ænd; ənd] [blæk] [wɪð] ['pæsndʒər] .
and black with passengers .
和 黑色的 和 乘客 .

到那时，轮船的飓风甲板和锅炉甲板上将会挤满乘客，一片漆黑。

[ðə; ði] - [lɑːst] [belz] - [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [klæŋ] , [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] ,
The ' last bells ' would begin to clang , all down the line ,
这 - 最后的 铃铛 - 会 开始 到 铛 , 全部 向下 这 线 ,

整条线路上的“末日钟声”将开始响起。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['paʊwaʊ] [siːmd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] ; [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l]
and then the powwow seemed to double ; in a moment or two the final
和 然后 这 印第安人聚会 似乎 到 双倍的 ; 在 一个 片刻 或者 二 这 最终的
['wɔːnɪŋ] [keɪm] ,
warning came ,
警告 来了 ,

然后，部落聚会的人数似乎翻了一番；片刻之后，最后的警告传来。

— [ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [dɪn] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [gɒŋz] , [wɪð] [ðə; ði] [kraɪ] , - [ɔːl] [dæt] [eɪnt] [gɔɪn] - ,
— a simultaneous din of Chinese gongs , with the cry , ' All dat ain't goin ' ,
— 一个 同时 din 的 中国人 锣 , 和 这 哭 , - 全部 数据 不是 去 - ,

—同时响起一阵中国锣鼓的喧闹声，伴随着“这一切都不会发生”的喊声

[pliːz] [tuː; tə] [gɪt] [æʃoʊ] - ! - — [ænd; ənd] [bɪ'həʊld] , [ðə; ði] ['paʊwaʊ] [kwɔ'druːpəld] !
please to git asho ' ! ' — and behold , the powwow quadrupled !
请 到 git 阿修 - ! - — 和 看哪 , 这 印第安人聚会 四倍 !

请来参加！——瞧，聚会的人数翻了四倍！

['piːp(ə)l] [keɪm] ['swɔːmɪŋ] [ə'ʃɔː(r)] , [ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] ['stræglə] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
People came swarming ashore , overturning excited stragglers that were trying to
人们 来了 蜂拥而至 岸上 , 推翻 兴奋的 掉队者 那 是 尝试 到
[swɔːm] [ə'bɔːd] .
swarm aboard .
蜂群 船上 .

人们蜂拥上岸，把那些兴奋地试图涌上船的零散人员撞翻在地。

[wʌn] [mɔː(r)] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [steɪdʒ] - [plæŋks] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [hɔːl] [ɪn] ,
One more moment later a long array of stage - planks was being hauled in ,
一 更多的 片刻 之后 一个 长的 大批 的 阶段 - 木板 曾是 存在 拖拽 在 ,

又过了一会儿，一大排舞台木板被拉了进来。

[iːtʃ] [wɪð] [ɪts] ['kʌstəməri] ['leɪtɪst] ['pæsɪndʒə(r)] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [tiːθ] ,
each with its customary latest passenger clinging to the end of it with teeth ,
每个 和 它是 习惯 最新的 乘客 依恋 到 这 结尾 的 它 和 牙齿 ,

每个尾巴末端都像往常一样挂着一个用牙齿紧紧咬住的最新乘客。

[neɪlz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌstəməri] ['leɪtɪst] [prəʊ'kræstɪneɪtə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
nails , and everything else , and the customary latest procrastinator making a
指甲 , 和 一切 别的 , 和 这 习惯 最新的 拖延者 制作 一个
[waɪld] [sprɪŋ] ['ʃɔːwəd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] .
wild spring shoreward over his head .
荒野 春天 向岸边 超过 他的 头 .

钉子，以及其他一切，还有惯常的拖延者，正从头顶上疯狂地向岸边跳跃。

[naʊ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [boʊts] [slaɪd] ['bækwəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːm] ,
Now a number of the boats slide backward into the stream ,
现在 一个 数字 的 这 船 滑动 落后 进入 这 溪流 ,

现在，许多船只向后滑入水流中。

['liːvɪŋ] [waɪd] [gæps] [ɪn] [ðə; ði] ['serid] [ræŋk] [ɒv; əv] [s'tiːməz] .
leaving wide gaps in the serried rank of steamers .
离开 宽的 差距 在 这 串联 秩 的 蒸汽船 .

在整齐排列的汽船队伍中留下了很大的空隙。

['sɪtəznz] [kraʊd] [ðə; ði] [deks] [ɒv; əv] [boʊts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
Citizens crowd the decks of boats that are not to go , in order to see the
公民 人群 这 甲板 的 船 那 是 不是 到 去 , 在 命令 到 看 这
[saɪt] .
sight .
视线 .

为了观看这一景象，市民们挤满了原本不会出发的船只甲板。

['stiːmə(r)] ['ɑːftə(r)] ['stiːmə(r)] ['streitən] [hɜː'self] [ʌp] , ['gæðəz] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] , [ænd; ənd]
Steamer after steamer straightens herself up , gathers all her strength , and
汽船 后 汽船 伸直 她自己 向上 , 聚集 全部 她 力量 , 和
['prez(ə)ntli] ['kʌmz] ['swɪŋɪŋ] [baɪ] ,
presently comes swinging by ,
目前 来 摇摆 经过 ,

一艘又一艘汽船调整好船身，积蓄力量，不一会儿便呼啸而过。

['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [hed] [ɒv; əv] [stiːm] , [wɪð] [flæg] ['flaɪɪŋ] , [blæk] [sməʊk] ['rəʊlɪŋ] ,
under a tremendous head of steam , with flag flying , black smoke rolling ,
在下面 一个 巨大的 头 的 蒸汽 , 和 旗帜 飞行 , 黑色的 抽烟 滚动 ,

在巨大的蒸汽压力下，旗帜飘扬，黑烟滚滚，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'taɪə(r)] [kruː] [ɒv; əv] ['faɪəmən] [ænd; ənd] [dek] - [hændz] (['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['swɔːði]
and her entire crew of firemen and deck - hands (usually swarthy
和 她 全部的 全体人员 的 消防员 和 甲板 - 双手 (通常 黝黑的
['niːgrəuz]) [mæst] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['fəʊksl] ,
negroes) massed together on the forecastle ,
黑人) 大量 一起 在 这 前甲板 ,

她的所有消防员和水手（通常是肤色黝黑的黑人）都聚集在前甲板上。

[ðə; ði] [best] - [vɔɪs] - [ɪn] [ðə; ði] [lɒt] ['taʊərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɪdst] (['biːɪŋ] ['maʊntɪd] [ɒn] [ðə; ði]
the best ' voice ' in the lot towering from the midst (being mounted on the
这 最好的 - 嗓音 - 在 这 很多 参天 从 这 中间 (存在 安装 在 这
['kæpstən]) ,
capstan) ,
绞盘) ,

最棒的“声音”从船中央高高耸立（安装在绞盘上），

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [flæg] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['rɔːrɪŋ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['kɔːrəs] ,
waving his hat or a flag , and all roaring a mighty chorus ,
挥手 他的 帽子 或者 一个 旗帜 , 和 全部 咆哮 一个 强大的 合唱 ,

他挥舞着帽子或旗帜，众人齐声高呼，气势磅礴。

[waɪl] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] ['kænənz] [buːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [spek'tetər] [swɪŋ] [ðeə(r)] [hæts]
while the parting cannons boom and the multitudinous spectators swing their hats
尽管 这 离别 大炮 繁荣 和 这 众多 观众 摇摆 他们的 帽子
[ænd; ənd] [hə'zɑː] !
and huzza !
和 好耶 !

伴随着隆隆的告别炮声，众多观众挥舞着帽子，欢呼雀跃！

['stiːmə(r)] ['ɑːftə(r)] ['stiːmə(r)] [fɔːls] ['ɪntuː] [laɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['steɪtli] [prə'seʃ(ə)n] [gəʊz] ['wɪŋɪŋ] [ɪts]
Steamer after steamer falls into line , and the stately procession goes winging its
汽船 后 汽船 瀑布 进入 线 , 和 这 庄严 游行 去 翅膀 它是
[flaɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
flight up the river .
航班 向上 这 河 .

一艘接一艘的汽船排成一列，庄严的队伍沿着河流向上游疾驰而去。

[ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [taɪmz] , [wen'evə(r)] [tuː] [fɑːst] [bəʊts] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [reɪs] ,
In the old times , whenever two fast boats started out on a race ,
在 这 老的 时代 , 每当 二 快速地 船 开始 出去 在 一个 种族 ,

在过去，每当两艘快船开始比赛时，

[wɪð] [ə; eɪ] [bɪg] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['lʊkɪŋ] [ɒn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'spaɪərɪŋ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [kruːz]
with a big crowd of people looking on , it was inspiring to hear the crews
和 一个 大的 人群 的 人们 寻找 在 , 它 曾是 鼓舞人心 到 听到 这 船员
[sɪŋ] ,
sing ,
唱歌 ,

在众多观众的注视下，听到船员们的歌声令人振奋。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [wɜ:(r); wə(r)] [naɪt] - [fɔ:l] ,
especially if the time were night - fall ,
尤其 如果 这 时间 是 夜晚 - 落下 ,

尤其是在夜幕降临之时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fəʊksl] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [red] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔ:tʃ] - [b'ɑ:skɪts] .
and the forecastle lit up with the red glare of the torch - baskets .
和 这 前甲板 点燃向上 和 这 红色的 强光 的 这 火炬 - 篮子 .

前甲板被火炬篮的红色光芒照亮了。

['reɪsɪŋ] [wɒz; wəz] ['rɔɪəl] [fʌn] .
Racing was royal fun .
赛车 曾是 皇家 乐趣 .

赛车真是太有趣了。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['reɪsɪŋ] [wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] ; [ˌweər'æz] [ðə; ði]
The public always had an idea that racing was dangerous ; whereas the
这 民众 总是 有 一个 主意 那 赛车 曾是 危险的 ; 然而 这
['ɒpəzɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] — [ðæt] [ɪz] ,
opposite was the case — that is ,
对面的 曾是 这 案件 — 那 是 ,

公众一直认为赛车很危险；而事实恰恰相反——也就是说，

['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [lɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [pɑ:st] [wɪtʃ] [rɪ'strɪktɪd] [i:tʃ] [bəʊt] [tu:; tə] [dʒʌst] [səʊ] ['meni] [paʊndz]
after the laws were passed which restricted each boat to just so many pounds
后 这 法律 是 通过了 哪个 受限制的 每个 船 到 只是 所以 许多 磅
[ɒv; əv] [sti:m] [tu:; tə] [ðə; ði] [skweə(r)] [ɪntʃ] .
of steam to the square inch .
的 蒸汽 到 这 正方形 英寸 .

在法律通过后，每艘船每平方英寸的蒸汽量被限制在一定磅数以内。

[nəʊ] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [wɒz; wəz] ['evə(r)] ['sli:pi] [ɔ:(r)] ['keələs] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪs] .
No engineer was ever sleepy or careless when his heart was in a race .
不 工程师 曾是 曾经 困 或者 粗心 什么时候 他的 心 曾是 在 一个 种族 .

没有哪个工程师在全神贯注的时候会犯困或粗心大意。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [ɒn] [ðə; ði] [ə'lɜ:t] , ['traɪɪŋ] [geɪdʒ] - [kɒks] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [θɪŋz] .
He was constantly on the alert , trying gauge - cocks and watching things .
他 曾是 不断地 在 这 警报 , 尝试 测量 - 公鸡 和 观看 事物 .

他时刻保持警惕，不停地拨动量规阀门，观察周围的情况。

[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ɒn] [sləʊ] , ['plɒdɪŋ] [bəʊts] ,
The dangerous place was on slow , plodding boats ,
这 危险的 地方 曾是 在 慢的 , 缓慢地 船 ,

危险的地方在于缓慢行驶的船只上。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] [draʊz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tʃɪps] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] [ðə; ði] - ['dɒktə(r)] -
where the engineers drowsed around and allowed chips to get into the ' doctor '
在哪里 这 工程师 昏昏欲睡 大约 和 允许 芯片 到 得到 进入 这 - 医生 -
[ænd; ənd] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [sə'plaɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɔɪləz] .
and shut off the water supply from the boilers .
和 关闭 离开 这 水 供应 从 这 锅炉 .

工程师们打瞌睡，导致芯片进入“医生”体内，并关闭了锅炉的供水。

[ɪn] [ðə; ði] - [flʌʃ] [taɪmz] - [ɒv; əv] ['sti:mbəʊt] ,
In the ' flush times ' of steamboating ,
在 这 - 冲洗 时代 - 的 汽船 ,

在汽船运输的“繁荣时期”，

[ə; eɪ] [reɪs] [bɪ'twiːn] [tuː] [nəʊ'tɔːriəsli] [fliːt] [s'tiːməz] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [vɑːst] [ɪm'pɔːt(ə)ns]
a race between two notoriously fleet steamers was an event of vast importance
一个 种族 之间 二 臭名昭著 舰队 蒸汽船 曾是 一个 事件 的 广阔的 重要性

.
.
.

两艘以速度著称的蒸汽船之间的比赛是一件意义重大的事件。

[ðə; ði] [deɪt] [wɒz; wəz] [set] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [wiːks] [ɪn] [əd'vɑːns] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm]
The date was set for it several weeks in advance , and from that time
这 日期 曾是 放 为了 它 一些 周 在 进步 , 和 从 那 时间

['fɔːwəd] ,
forward ,
向前 ,

日期提前几周就定好了，从那时起，

[ðə; ði] [həʊl] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['væli] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kən'sjuːmɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
the whole Mississippi Valley was in a state of consuming excitement .
这 所有的 密西西比州 谷 曾是 在 一个 状态 的 消费 激动 .

整个密西西比河流域都沉浸在无比的兴奋之中。

['pɒlətɪks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [drɒpt] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [tɔːkt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Politics and the weather were dropped , and people talked only of the
政治 和 这 天气 是 掉落 , 和 人们 谈话 仅有的 的 这

['kʌmɪŋ] [reɪs] .
coming race .
未来 种族 .

人们不再谈论政治和天气，只关注即将到来的比赛。

[æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ðə; ði] [tuː] [s'tiːməz] - [strɪpt] - [ænd; ənd] [gɒt] ['redi] .
As the time approached , the two steamers ' stripped ' and got ready .
作为 这 时间 接近 , 这 二 蒸汽船 - 脱衣舞 - 和 得到 准备好 .

随着时间临近，两艘轮船卸下装备，做好了准备。

['evri] [ɪn'kʌmbrəns] [ðæt] ['ædɪd] [weɪt] , [ɔː(r)] [ɪk'spəʊzd] [ə; eɪ] [rɪ'zɪstɪŋ] ['sɜːfɪs] [tuː; tə] [wɪnd] [ɔː(r)]
Every encumbrance that added weight , or exposed a resisting surface to wind or
每一个 累赘 那 额外 重量 , 或者 裸露 一个 抵抗 表面 到 风 或者

['wɔːtə(r)] ,
water ,
水 ,

任何增加重量或使阻力面暴露于风雨中的障碍物，

[wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ɪf] [ðə; ði] [bəʊt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
was removed , if the boat could possibly do without it .
曾是 已移除 , 如果 这 船 可以 可能 做 没有 它 .

如果船上可以没有它，就把它拆掉了。

[ðə; ði] - [spɑːrz] , - [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [ðeə(r)] [sə'pɔːtɪŋ] ['derɪks] , [wɜː(r); wə(r)] [sent] [ə'ʃɔː(r)]
The ' spars , ' and sometimes even their supporting derricks , were sent ashore
这 - 桅杆 , - 和 有时 甚至 他们的 支持 起重机 , 是 发送 岸上

,
,
,

桅杆，有时甚至包括支撑桅杆的起重机，都被运到岸上。

[ænd; ənd] [nəʊ] [miːnz] [left] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [bəʊt] [ə'fləʊt] [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ə'graʊnd] .
and no means left to set the boat afloat in case she got aground .
和 不 方法 左边 到 放 这 船 漂浮 在 案件 她 得到 搁浅 .

如果船搁浅，也没有任何办法让船重新浮起来。

[wen] [ðə; ði] - [ɪ'klɪps] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [ə; eɪ] . [el] . ['ʃɑːtwɛl] - [ræn][ðeə(r)] [greɪt] [reɪs] ['meni] [j'iəz]
When the ' Eclipse ' and the ' A . L . Shotwell ' ran their great race many years
什么时候 这 - 蚀 - 和 这 - 一个 . L . 肖特韦尔 - 跑 他们的 伟大的 种族 许多 年
[ə'gəʊ] ,
ago ,
前 ,

多年前，“日蚀号”和“AL肖特韦尔号”进行那场伟大的比赛时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [peɪnz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][tuː; tə] [skreɪp] [ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l]
it was said that pains were taken to scrape the gilding off the fanciful
它 曾是 说 那 疼痛 是 已采取 到 刮 这 镀金 离开 这 奇幻的
[dɪ'vaɪs] [wɪtʃ] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [ɪ'klɪpsɪz] - ['tʃɪmniz] ,
device which hung between the ' Eclipse's ' chimneys ,
设备 哪个 悬挂 之间 这 - 日食的 - 烟囱 ,

据说，人们费尽心思刮掉了悬挂在“日蚀”烟囱之间的精美装置上的镀金层。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn][trɪp][ðə; ði] ['kæptɪn] [left] [ɒf] [hɪz; ɪz][kɪd] [glʌvz] [ænd; ənd][hæd; həd]
and that for that one trip the captain left off his kid gloves and had
和 那 为了 那 一 旅行 这 队长 左边 离开 他的 孩子 手套 和 有
[hɪz; ɪz] [hed] [ʃeɪvd] .
his head shaved .
他的 头 剃光 .

而就那一次航行，船长摘下了手套，剃了光头。

[bʌt; bət][ai] ['ɔːlweɪz] ['daʊtɪd] [ðiːz] [θɪŋz] .
But I always doubted these things .
但 我 总是 怀疑 这些 事物 .

但我一直对这些事表示怀疑。

[ɪf] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [best] [spiːd] [wen] ['drɔːɪŋ] [faɪv] [ænd; ənd]
If the boat was known to make her best speed when drawing five and
如果 这 船 曾是 已知 到 制作 她 最好的 速度 什么时候 绘画 五 和
[ə; eɪ][hɑːf] [fiːt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [faɪv] [fiːt] [ɑːft] ,
a half feet forward and five feet aft ,
一个 一半 脚 向前 和 五 脚 后部 ,

如果已知这艘船在吃水前后各五英尺半时航速最快，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['keəfəli] ['ləʊdɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪg'zækt]['fɪgə(r)] — [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] ['entə(r)][ə; eɪ][dəʊs][ɒv; əv]
she was carefully loaded to that exact figure — she wouldn't enter a dose of
她 曾是 小心 已加载 到 那 精确的 数字 — 她 不会 进入 一个 剂量 的
[ˌhəʊmiə'pæθɪk; ˌhɒmiə'pæθɪk] [pɪlz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['mænɪfest]['ɑːftə(r)] [ðæt] .
homoeopathic pills on her manifest after that .
顺势疗法 药片 在 她 显现 后 那 .

她的行李被仔细地装载到那个精确的数字上——之后她不会再在行李清单上填写顺势疗法药丸的剂量了。

['hɑːdli] ['eni] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [nɒt]['əʊnli][ˌeɪ diː 'diː] [weɪt] [bʌt; bət]
Hardly any passengers were taken , because they not only add weight but
几乎 任何 乘客 是 已采取 , 因为 他们 不是 仅有的 添加 重量 但
[ðeɪ] ['nevə(r)] [wɪl] - [trɪm] [bəʊt] . -
they never will ' trim boat . '
他们 绝不 将要 - 修剪 船 . -

几乎没有乘客上船，因为乘客不仅会增加船的重量，而且永远不会“调整船身姿态”。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [rʌn][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [wen] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] ,
They always run to the side when there is anything to see ,
他们 总是 跑步 到 这 边 什么时候 那里 是 任何事物 到 看 ,

一看到什么东西，他们总是跑到一边去。

[ˌweər'æz] [ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst] ['stiːmˌboʊtmən] [wʊd] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði]
whereas a conscientious and experienced steamboatman would stick to the
然而 一个 尽责的 和 经验丰富的 汽船夫 会 戳 到 这
['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt][ænd; ənd][pɑːt][hɪz; ɪz][heə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪt]['lev(ə)l] .
center of the boat and part his hair in the middle with a spirit level .
中心 的 这 船 和 部分 他的 头发 在 这 中间 和 一个 精神 等级 .

而一位认真负责、经验丰富的汽船水手则会待在船的中央，并用水平仪将头发从中间分开。

[nəʊ] [wei] - [freit] [ænd; ənd][nəʊ] [wei] - ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['reisə]
No way - freights and no way - passengers were allowed , for the racers
不 方式 - 货运 和 不 方式 - 乘客 是 允许 , 为了 这 赛车手
[wʊd] [stɒp]['əʊnli][æt; ət][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [taʊnz] ,
would stop only at the largest towns ,
会 停止 仅有的 在 这 最大 城镇 ,

不允许载客或货运车辆通行，赛车手只会停靠在最大的城镇。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli] - [tʌtʃ] [ænd; ənd][gəʊ] . -
and then it would be only ' touch and go . '
和 然后 它 会 是 仅有的 - 触碰 和 去 . -

然后就只能是"碰运气"了。

[kəʊl] [flæts][ænd; ənd] [wʊd] [flæts][wɜː(r); wə(r)] [kən'træktɪd] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔːhænd] ,
Coal flats and wood flats were contracted for beforehand ,
煤炭 公寓 和 木头 公寓 是 合同 为了 预先 ,

煤炭装卸平台和木材装卸平台是事先签订合同的。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [kept] ['redi] [tuː; tə] [hɪtʃ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['flaɪɪŋ] [s'tiːməz] [æt; ət][ə; eɪ]
and these were kept ready to hitch on to the flying steamers at a
和 这些 是 保留 准备好 到 拴住 在 到 这 飞行 蒸汽船 在 一个
['moʊmənts] ['wɔːnɪŋ] .
moment's warning .
瞬间 警告 .

这些船只随时准备在接到通知后立即连接到飞驰的汽船上。

['dʌb(ə)l] [kruːz] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] , [səʊ] [ðæt] [ɔːl] [wɜːk] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kwɪkli] [dʌn] .
Double crews were carried , so that all work could be quickly done .
双倍的 船员 是 携带 , 所以 那 全部 工作 可以 是 迅速地 完毕 .

为了尽快完成所有工作，采用了双人作业模式。

[ðə; ði] ['tʃəʊzn] [deɪt] ['biːɪŋ] [kʌm] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] ['redinəs] ,
The chosen date being come , and all things in readiness ,
这 选定 日期 存在 来 , 和 全部 事物 在 准备就绪 ,

选定的日期到了，一切准备就绪，

[ðə; ði] [tuː] [greɪt] [s'tiːməz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd][laɪ] [ðeə(r)] ['dʒɔkiŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt]
the two great steamers back into the stream , and lie there jockeying a moment
这 二 伟大的 蒸汽船 后退 进入 这 溪流 , 和 说谎 那里 骑师 一个 片刻
,
,
,

两艘大型汽船重新驶入河道，静静地停在那里，互相较量了一会儿。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['wɒtʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['slaɪtɪst] ['muːvmənt] , [laɪk] ['sentiənt] ['kriːtʃəz] ;
and apparently watching each other's slightest movement , like sentient creatures ;
和 显然 观看 每个 其他的 丝毫 移动 , 喜欢 有感知能力的 生物 ;
[flægz] ['druːpɪŋ] ,
flags drooping ,
旗帜 下垂 ,

仿佛有感知的生物一般，彼此注视着对方最细微的动作；旗帜耷拉着，

[ðə; ði] [pent] [stiːm] ['ʃriːkɪŋ] [θruː] ['seɪfti] - [vælvz] ,
the pent steam shrieking through safety - valves ,
这 五角星 蒸汽 尖叫 通过 安全 - 阀门 ,

倾泻而出的蒸汽从安全阀中呼啸而出，

[ðə; ði] [blæk] [sməʊk] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ænd; ənd] ['dɑːkənɪŋ] [ɔːl]
the black smoke rolling and tumbling from the chimneys and darkening all
这 黑色的 抽烟 滚动 和 翻滚 从 这 烟囱 和 变暗 全部
[ðə; ði] [eə(r)] .
the air .
这 空气 .

黑烟从烟囱里滚滚而出，遮蔽了周围的一切。

['piːp(ə)l] , ['piːp(ə)l] ['evriweə(r)] ; [ðə; ði] [ʃɔːz] , [ðə; ði] [haʊs] - [tɒps] , [ðə; ði] ['stiːmbəʊt] , [ðə; ði]
People , people everywhere ; the shores , the house - tops , the steamboats , the
人们 , 人们 到处 ; 这 海岸 , 这 房子 - 最高额 , 这 汽船 , 这
[ʃɪps] , [ɑː(r); ə(r)] [pækt] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
ships , are packed with them ,
船舶 , 是 包装 和 他们 ,

到处都是人；岸边、屋顶、汽船、轮船上，到处都是人。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]
and you know that the borders of the broad Mississippi are going to
和 你 知道 那 这 边界 的 这 广阔 密西西比州 是 去 到
[biː; bi] [frɪndʒd] [wɪð] [hjuː'mænəti] [ðens] ['nɔːθwəd] [twelv] ['hʌndrəd] [maɪlz] ,
be fringed with humanity thence northward twelve hundred miles ,
是 流苏 和 人类 因此 向北 十二 百 英里 ,

你知道，从宽阔的密西西比河向北延伸一千二百英里，河岸边就会遍布人类居住区。

[tuː; tə] ['welkəm] [ðiːz] ['reisə] .
to welcome these racers .
到 欢迎 这些 赛车手 .

欢迎这些赛车手。

['prez(ə)ntli] [tɔːl] ['kɒləms] [ɒv; əv] [stiːm] [bɜːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [skeɪp] - [paɪps] [ɒv; əv] [bəʊθ] [s'tiːməz]
Presently tall columns of steam burst from the ' scape - pipes of both steamers
目前 高的 列 的 蒸汽 爆裂 从 这 - 逃脱 - 管道 的 两个都 蒸汽船
, [tuː] [gʌnz] [buːm] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] ,
, two guns boom a good - bye ,
, 二 枪支 繁荣 一个 好的 - 再见 ,

此刻，两艘汽船的排气管喷出高耸的蒸汽柱，两门大炮轰鸣着告别。

[tuː] [red] - [ʃɜːt] ['hɪərəʊz] ['maʊntɪd] [ɒn] ['kæpstən] [weɪv] [ðeə(r)] [smɔːl] [flægz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mæst]
two red - shirted heroes mounted on capstans wave their small flags above the massed
二 红色的 - 衬衫 英雄 安装 在 绞盘 海浪 他们的 小的 旗帜 多于 这 大量
[kruːz] [ɒn] [ðə; ði] ['fəʊksl] ,
crews on the forecastles ,
船员 在 这 预报 ,

两名身穿红色制服的英雄站在绞盘上，在船首甲板上聚集的船员上方挥舞着他们的小旗帜。

[tuː] ['pleɪntɪv] [s'əʊləʊz] ['lɪŋgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['weɪtɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
two plaintive solos linger on the air a few waiting seconds ,
二 哀怨 独奏 萦绕 在 这 空气 一个 很少 等待 秒 ,

两段哀婉的独奏在空中停留了几秒钟，令人屏息。

[tuː] ['maɪti] ['kɔːrəs] [bɜːst] [fɔːθ] — [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] !
two mighty choruses burst forth — and here they come !
二 强大的 合唱 爆裂 前进 — 和 这里 他们 来 !

两声雄浑的合唱响起——它们来了！

[brɑːs] [bændz] [breɪ] [heɪl] [kə'lʌmbiə] , [hə'zɑː] ['ɑːftə(r)] [hə'zɑː] ['θʌndəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːz] ,
Brass bands bray Hail Columbia , huzza after huzza thunders from the shores ,
黄铜 乐队 嘶叫 冰雹 哥伦比亚 , 好耶 后 好耶 雷声 从 这 海岸 ,

铜管乐队齐声高唱《哥伦比亚万岁》，海岸边响起一阵又一阵的欢呼声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['steɪtli] ['kriːtʃəz] [gəʊ] ['wɪslɪŋ] [baɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] .
and the stately creatures go whistling by like the wind .
和 这 庄严 生物 去 吹口哨 经过 喜欢 这 风 .

这些高贵的生物像风一样呼啸而过。

[ðəʊz] [bəʊts] [wɪl] ['nevə(r)] [hɔːlt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'twiːn] [njuː] ['ɔːrlənz] [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,
Those boats will never halt a moment between New Orleans and St . Louis ,
那些 船 将要 绝不 停止 一个 片刻 之间 新的 奥尔良 和 英石 . 路易斯 ,

这些船只在从新奥尔良到圣路易斯的航程中绝不会停留片刻。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət] [lɑːdʒ] [taʊnz] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [hɪtʃ] ['θɜːti] - [kɔːd] [wʊd] -
except for a second or two at large towns , or to hitch thirty - cord wood -
除了 为了 一个 第二 或者 二 在 大的 城镇 , 或者 到 拴住 三十 - 绳索 木头 -
[bəʊts] [əˌlɒŋ'saɪd] .
boats alongside .
船 旁边 .

除了在大城镇停留一两秒钟，或者把三十捆木船拴在旁边之外。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɒn] [bɔːd] [wen] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wʊd] - [bəʊts] [ɪn] [təʊ]
You should be on board when they take a couple of those wood - boats in tow
你 应该 是 在 木板 什么时候 他们 拿 一个 夫妻 的 那些 木头 - 船 在 拖
[ænd; ənd] [tɜːn] [ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] [men] ['ɪntuː] [iːtʃ] ;
and turn a swarm of men into each ;
和 转动 一个 蜂群 的 男人 进入 每个 ;

你应该亲眼看看他们用木船拖着几艘船，把一大群人塞进每艘船里；

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [waɪpt] [jɔː(r); jə(r)] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] ,
by the time you have wiped your glasses and put them on ,
经过 这 时间 你 有 擦拭 你的 眼镜 和 放 他们 在 ,

等你擦完眼镜戴好之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðæt] [wʊd] .
you will be wondering what has become of that wood .
你 将要 是 好奇 什么 有 变得 的 那 木头 .

你会好奇那些木头后来怎么样了。

[tuː] ['naɪsli] [mætʃt] [s'tiːməz] [wɪl] [steɪ] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] .
Two nicely matched steamers will stay in sight of each other day after day .
二 很好 匹配 蒸汽船 将要 停留 在 视线 的 每个 其他 天 后 天 .

两艘性能相近的蒸汽船将日复一日地保持彼此的视线连接。

[ðeɪ] [mait] ['iːv(ə)n] [steɪ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['paɪləts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɔːl]
They might even stay side by side , but for the fact that pilots are not all
他们 可能 甚至 停留 边 经过 边 , 但 为了 这 事实 那 飞行员 是 不是 全部
[ə'laɪk] ,
alike ,
同样 ,

他们甚至可能并肩作战，但飞行员并非都一样，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['smɑːrtəst] ['paɪləts] [wɪl] [wɪn] [ðə; ði] [reɪs] .
and the smartest pilots will win the race .
和 这 最聪明的 飞行员 将要 赢 这 种族 .

最聪明的飞行员将赢得比赛。

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [boʊts] [hæz; həz][ə; eɪ] - ['laɪtnɪŋ] - ['paɪlət] , [huːz] - ['pɑːtnə(r)] - [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
If one of the boats has a ' lightning ' pilot , whose ' partner ' is a trifle
如果 一 的 这 船 有 一个 - 闪电 - 飞行员 , 谁 - 伙伴 - 是 一个 琐事
[hɪz; ɪz][ɪn'fɪəriə(r)] ,
his inferior ,
他的 下 ,

如果其中一艘船的驾驶员技术“迅捷”，而他的“搭档”却略逊于他，

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz][ɒn] [wɒtʃ] [baɪ]['nəʊtɪŋ] ['weðə(r)] [ðæt] [bəʊt][hæz; həz] [geɪnd]
you can tell which one is on watch by noting whether that boat has gained
你 能 告诉 哪个 一 是 在 手表 经过 注意到 无论 那 船 有 获得
[graʊnd] [ɔː(r)] [lɒst] [sʌm; səm]['djʊərɪŋ] [iːtʃ] [fɔː(r)] - ['aʊə(r)] [stretʃ] .
ground or lost some during each four - hour stretch .
地面 或者 丢失的 一些 期间 每个 四 - 小时 拉紧 .

你可以通过观察每艘船在每个四小时时间段内是前进还是后退来判断哪艘船正在值班。

[ðə; ði] ['ʃruːdɪst] ['paɪlət][kæn; kən] [dɪ'leɪ] [ə; eɪ][bəʊt] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt][ə; eɪ] [faɪn]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)]
The shrewdest pilot can delay a boat if he has not a fine genius for
这 最精明的 飞行员 能 延迟 一个 船 如果 他 有 不是 一个 美好的 天才 为了
['stɪərɪŋ] .
steering .
转向 .

即使是最精明的飞行员，如果掌舵技术不够精湛，也会延误船只的航行。

['stɪərɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['veri] [haɪ] [ɑːt] .
Steering is a very high art .
转向 是 一个 非常 高的 艺术 .

驾驶是一门高超的艺术。

[wʌn] [mʌst; məst][nɒt] [kiːp] [ə; eɪ]['rʌdə(r)] ['drægɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['boʊts] [stem] [ɪf] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə]
One must not keep a rudder dragging across a boat's stem if he wants to
一 必须 不是 保持 一个 舵 拖拽 穿过 一个 船的 干 如果 他 想要 到
[get] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)][fɑːst] .
get up the river fast .
得到 向上 这 河 快速地 .

如果想快速逆流而上，就不能让舵拖在船头。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn] [boʊts] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
There is a great difference in boats , of course .
那里 是 一个 伟大的 不同之处 在 船 , 的 课程 .

当然，船只之间存在很大的差异。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ai][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][bəʊt] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [sləʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə]
For a long time I was on a boat that was so slow we used to
为了 一个 长的 时间 我 曾是 在 一个 船 那 曾是 所以 慢的 我们 用过的 到
[fə'get] [wɒt] [jɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wiː; wi] [left] [pɔːt] [ɪn] .
forget what year it was we left port in .
忘记 什么 年 它 曾是 我们 左边 港口 在 .

很长一段时间里，我都在一艘速度慢得令人发指的船上，以至于我们常常忘记离开港口的年份。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][reə(r)] ['ɪntərvlz] .
But of course this was at rare intervals .
但 的 课程 这 曾是 在 稀有的 间隔 .

当然，这种情况很少发生。

['feribəʊt] [juːst] [tuː; tə] [luːz] ['væljuəb(ə)l][trɪps][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ['pæsndʒər] [gruː] [əʊld][ænd; ənd]
Ferryboats used to lose valuable trips because their passengers grew old and
渡船 用过的 到 失去 有价值的 旅行 因为 他们的 乘客 生长 老的 和
[daɪd] ,
died ,
死亡 ,

过去，渡轮经常因为乘客年老去世而损失大量航次。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][get][baɪ] .
waiting for us to get by .
等待 为了 我们 到 得到 经过 .

等着我们熬过去。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æt; ət] [stɪl] ['reərə] ['ɪntərvlz] .
This was at still rarer intervals .
这 曾是 在 仍然 稀有 间隔 .

这种情况发生的概率就更低了。

[ai][hæd; həd][ðə; ði]['dɒkjumənts][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ə'kəːrəns, -'kʌ-] , [bʌt; bət] [θruː] ['keələsnəs] [ðeɪ]
I had the documents for these occurrences , but through carelessness they
我 有 这 文件 为了 这些 发生 , 但 通过 疏忽 他们
[hæv; həv] [biːn] [ˌmɪs'leɪd] .
have been mislaid .
有 到过 遗失 .

我原本有这些事件的记录文件，但由于粗心大意，这些文件遗失了。

[ðɪs] [bəʊt] , [ðə; ði] - [dʒɒn][dʒeɪ] . [rəʊ] ,
This boat , the ' John J . Roe ,
这 船 , 这 - 约翰 J . 鱼子 ,

这艘船，名为"约翰·J·罗伊"号

- [wɒz; wəz][səʊ] [sləʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi]['faɪnəli] [sʌŋk] [ɪn][mə'drɪd] [bend] ,
' was so slow that when she finally sunk in Madrid Bend ,
- 曾是 所以 慢的 那 什么时候 她 最后 沉没 在 马德里 弯曲 ,

她的船速度太慢了，以至于最终在马德里弯道沉没时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['əʊnə(r)z] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
it was five years before the owners heard of it .
它 曾是 五 年 前 这 所有者 听到 的 它 .

五年后，业主才得知此事。

[ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [kən'fjuːzɪŋ] [fækt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
That was always a confusing fact to me , but it is according to the
那 曾是 总是 一个 令人困惑 事实 到 我 , 但 它 是 根据 到 这
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , ['eni] [wei] .
record , any way .
记录 , 任何 方式 .

这件事一直让我很困惑，但无论如何，记录显示确实如此。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɪzməli] [sləʊ] ; [stɪl] , [wiː; wi]['ɒf(ə)n][hæd; həd] ['prɪti] [ɪk'saɪtɪŋ] [taɪmz] ['reɪsɪŋ] [wɪð]
She was dismally slow ; still , we often had pretty exciting times racing with
她 曾是 令人沮丧地 慢的 ; 仍然 , 我们 经常 有 漂亮的 激动人心 时代 赛车 和
['aɪlənds] ,
islands ,
岛屿 ,

她速度慢得令人沮丧；尽管如此，我们还是经常和岛屿们一起度过非常刺激的比赛时光。

[ænd; ənd][rɑːfts] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
and rafts , and such things .
和 木筏 , 和 这样的 事物 .

还有木筏之类的东西。

[wʌn] [trɪp] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][dɪd]['rɑːðə(r)] [wel] .
One trip , however , we did rather well .
一 旅行 , 然而 , 我们 做过 相当 出色地 .

但有一次旅行，我们运气相当不错。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ɪn][ˌsɪks'tiːn] [deɪz] .
We went to St . Louis in sixteen days .
我们 去 到 英石 . 路易斯 在 十六 天 .

我们花了十六天时间去了圣路易斯。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['rætlɪŋ] [geɪt][ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [tʃeɪndʒd] ['wɒtʃɪz] [θriː] [taɪmz][ɪn] [fɔːt]
But even at this rattling gait I think we changed watches three times in Fort
但 甚至 在 这 嘎嘎作响 步态 我 思考 我们 已更改 手表 三 时代 在 堡
['ædəmz] [riːtʃ] ,
Adams reach ,
亚当斯 抵达 ，

但即便以这种蹒跚的步伐，我想我们在亚当斯堡的范围内也换了三次表。

[wɪtʃ] [ɪz][faɪv] [maɪlz] [lɒŋ] .
which is five miles long .
哪个 是 五 英里 长的 .

全长五英里。

[ə; eɪ] - [riːtʃ] - [ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [streɪt] ['rɪvə(r)] ,
A ' reach ' is a piece of straight river ,
一个 - 抵达 - 是 一个 片 的 直的 河 ，

“河段”指的是一段笔直的河流。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['kʌrənt] [draɪvz] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['laɪvli] [wei] .
and of course the current drives through such a place in a pretty lively way .
和 的 课程 这 当前的 驱动 通过 这样的 一个 地方 在 一个 漂亮的 热闹 方式 .

当然，水流会以相当活跃的方式流经这样的地方。

[ðæt] [trɪp][wiː; wi] [went] [tuː; tə][grænd] [gʌlf] , [frɒm; frəm] [njuː] ['ɔːrlənz] ,
That trip we went to Grand Gulf , from New Orleans ,
那 旅行 我们 去 到 盛大 海湾 ， 从 新的 奥尔良 ，

那次旅行我们从新奥尔良去了大海湾，

[ɪn][fɔː(r)] [deɪz] ([θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] [maɪlz]) ; [ðə; ði] - [ɪ'klɪps] - [ænd; ənd] - ['ʃɑːtwɛl] - [dɪd]
in four days (three hundred and forty miles) ; the ' Eclipse ' and ' Shotwell ' did
在 四 天 （ 三 百 和 四十 英里 ）； 这 - 蚀 - 和 - 肖特韦尔 - 做过
[ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn] .
it in one .
它 在 一 .

四天（340英里）；“日蚀”号和“肖特韦尔”号一天就完成了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][naɪn] [deɪz] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði] [ʃuːt] [ɒv; əv] - (['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [maɪlz]) ;
We were nine days out , in the chute of 63 (seven hundred miles) ;
我们 是 九 天 出去 ， 在 这 滑槽 的 - （ 七 百 英里 ）；

我们还有九天时间，在距离终点 63 英里（700 英里）的滑行道上；

[ðə; ði] - [ɪ'klɪps] - [ænd; ənd] - ['ʃɑːtwɛl] - [went] [ðeə(r)][ɪn] [tuː] [deɪz] .
the ' Eclipse ' and ' Shotwell ' went there in two days .
这 - 蚀 - 和 - 肖特韦尔 - 去 那里 在 二 天 .

“日蚀号”和“肖特韦尔号”两天就到了那里。

['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə'gəʊ] ,
Something over a generation ago ,
某物 超过 一个 一代 前 ，

大约一代人以前的事情

[ə; eɪ] [bəʊt] [kɔːld] [ðə; ði] - [dʒeɪ] . [em] . [waɪt] - [went] [frɒm; frəm] [njuː] ['ɔːrlənz] [tuː; tə]['kaɪərəʊ][ɪn] [θriː]
a boat called the ' J . M . White ' went from New Orleans to Cairo in three
一个 船 称为 这 - J . M . 白色的 - 去 从 新的 奥尔良 到 开罗 在 三
[deɪz] ,
days ,
天 ，

一艘名为“JM White”的船用了三天时间从新奥尔良航行到开罗。

[sɪks] ['aʊəz] , [ænd; ənd] ['fɔːti] - [fɔː(r)] ['mɪnɪts] .
six hours , and forty - four minutes .
六 小时 ， 和 四十 - 四 分钟 .

六小时四十四分钟。

[ɪn] - [ðə; ði] - [ɪ'klɪps] - [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [trɪp] [ɪn] [θriː] [deɪz] , [θriː] ['aʊəz] ,

In 1853 the ' Eclipse ' made the same trip in three days , three hours ,

在 - 这 - 蚀 - 制成 这 相同的 旅行 在 三 天 , 三 小时 ,

1853年，“日蚀号”用了三天三小时完成了同样的航程。

[ænd; ənd] ['twenti] ['mɪnɪts] . { ['fʊtnəʊt] [[taɪm] [dɪ'spjuːtɪd] .

and twenty minutes . { footnote [Time disputed .

和 二十 分钟 . { 脚注 [时间 争议 .

二十分钟。（脚注：时间有争议。）

[sʌm; səm] [ɔː'θɒrətiz] [ˌeɪ diː 'diː][wʌn]['aʊə(r)][ænd; ənd] - ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ðɪs] .]

Some authorities add 1 hour and 16 minutes to this .]

一些 当局 添加 1 小时 和 - 分钟 到 这 .]

一些权威机构在此基础上增加1小时16分钟。

} [ɪn] - [ðə; ði] - [ɑː(r)] . [iː] . [liː] - [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [wʌn] ['aʊə(r)] .

} In 1870 the ' R . E . Lee ' did it in three days and ONE hour .

} 在 - 这 - 拉 . E . 李 - 做过 它 在 三 天 和 一 小时 .

1870 年，“RE Lee”号用了三天零一小时完成了这项壮举。

[ðɪs] [lɑːst][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [fɑːstɪst] [trɪp][ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

This last is called the fastest trip on record .

这 最后的 是 称为 这 最快 旅行 在 记录 .

最后一次旅行被称为有史以来最快的旅行。

[ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] .

I will try to show that it was not .

我 将要 尝试 到 展示 那 它 曾是 不是 .

我会努力证明事实并非如此。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] : [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [njuː] ['ɔːrlənz] [ænd; ənd]['kaɪərəʊ] , [wen] [ðə; ði] -

For this reason : the distance between New Orleans and Cairo , when the '

为了 这 原因 : 这 距离 之间 新的 奥尔良 和 开罗 , 什么时候 这 -

[dʒeɪ] . [em] . [waɪt] - [ræn][ˌaɪ 'tiː] ,

J . M . White ' ran it ,

J . M . 白色的 - 跑 它 ,

正因如此：当“JM White”跑这条路线时，新奥尔良到开罗的距离，

[wɒz; wəz][ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][sɪks] [maɪlz] ;

was about eleven hundred and six miles ;

曾是 关于 十一 百 和 六 英里 ;

大约有1106英里；

['kɒnsɪkwəntli] [hɜː(r); hə(r)] ['ævərɪdʒ] [spiːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['əʊvə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [maɪlz] [pə(r)]['aʊə(r)] .

consequently her average speed was a trifle over fourteen miles per hour .

最后 她 平均的 速度 曾是 一个 琐事 超过 十四 英里 每 小时 .

因此，她的平均速度略高于每小时十四英里。

[ɪn][ðə; ði] - [ɪ'klɪpsɪz] - [deɪ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [pɔːts] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [rɪ'djuːst]

In the ' Eclipse's ' day the distance between the two ports had become reduced

在 这 - 日食的 - 天 这 距离 之间 这 二 端口 有 变得 减少

[tuː; tə][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] ['eɪti] [maɪlz] ;

to one thousand and eighty miles ;

到 一 千 和 八十 英里 ;

在日食发生的那天，两个港口之间的距离缩短到了1080英里；

['kɒnsɪkwəntli] [hɜː(r); hə(r)] ['ævərɪdʒ] [spiːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['ʌndə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [ænd; ənd] [θriː] -

consequently her average speed was a shade under fourteen and three -

最后 她 平均的 速度 曾是 一个 阴影 在下面 十四 和 三 -

[eitθ, eiθ] [maɪlz] [pə(r)]['aʊə(r)] .

eighths miles per hour .

八分之一 英里 每 小时 .

因此，她的平均速度略低于每小时十四又八分之三英里。

[ɪn][ðə; ði] - [ɑː(r)] . [iː] . [liːz] - [taɪm][ðə; ði] ['dɪstəns] [hæd; həd] [dɪ'mɪnɪʃt] [tuː; tə][ə'baʊt][wʌn]['θaʊz(ə)nd]
In the ' R . E . Lee's ' time the distance had diminished to about one thousand
在 这 - 拉 . E . 李氏 - 时间 这 距离 有 减少 到 关于 一 千
[ænd; ənd] ['θɜːti] [maɪlz] ;
and thirty miles ;
和 三十 英里 ;

在"李将军"时代，这段距离已经缩短到大约一千三十英里；

['kɒnsɪkwəntli] [hɜː(r); hə(r)] ['ævərɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌfɔː'tiːn] [ænd; ənd][wʌn] - [eɪtθ] [maɪlz] [pə(r)]
consequently her average was about fourteen and one - eighth miles per
最后 她 平均的 曾是 关于 十四 和 一 - 第八 英里 每
['aʊə(r)] .
hour .
小时 .

因此，她的平均速度约为每小时十四又八分之一英里。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] - [ɪ'klɪpsɪz] - [wɒz; wəz] [kən'spɪkjuəsli] [ðə; ði] [fɑːstɪst] [taɪm] [ðæt] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn]
Therefore the ' Eclipse's ' was conspicuously the fastest time that has ever been
所以 这 - 日食的 - 曾是 显眼地 这 最快 时间 那 有 曾经 到过
[meɪd] .
made .
制成 .

因此，"日蚀"号赛车创造了有史以来最快的成绩。

['tʃæptə(r)] -
Chapter 17
章 -

第十七章

[kʌt] - [ɒfs] [ænd; ənd] ['stiːvn]
Cut - offs and Stephen
切 - 离开 和 史蒂芬

截断和斯蒂芬

[ðiːz] [draɪ] ['diːteɪlz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn][wʌn][pə'tɪkjələ(r)] .
THESE dry details are of importance in one particular .
这些 干燥 细节 是 的 重要性 在 一 特别的 .

这些枯燥的细节在某一方面却至关重要。

[ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpiz] ['ɒdɪst]
They give me an opportunity of introducing one of the Mississippi's oddest
他们 给 我 一个 机会 的 介绍 一 的 这 密西西比州的 最奇怪的
[pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,
peculiarities ,
特殊性 ,

这给了我一个机会，向大家介绍密西西比河最奇特的现象之一。

— [ðæt] [ɒv; əv] ['ʃɔːtnɪŋ] [ɪts][leŋkθ; leŋθ][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
— that of shortening its length from time to time .
— 那 的 缩短 它是 长度 从 时间 到 时间 .

—即不时缩短其长度。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [θrəʊ] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['plaɪənt]['æp(ə)l] - ['peərɪŋ] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,
If you will throw a long , pliant apple - paring over your shoulder ,
如果 你 将要 扔 一个 长的 , 柔韧的 苹果 - 削皮 超过 你的 肩膀 ,

如果你把一根又长又软的苹果削皮器扔到肩后，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɪti] ['feəli] [ʃeɪp] [ɪt'self]['ɪntuː][æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvə(r)] ;
it will pretty fairly shape itself into an average section of the Mississippi River ;
它 将要 漂亮的 相当 形状 本身 进入 一个 平均的 部分 的 这 密西西比州 河 ;

它将相当自然地演变成密西西比河的一段普通河段；

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [naɪn] [ɔː(r)] [ten] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['stretʃɪŋ] [frɒm; frəm] ['kaɪərəʊ] , [ˌɪlə'nɔɪz] , ['saʊθwəd]

that is , the nine or ten hundred miles stretching from Cairo , Illinois , southward

那 是 , 这 九 或者 十 百 英里 伸展 从 开罗 , 伊利诺伊州 , 向南

[tuː; tə] [njuː] ['ɔːrlənz] ,

to New Orleans ,

到 新的 奥尔良 ,

也就是说，从伊利诺伊州开罗向南延伸到新奥尔良的九百到一千英里路程。

[ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] ['wʌndəfəli] ['krʊkɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [briːf] [streɪt] [bɪt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [æt; ət]

the same being wonderfully crooked , with a brief straight bit here and there at

这 相同的 存在 太棒了 歪 , 和 一个 简短的 直的 少量 这里 和 那里 在

[waɪd] ['ɪntərvlz] .

wide intervals .

宽的 间隔 .

它蜿蜒曲折，偶尔会有一段短暂的直线，间隔很长。

[ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] - [maɪl] [stretʃ] [frɒm; frəm] ['kaɪərəʊ] ['nɔːθwəd] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ɪz] [baɪ] [nəʊ]

The two hundred - mile stretch from Cairo northward to St . Louis is by no

这 二 百 - 英里 拉紧 从 开罗 向北 到 英石 . 路易斯 是 经过 不

[miːnz] [səʊ] ['krʊkɪd] ,

means so crooked ,

方法 所以 歪 ,

从开罗向北到圣路易斯的200英里路段，其实并不那么弯曲。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['rɒki] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['kænɒt] [kʌt] [mʌtʃ] .

that being a rocky country which the river cannot cut much .

那 存在 一个 岩石 国家 哪个 这 河 不能 切 很多 .

那是一片岩石嶙峋的地带，河流无法切割出太多河道。

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [kʌts] [ðə; ði] [ə'luːviəl] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['ləʊə(r)] - ['rɪvə(r)] ['ɪntuː] [diːp] ['hɔːsʃuː] [kɜːrvz]

The water cuts the alluvial banks of the ' lower ' river into deep horseshoe curves

这 水 削减 这 冲积 银行 的 这 - 降低 - 河 进入 深的 马蹄铁 曲线

; [səʊ] [diːp] , [ɪn'diːd] ,

; so deep , indeed ,

; 所以 深的 , 的确 ,

河水将下游河段的冲积河岸切割成深深的马蹄形弯道；确实非常深。

[ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [get] [ə'ʃɔː(r)] [æt; ət] [wʌn] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [ðə; ði]

that in some places if you were to get ashore at one extremity of the

那 在 一些 地方 如果 你 是 到 得到 岸上 在 一 末端 的 这

['hɔːsʃuː] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [nek] ,

horseshoe and walk across the neck ,

马蹄铁 和 走 穿过 这 脖子 ,

在某些地方，如果你从马蹄形海峡的一端上岸，然后穿过海峡，

[hɑːf] [ɔː(r)] [θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] ,

half or three quarters of a mile ,

一半 或者 三 四分之一 的 一个 英里 ,

半英里或四分之三英里，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['stiːmə(r)] [wɒz; wəz]

you could sit down and rest a couple of hours while your steamer was

你 可以 坐 向下 和 休息 一个 夫妻 的 小时 尽管 你的 汽船 曾是

['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['elbəʊ] ,

coming around the long elbow ,

未来 大约 这 长的 弯头 ,

你可以坐下来休息几个小时，等蒸锅绕过长长的弯管。

[æt; ət] [ə; eɪ] [spiːd] [ɒv; əv] [ten] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'bɔːd] [ə'gen] .

at a speed of ten miles an hour , to take you aboard again .

在 一个 速度 的 十 英里 一个 小时 , 到 拿 你 船上 再次 .

以每小时十英里的速度，再次带你上船。

[wen] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz]['raɪzɪŋ][fɑːst] , [sʌm; səm] ['skaʊndrəl] [huːz] [plɑː'nteɪʃ(ə)n][ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
When the river is rising fast , some scoundrel whose plantation is back in the country ,
什么时候 这 河 是 上升 快速地 , 一些 恶棍 谁 种植园 是 后退 在 这 国家 ,

当河水迅速上涨时，一些在乡下拥有种植园的恶棍，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɒv; əv][ɪn'fɪəriə(r)]['væljuː] , [hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] ,
and therefore of inferior value , has only to watch his chance ,
和 所以 的 下 价值 , 有 仅有的 到 手表 他的 机会 ,

因此价值较低，只能等待机会。

[kʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gʌtə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['nærəʊ] [nek] [ɒv; əv][lænd][sʌm; səm] [dɑːk] [naɪt] ,
cut a little gutter across the narrow neck of land some dark night ,
切 一个 小的 排水沟 穿过 这 狭窄的 脖子 的 土地 一些 黑暗的 夜晚 ,

在一个漆黑的夜晚，在狭窄的地堑上挖了一条小沟。

[ænd; ənd] [tɜːn] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [ʃɔːt] [taɪm] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [hæz; həz] ['hæpənd] :
and turn the water into it , and in a wonderfully short time a miracle has happened :
和 转动 这 水 进入 它 , 和 在 一个 太棒了 短的 时间 一个 奇迹 有 发生 :

将水变成它，在极短的时间内，奇迹就发生了：

[tuː; tə][wɪt] , [ðə; ði] [həʊl] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [hæz; həz]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dɪtʃ] ,
to wit , the whole Mississippi has taken possession of that little ditch ,
到 有 , 这 所有的 密西西比州 有 已采取 拥有 的 那 小的 沟 ,

也就是说，整个密西西比河都占领了那条小沟渠。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['kʌntrɪmənz] [plɑː'nteɪʃ(ə)n][ɒn][ɪts][bæŋk] ([kwɑː'druːplɪŋ] [ɪts]['væljuː]) ,
and placed the countryman's plantation on its bank (quadrupling its value) ,
和 放置 这 乡亲们 种植园 在 它是 银行 (四倍 它是 价值) ,

并将这位乡亲的种植园安置在河岸上（使其价值翻了四倍），

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['pɑːrtiz] ['fɔːməli] ['væljuəb(ə)l][plɑː'nteɪʃ(ə)n][faindz][ɪt'self] [ə'weɪ] [aʊt] ['jɒndə(r)][ɒn] [ə; eɪ][bɪg]['aɪlənd] ;
and that other party's formerly valuable plantation finds itself away out yonder on a big island ;
和 那 其他 党的 以前 有价值的 种植园 发现 本身 离开 出去 远处 在 一个 大的 岛 ;

而对方曾经价值连城的种植园却发现自己身处遥远的大岛上；

[ðə; ði][əʊld] ['wɔːtəkɔːs] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [ʃəʊl] [ʌp] , [bəʊts] ['kænɒt] [ə'prəʊtʃ] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
the old watercourse around it will soon shoal up , boats cannot approach within ten miles of it ,
这 老的 河道 大约 它 将要 很快 浅滩 向上 , 船 不能 方法 之内 十 英里 的 它 ,

周围的旧水道很快就会淤塞，船只将无法靠近十英里以内。

[ænd; ənd] [daʊn] [gəʊz] [ɪts]['væljuː][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːθ] [ɒv; əv][ɪts]['fɔːmə(r)] [wɜːθ] .
and down goes its value to a fourth of its former worth .
和 向下 去 它是 价值 到 一个 第四 的 它是 以前的 值得 .

它的价值暴跌至原先的四分之一。

['wɒtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kept] [ɒn] [ðəʊz] ['nærəʊ] [neks] , [æt; ət] ['niːdfl] [taɪmz] ,
Watches are kept on those narrow necks , at needful times ,
手表 是 保留 在 那些 狭窄的 脖子 , 在 需要 时代 ,

在需要的时候，手表会戴在那些纤细的脖子上。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] ,

and if a man happens to be caught cutting a ditch across them ,

和 如果 一个 男人 发生 到 是 捕捉 切割 一个 沟 穿过 他们 ，

如果有人碰巧被抓到在河面上挖沟，

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['evə(r)] ['hævɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][kʌt][ə; eɪ] [dɪtʃ] .

the chances are all against his ever having another opportunity to cut a ditch .

这 机会 是 全部 反对 他的 曾经 拥有 其他 机会 到 切 一个 沟 .

他再也没有机会挖沟的几率微乎其微。

[preɪ] [əb'zɜːv] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪtʃɪŋ] ['bɪznəs] .

Pray observe some of the effects of this ditching business .

祈祷 观察 一些 的 这 效果 的 这 沟渠 商业 .

请观察一下这种弃耕行为的一些影响。

[wʌns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nek] ['ɒpəzɪt] [pɔːt] ['hʌdsən] , [luˌiːzi'ænə] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf] [ə; eɪ][maɪl] [ə'krɒs] ,

Once there was a neck opposite Port Hudson , Louisiana , which was only half a mile across ,

一次 那里 曾是 一个 脖子 对面的 港口 哈德逊 ，路易斯安那州 ， 哪个 曾是 仅有的 一半 一个 英里 穿过 ，

从前在路易斯安那州哈德逊港对面有一条狭窄的河道，宽度只有半英里。

[ɪn][ɪts] [n'æɹəʊəst] [pleɪs] .

in its narrowest place .

在 它是 最窄 地方 .

在它最狭窄的地方。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɔːk] [ə'krɒs] [ðeə(r)][ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ;

You could walk across there in fifteen minutes ;

你 可以 走 穿过 那里 在 十五 分钟 ；

步行穿过那里只需要十五分钟；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [keɪp] [ɒn][ə; eɪ][rɑːft] ,

but if you made the journey around the cape on a raft ,

但 如果 你 制成 这 旅行 大约 这 岬 在 一个 筏 ，

但如果你乘木筏绕过海角，

[juː; jʊ]['træv(ə)ld] ['θɜːti] - [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

you traveled thirty - five miles to accomplish the same thing .

你 旅行 三十 - 五 英里 到 完成 这 相同的 事物 .

你跋涉了三十五英里才达到同样的目的。

[ɪn] - [ðə; ði]['rɪvə(r)] [dɑːtɪd] [θruː] [ðæt] [nek] , [dɪ'zɜːtɪd] [ɪts][əʊld][bed] ,

In 1722 the river darted through that neck , deserted its old bed ,

在 - 这 河 飞镖 通过 那 脖子 ， 荒凉的 它是 老的 床 ，

1722年，河流冲破了那片狭窄的河道，废弃了原来的河床。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ʃɔːtnd] [ɪt'self] ['θɜːti] - [faɪv] [maɪlz] .

and thus shortened itself thirty - five miles .

和 因此 缩短 本身 三十 - 五 英里 .

因此，行程缩短了35英里。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɔːtnd] [ɪt'self] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [æt; ət] [blæk] [hɔːk] [pɔɪnt] [ɪn] - .

In the same way it shortened itself twenty - five miles at Black Hawk Point in 1699 .

在 这 相同的 方式 它 缩短 本身 二十 - 五 英里 在 黑色的 鹰 观点 在 - .

就像它在 1699 年于黑鹰角缩短了 25 英里一样。

[bɪ'ləʊ] [red] ['rɪvə(r)] ['lændɪŋ] , [rɑːkʊrtʃi] [kʌt] - [ɒf] [wɒz; wəz] [meɪd] (['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ai] [θɪŋk]) .
Below Red River Landing , Raccourci cut - off was made (forty or fifty years ago , I think) .
以下 红色的 河 降落 , raccourci 切 - 离开 曾是 制成 (四十 或者 五十 年 前 , 我 思考) .

在红河登陆点下游，拉库尔西截弯取直了（我想大概是四五十年前）。

[ðɪs] ['ʃɔːtnd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['twenti] - [eɪt] [maɪlz] .
This shortened the river twenty - eight miles .
这 缩短 这 河 二十 - 八 英里 .

这使得河流缩短了28英里。

[ɪn] ['aʊə(r)] [deɪ] ,
In our day ,
在 我们的 天 ,

在当今时代，

[ɪf] [juː; jʊ] ['træv(ə)l] [baɪ] ['rɪvə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌðənməʊst] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] [kʌt] - [ɒfs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɔːðənməʊst] ,
if you travel by river from the southernmost of these three cut - offs to the northernmost ,
如果 你 旅行 经过 河 从 这 最南端 的 这些 三 切 - 离开 到 这 最北端 ,

如果你从这三个岔路口中最南端的一条水路走到最北端，

[juː; jʊ] [gəʊ] ['əʊnli] ['sev(ə)nti] [maɪlz] .
you go only seventy miles .
你 去 仅有的 七十 英里 .

你只走了七十英里。

[tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
To do the same thing a hundred and seventy - six years ago ,
到 做 这 相同的 事物 一个 百 和 七十 - 六 年 前 ,

一百七十六年前做同样的事情，

[wʌn] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [eɪt] [maɪlz] ! — ['ʃɔːtnɪŋ] [ɒv; əv] ['eɪti] - [eɪt] [maɪlz] [ɪn] [ðæt] ['traɪflɪŋ] ['dɪstəns] .
one had to go a hundred and fifty - eight miles ! — shortening of eighty - eight miles in that trifling distance .
一 有 到 去 一个 百 和 五十 - 八 英里 ! — 缩短 的 八十 - 八 英里 在 那 琐事 距离 .

必须走一百五十八英里！——在这短短的距离里缩短了八十八英里。

[æt; ət] [sʌm; səm] [fə'gɒtn] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] , [kʌt] - [ɒfs] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ə'bʌv] [vɪ'deɪliə] , [luˌiːzi'ænə] ;
At some forgotten time in the past , cut - offs were made above Vidalia , Louisiana ;
在 一些 被遗忘的 时间 在 这 过去的 , 切 - 离开 是 制成 多于 维达利亚 , 路易斯安那州 ;

在很久以前，路易斯安那州维达利亚以北曾设置过截断点；

[æt; ət] ['aɪlənd] - ; [æt; ət] ['aɪlənd] - ; [ænd; ənd] [æt; ət] [heɪlz] [pɔɪnt] .
at island 92 ; at island 84 ; and at Hale's Point .
在 岛 - ; 在 岛 - ; 和 在 黑尔的 观点 .

在 92 号岛；在 84 号岛；以及在黑尔斯角。

[ðiːz] ['ʃɔːtnd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['ægrɪgət] , ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] [maɪlz] .
These shortened the river , in the aggregate , seventy - seven miles .
这些 缩短 这 河 , 在 这 总计的 , 七十 - 七 英里 .

这些措施使河流总长度缩短了 77 英里。

[sɪns] [maɪ] [əʊn] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [kʌt] - [ɒfs] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [æt; ət] ['hʌrɪkən] ['aɪlənd]
Since my own day on the Mississippi , cut - offs have been made at Hurricane Island
自从 我的 自己的 天 在 这 密西西比州 , 切 - 离开 有 到过 制成 在 飓风 岛
;
;
;

自从我当年在密西西比河上漂流以来，飓风岛就一直是截流点；

[æt; ət]['aɪlənd] - ; [æt; ət] [nə'pəʊlɪən] , ['ɑːkənsɔː] ; [æt; ət] ['wɔːlnʌt] [bend] ; [ænd; ənd][æt; ət]['kaʊns(ə)l]
at island 100 ; at Napoleon , Arkansas ; at Walnut Bend ; and at Council
在 岛 - ; 在 拿破仑 , 阿肯色州 ; 在 核桃 弯曲 ; 和 在 理事会
[bend] .
Bend .
弯曲 .

在岛屿 100；在阿肯色州拿破仑；在核桃弯；以及在议会弯。

[ðiːz] ['ʃɔːtnd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət] , ['sɪksti] - ['sev(ə)n] [maɪlz] .
These shortened the river , in the aggregate , sixty - seven miles .
这些 缩短 这 河 , 在 这 总计的 , 六十 - 七 英里 .

这些措施使河流总长度缩短了 67 英里。

[ɪn][maɪ] [əʊn] [taɪm] [ə; eɪ] [kʌt] - [ɒf] [wɒz; wəz] [meɪd] [æt; ət] [ə'merɪkən] [bend] ,
In my own time a cut - off was made at American Bend ,
在 我的 自己的 时间 一个 切 - 离开 曾是 制成 在 美国人 弯曲 ,

在我生活的年代，美国本德（American Bend）是划分界限的地方。

[wɪtʃ] ['ʃɔːtnd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [ten] [maɪlz] [ɔː(r)][mɔː(r)] .
which shortened the river ten miles or more .
哪个 缩短 这 河 十 英里 或者 更多的 .

这使得河流缩短了十英里甚至更多。

['ðeəfɔː(r)] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [bɪ'twiːn] ['kaɪərəʊ][ænd; ənd] [njuː] ['ɔːrlənz] [wɒz; wəz] [twelv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
the Mississippi between Cairo and New Orleans was twelve hundred and
这 密西西比州 之间 开罗 和 新的 奥尔良 曾是 十二 百 和
[ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [lɒŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
fifteen miles long one hundred and seventy - six years ago .
十五 英里 长的 一 百 和 七十 - 六 年 前 .

一百七十六年前，开罗和新奥尔良之间的密西西比河全长一千二百一十五英里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kʌt] - [ɒf] [ɒv; əv] - .
It was eleven hundred and eighty after the cut - off of 1722 .
它 曾是 十一 百 和 八十 后 这 切 - 离开 的 - .

距 1722 年的截止日期已过去 1180 年。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] ['fɔːti] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] [bend] [kʌt] - [ɒf] .
It was one thousand and forty after the American Bend cut - off .
它 曾是 一 千 和 四十 后 这 美国人 弯曲 切 - 离开 .

那是美国弯道截断事件发生后一千零四十年。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɒst] ['sɪksti] - ['sev(ə)n] [maɪlz] [sɪns] .
It has lost sixty - seven miles since .
它 有 丢失的 六十 - 七 英里 自从 .

此后它已经行驶了67英里。

['kɒnsɪkwəntli] [ɪts][leŋkθ; leŋθ][ɪz]['əʊnli][naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [θriː] [maɪlz][æt; ət]['prez(ə)nt]

Consequently its length is only nine hundred and seventy - three miles at present

最后 它是 长度 是 仅有的 九 百 和 七十 - 三 英里 在 展示

.

:

.

因此，它目前的长度只有九百七十三英里。

[naʊ] , [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['pɒndərəs] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['piːp(ə)l] ,

Now , if I wanted to be one of those ponderous scientific people ,

现在 , 如果 我 通缉 到 是 一 的 那些 沉重的 科学 人们 ,

如果我想成为那种沉闷的科学家，

[ænd; ənd] - [let][ɒn] - [tuː; tə] [pruːv] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'məʊt] [pɑːst][baɪ] [wɒt]

and ' let on ' to prove what had occurred in the remote past by what

和 - 让 在 - 到 证明 什么 有 发生 在 这 偏僻的 过去的 经过 什么

[hæd; həd] [ə'kɜːd] [ɪn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['riːs(ə)nt][pɑːst] ,

had occurred in a given time in the recent past ,

有 发生 在 一个 给定 时间 在 这 最近的 过去的 ,

并且"暗示"通过近期发生的事件来证明遥远的过去发生的事情。

[ɔː(r)] [wɒt] [wɪl] [ə'kɜː(r)][ɪn][ðə; ði][fɑː(r)]['fjuːtʃə(r)][baɪ] [wɒt] [hæz; həz] [ə'kɜːd] [ɪn] [leɪt] [j'iəz] ,

or what will occur in the far future by what has occurred in late years ,

或者 什么 将要 发生 在 这 远的 未来 经过 什么 有 发生 在 晚的 年 ,

或者说，近年来发生的事情将如何影响遥远的未来。

[wɒt] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɪz][hɪə(r)] !

what an opportunity is here !

什么 一个 机会 是 这里 !

这是一个多么好的机会啊！

[dʒi'ɒlədʒi]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [nɔː(r)] [sʌtʃ] [ɪg'zækt]['deɪtə][tuː; tə]['ɑːgjuː][frɒm; frəm] !

Geology never had such a chance , nor such exact data to argue from !

地质学 绝不 有 这样的 一个 机会 , 也不 这样的 精确的 数据 到 争论 从 !

地质学从未有过这样的机会，也没有过如此精确的数据可以用来论证！

[nɔː(r)] - [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['spiːʃiːz] , - ['aɪðə(r)] !

Nor ' development of species , ' either !

也不 - 发展 的 物种 , - 任何一个 !

"物种发展"也不是！

['gleɪʃ(ə)l] ['ɛpɒkz] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [veɪg] — [veɪg] .

Glacial epochs are great things , but they are vague — vague .

冰川 纪元 是 伟大的 事物 , 但 他们 是 模糊的 — 模糊的 .

冰期是伟大的事物，但它们很模糊——非常模糊。

[pliːz] [əb'zɜːv] : —

Please observe : —

请 观察 : —

请注意：—

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [sɪks] [j'iəz] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [ˌmɪsɪ'sɪpi]

In the space of one hundred and seventy - six years the Lower Mississippi

在 这 空间 的 一 百 和 七十 - 六 年 这 降低 密西西比州

[hæz; həz] ['ʃɔːtnd] [ɪt'self] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [tuː] [maɪlz] .

has shortened itself two hundred and forty - two miles .

有 缩短 本身 二 百 和 四十 - 二 英里 .

在短短一百七十六年间，密西西比河下游的长度缩短了二百四十二英里。

[ðæt] [ɪz][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['əʊvə(r)][wʌn] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [pə(r)][jɪə(r)] .

That is an average of a trifle over one mile and a third per year .

那 是 一个 平均的 的 一个 琐事 超过 一 英里 和 一个 第三 每 年 .

那平均下来每年略多于一英里三分之一。

['ðeəfɔː(r)] , ['eni] [kɑːm] ['pɜːs(ə)n] , [huː] [ɪz] [nɒt] [blaɪnd] [ɔː(r)] [ˌɪdi'ɒtɪk] ,
Therefore , any calm person , who is not blind or idiotic ,
所以 , 任何 冷静的 人 , WHO 是 不是 瞎的 或者 愚蠢的 ,

因此，任何一个头脑清醒、既非盲目也非愚蠢的人，

[kæn; kən] [siː] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [ˌəʊəʊ'lɪtɪk] [sai'ljuəriən; si-] ['pɪəriəd] , - [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] [ə'gəʊ] [nekst] [nəʊ'vembə(r)] ,
can see that in the Old Oolitic Silurian Period , ' just a million years ago next November ,
能 看 那 在 这 老的 鲕粒 志留纪 时期 , - 只是 一个 百万 年 前 下一个 十一月 ,

可以看到，在古鲕粒灰岩志留纪时期，也就是大约一百万年前的11月，

[ðə; ði] ['ləʊə(r)] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvə(r)] [wɒz; wəz] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] [wʌn] ['mɪljən] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [lɒŋ] ,
the Lower Mississippi River was upwards of one million three hundred thousand miles long ,
这 降低 密西西比州 河 曾是 向上 的 一 百万 三 百 千 英里 长的 ,

密西西比河下游全长超过一百三十万英里。

[ænd; ənd] [stʌk] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] ['meksɪkəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɒd] .
and stuck out over the Gulf of Mexico like a fishing - rod .
和 卡住 出去 超过 这 海湾 的 墨西哥 喜欢 一个 钓鱼 - 杆 .

它像钓竿一样伸入墨西哥湾。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['təʊkən] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [kæn; kən] [siː] [ðæt] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [tuː] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [wɪl] [biː; bi] ['əʊnli] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːtəz] [lɒŋ] ,
And by the same token any person can see that seven hundred and forty - two years from now the Lower Mississippi will be only a mile and three - quarters long ,
和 经过 这 相同的 令牌 任何 人 能 看 那 七 百 和 四十 - 二 年 从 现在 这 降低 密西西比州 将要 是 仅有的 一个 英里 和 三 - 四分之一 长的 ,

同样的道理，任何人都可以预见，742年后，密西西比河下游将只有一英里四分之三长。

[ænd; ənd] ['kaɪərəʊ] [ænd; ənd] [njuː] ['ɔːrlənz] [wɪl] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ðeə(r)] [striːts] [tə'geðə(r)] ,
and Cairo and New Orleans will have joined their streets together ,
和 开罗 和 新的 奥尔良 将要 有 加入 他们的 街道 一起 ,

开罗和新奥尔良的街道将连在一起。

[ænd; ənd] [biː; bi] ['plɒdɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [meə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mjuːtʃuəl] [bɔːd] [ɒv; əv] ['ɔːldəmən] .
and be plodding comfortably along under a single mayor and a mutual board of aldermen .
和 是 缓慢地 舒适地 沿着 在下面 一个 单身的 市长 和 一个 相互的 木板 的 市议员 .

在一位市长和一群共同的市议员的领导下，这座城市正稳步向前发展。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['saɪəns] .
There is something fascinating about science .
那里 是 某物 迷人 关于 科学 .

科学确实有其迷人之处。

[wʌn] [gets] [sʌtʃ] ['həʊlseɪl] [rɪ'tɜːnz] [ɒv; əv] [kən'dʒektʃə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ɪn'vestmənt] [ɒv; əv] [fækt] .
One gets such wholesale returns of conjecture out of such a trifling investment of fact .
一 获得 这样的 批发的 返回 的 推测 出去 的 这样的 一个 琐事 投资 的 事实 .

只需投入少量事实，就能获得如此大量的推测回报。

[wen] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fləʊ] [θruː] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dɪtʃɪz] [ai][hæv; həv] [biːn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ,
When the water begins to flow through one of those ditches I have been speaking of ,
什么时候 这 水 开始 到 流动 通过 一 的 那些 沟渠 我 有 到过 请讲 的 ,

当水开始流经我刚才提到的那些沟渠之一时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ˌðeərə'baʊts] [tuː; tə] [muːv] .
it is time for the people thereabouts to move .
它 是 时间 为了 这 人们 大约 到 移动 .

附近的人们该搬家了。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [kliːvz] [ðə; ði][bæŋks] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .
The water cleaves the banks away like a knife .
这 水 裂片 这 银行 离开 喜欢 一个 刀 .

河水像刀子一样劈开河岸。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [dɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [twelv] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [waɪd] ,
By the time the ditch has become twelve or fifteen feet wide ,
经过 这 时间 这 沟 有 变得 十二 或者 十五 脚 宽的 ,

当沟渠宽达十二到十五英尺时，

[ðə; ði] [kə'læməti] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'kʌmplɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['paʊə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
the calamity is as good as accomplished , for no power on earth can stop it now .
这 灾害 是 作为 好的 作为 完成 , 为了 不 力量 在 地球 能 停止 它 现在 .

灾难已然发生，世上没有任何力量能够阻止它。

[wen] [ðə; ði] [wɪdθ; wɪtθ] [hæz; həz] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ,
When the width has reached a hundred yards ,
什么时候 这 宽度 有 达到 一个 百 码 ,

当宽度达到一百码时，

[ðə; ði] [bæŋks] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [piːl] [ɒf] [ɪn] ['slaɪsɪz] [hɑːf] [æn; ən] ['eɪkə(r)] [waɪd] .
the banks begin to peel off in slices half an acre wide .
这 银行 开始 到 果皮 离开 在 切片 一半 一个 英亩 宽的 .

河岸开始一块块剥落，每块宽约半英亩。

[ðə; ði] ['kʌrənt] ['fləʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] ['træv(ə)ld] ['fɔːməli] ['əʊnli] [faɪv] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊə(r)] ;
The current flowing around the bend traveled formerly only five miles an hour ;
这 当前的 流动 大约 这 弯曲 旅行 以前 仅有的 五 英里 一个 小时 ;

以前，流经弯道的河水流速只有每小时五英里；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [trə'mendəsli] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃɔːtnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
now it is tremendously increased by the shortening of the distance .
现在 它 是 非常 增加 经过 这 缩短 的 这 距离 .

现在，由于距离缩短，这种情况已经大大增加了。

[ai] [wɒz; wəz] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [fɜːst] [bəʊt] [ðæt] [traɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [kʌt] - [ɒf] [æt; ət] [ə'merɪkən] [bend] ,
I was on board the first boat that tried to go through the cut - off at American Bend ,
我 曾是 在 木板 这 第一的 船 那 尝试 到 去 通过 这 切 - 离开 在 美国人 弯曲 ,

我当时乘坐的是第一艘试图通过美国弯道捷径的船。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [get] [θruː] .
but we did not get through .
但 我们 做过 不是 得到 通过 .

但我们没能联系上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tə'wɔːd] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — ['θʌndə(r)] , ['laɪtnɪŋ]
It was toward midnight , and a wild night it was — thunder , lightning
它 曾是 朝向 午夜 , 和 一个 荒野 夜晚 它 曾是 — 雷 , 闪电
, [ænd; ənd] [t'ɒɹənts] [ɒv; əv][reɪn] .
, and torrents of rain .
, 和 种子 的 雨 .

当时已近午夜，那是一个狂风暴雨的夜晚——雷声隆隆，闪电交加，暴雨倾盆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɪn][ðə; ði] [kʌt] - [ɒf] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn]
It was estimated that the current in the cut - off was making about fifteen
它 曾是 估计的 那 这 当前的 在 这 切 - 离开 曾是 制作 关于 十五
[ɔː(r)] ['twenti] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] ;
or twenty miles an hour ;
或者 二十 英里 一个 小时 ;

据估计，断流中的水流速度约为每小时 15 至 20 英里；

[twelv] [ɔː(r)] [ˌθɜː'tiːn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] ['aʊə(r)] [bəʊt] [kʊd; kəd] [duː; də] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['tɒlərəbli] [slæk]
twelve or thirteen was the best our boat could do , even in tolerably slack
十二 或者 十三 曾是 这 最好的 我们的 船 可以 做 , 甚至 在 勉强可以接受 松弛
['wɔːtə(r)] ,
water ,
水 ,

即使在水流相对平静的情况下，我们的船也只能达到十二或十三节航速。

['ðeəfɔː(r)] [pə'hæps] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [kʌt] - [ɒf] .
therefore perhaps we were foolish to try the cut - off .
所以 也许 我们 是 愚蠢 到 尝试 这 切 - 离开 .

因此，我们尝试采用截止点或许是愚蠢的。

[haʊ'evə(r)] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] [wɒz; wəz] [æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ɒn] ['traɪɪŋ] .
However , Mr . Brown was ambitious , and he kept on trying .
然而 , 先生 . 棕色的 曾是 雄心勃勃 , 和 他 保留 在 尝试 .

然而，布朗先生雄心勃勃，他坚持不懈地尝试。

[ðə; ði] ['edi] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][bæŋk] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] - [pɔɪnt] ,
The eddy running up the bank , under the ' point ,
这 涡流 跑步 向上 这 银行 , 在下面 这 - 观点 ,

河岸上涌起的涡流，在岬角下方，

- [wɒz; wəz][ə'baʊt][æz; əz][swɪft][æz; əz][ðə; ði] ['kʌrənt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ;
' was about as swift as the current out in the middle ;
- 曾是 关于 作为 迅速 作为 这 当前的 出去 在 这 中间 ;

速度和中间的水流速度差不多；

[səʊ][wiː; wi] [wʊd] [gəʊ] ['flaɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [ɪk'spres] [treɪn] ,
so we would go flying up the shore like a lightning express train ,
所以 我们 会 去 飞行 向上 这 支撑 喜欢 一个 闪电 表达 火车 ,

于是我们就像闪电般的特快列车一样飞驰在海岸线上。

[get] [ɒn] [ə; eɪ] [bɪg] [hed] [ɒv; əv] [stiːm] ,
get on a big head of steam ,
得到 在 一个 大的 头 的 蒸汽 ,

进入高速运转状态，

[ænd; ənd] - [stænd][baɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɜːdʒ] - [wen] [wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ðæt] [wɒz; wəz]
and ' stand by for a surge ' when we struck the current that was
和 - 站立 经过 为了 一个 涌 - 什么时候 我们 击 这 当前的 那 曾是
[hwɜːrl] [baɪ][ðə; ði] [pɔɪnt] .
whirling by the point .
旋转 经过 这 观点 .

当我们撞上那股在岬角附近旋转的暗流时，他们说：“准备迎接一股巨浪吧。”

[bʌt; bət] [ɔːl] ['aʊə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['juːsləs] .
But all our preparations were useless .
但 全部 我们的 准备工作 是 无用 .

但我们所有的准备都白费了。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['kʌrənt] [hɪt] [ˌjuː 'es] [ˌaɪ 'tiː] [spʌn] [ˌjuː 'es] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [tɒp] ,
The instant the current hit us it spun us around like a top ,
这 立即的 这 当前的 打 我们 它 旋转 我们 大约 喜欢 一个 顶部 ,

电流瞬间将我们像陀螺一样旋转起来。

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['deljuːdʒd] [ðə; ði] ['fəʊksl] ,
the water deluged the forecastle ,
这 水 洪水泛滥 这 前甲板 ,

洪水淹没了前甲板，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊt] [kə'riːn] [səʊ] [fɑː(r)] ['əʊvə(r)] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
and the boat careened so far over that one could hardly keep his feet .
和 这 船 倾斜 所以 远的 超过 那 一 可以 几乎 保持 他的 脚 .

船身倾斜得厉害，几乎让人站都站不稳。

[ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
The next instant we were away down the river ,
这 下一个 立即的 我们 是 离开 向下 这 河 ,

下一刻，我们已经顺流而下，消失在河面之下。

[klɔː] [wɪð] [mait] [ænd; ənd] [meɪn] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] .
clawing with might and main to keep out of the woods .
爪子 和 可能 和 主要的 到 保持 出去 的 这 树林 .

拼尽全力，竭尽所能地躲避森林。

[wiː; wi] [traɪd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [fɔː(r)] [taɪmz] .
We tried the experiment four times .
我们 尝试 这 实验 四 时代 .

我们进行了四次实验。

[ai] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['fəʊksl] [kəm'pænjən] [wei] [tuː; tə] [siː] .
I stood on the forecastle companion way to see .
我 站立 在 这 前甲板 伴侣 方式 到 看 .

我站在前甲板的舷梯上往外看。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [haʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bəʊt] [wʊd] [spɪn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]
It was astonishing to observe how suddenly the boat would spin around and
它 曾是 惊人 到 观察 如何 突然 这 船 会 旋转 大约 和
[tɜːn] [teɪl] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['edi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌrənt] [strʌk]
turn tail the moment she emerged from the eddy and the current struck
转动 尾巴 这 片刻 她 出现 从 这 涡流 和 这 当前的 击
[hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] .
her nose .
她 鼻子 .

令人惊讶的是，当船驶出漩涡，水流冲击船头时，船身会突然旋转并掉头。

[ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [kən'kʌʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪf]
The sounding concussion and the quivering would have been about the same if
这 听起来 脑震荡 和 这 颤抖 会 有 到过 关于 这 相同的 如果
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [fʊl] [spiːd] [ə'genst] [ə; eɪ] [sænd] - [bæŋk] .
she had come full speed against a sand - bank .
她 有 来 满的 速度 反对 一个 沙 - 银行 .

如果她全速撞上沙洲，产生的震耳欲聋的撞击声和身体的颤抖程度也差不多。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] ['kæbinz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʊdli] ['eɪkəz] ['tʌmb(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ;

Under the lightning flashes one could see the plantation cabins and the goodly acres tumble into the river ;

在下面 这 闪电 闪光灯 一 可以 看 这 种植园 小木屋 和 这 很好 英亩 翻滚 进入 这 河 ;

在闪电的映衬下，可以看到种植园的小屋和肥沃的土地倾泻入河中；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kræʃ] [ðeɪ] [meɪd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [bæd] ['efət] [æt; ət] ['θʌndə(r)] .

and the crash they made was not a bad effort at thunder .

和 这 碰撞 他们 制成 曾是 不是 一个 坏的 努力 在 雷 .

他们制造的撞击声听起来还不错，像是在模仿雷声。

[wʌns] , [wen] [wiː; wi] [spʌn] [ə'raʊnd] , [wiː; wi] ['əʊnli] [mɪst] [ə; eɪ] [haʊs] [ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] ,

Once , when we spun around , we only missed a house about twenty feet ,

一次 , 什么时候 我们 旋转 大约 , 我们 仅有的 错过 一个 房子 关于 二十 脚 ,

有一次，我们转身的时候，只差大约二十英尺就撞上了一栋房子。

[ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lait] ['bɜːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðæt] [haʊs] [went] ['əʊvəbɔːd] .

that had a light burning in the window ; and in the same instant that house went overboard .

那 有 一个 光 燃烧 在 这 窗户 ; 和 在 这 相同的 立即的 那 房子 去 落水 .

窗户里亮着灯；就在同一瞬间，那栋房子沉入了水中。

['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [steɪ] [ɒn] ['aʊə(r)] ['fəʊksl] ;

Nobody could stay on our forecastle ;

无人 可以 停留 在 我们的 前甲板 ;

没有人能留在我们的前甲板上；

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [swept] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɒrənt] ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [plʌndʒd] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['kʌrənt] .

the water swept across it in a torrent every time we plunged athwart the current .

这 水 扫荡 穿过 它 在 一个 激流 每一个 时间 我们 暴跌 横穿 这 当前的 .

每次我们逆流而上时，湍急的水流都会冲刷过它。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [fɔːθ] ['efət] [wiː; wi] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː] [maɪlz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [kʌt] - [ɒf] ;

At the end of our fourth effort we brought up in the woods two miles below the cut - off ;

在 这 结尾 的 我们的 第四 努力 我们 带来 向上 在 这 树林 二 英里 以下 这 切 - 离开 ;

经过四次尝试，我们终于在距离岔路口两英里的树林里找到了目标；

[ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌəʊvəfl'əʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

all the country there was overflowed , of course .

全部 这 国家 那里 曾是 溢出 , 的 课程 .

当然，整个国家都人满为患了。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [kʌt] - [ɒf] [wɒz; wəz] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [waɪd] ,

A day or two later the cut - off was three - quarters of a mile wide ,

一个 天 或者 二 之后 这 切 - 离开 曾是 三 - 四分之一 的 一个 英里 宽的 ,

一两天后，分界线宽达四分之三英里。

[ænd; ənd] [boʊts] [pɑːst] [ʌp] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [səʊ] [seɪvd] [ten]
and boats passed up through it without much difficulty , and so saved ten
和 船 通过了 向上 通过 它 没有 很多 困难 , 和 所以 已保存 十
[maɪlz] .
miles .
英里 .

船只可以毫不费力地通过这里，从而节省了十英里的路程。

[ðə; ði] [əʊld] [rɑːkʊrtʃi] [kʌt] - [ɒf] [rɪ'djuːst] [ðə; ði] ['rɪvərz] [leŋkθ; leŋθ] ['twenti] - [eɪt] [maɪlz] .
The old Raccourci cut - off reduced the river's length twenty - eight miles .
这 老的 raccourci 切 - 离开 减少 这 河流的 长度 二十 - 八 英里 .

旧时的拉库尔西截流工程使河流长度缩短了28英里。

[ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
There used to be a tradition connected with it .
那里 用过的 到 是 一个 传统 连接 和 它 .

过去曾有一项与此相关的传统。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [bəʊt] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
It was said that a boat came along there in the night and went around the
它 曾是 说 那 一个 船 来了 沿着 那里 在 这 夜晚 和 去 大约 这
[ɪ'nɔːməs] ['elbəʊ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [wei] ,
enormous elbow the usual way ,
巨大的 弯头 这 通常 方式 ,

据说夜里有一艘船从那里经过，像往常一样绕过了巨大的弯道。

[ðə; ði] ['paɪləts] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kʌt] - [ɒf] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] .
the pilots not knowing that the cut - off had been made .
这 飞行员 不是 会心 那 这 切 - 离开 有 到过 制成 .

飞行员们并不知道截止时间已经设定。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['grɪzli] , ['hɪdiəs] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ʃeɪps] [wɜː(r); wə(r)] [veɪg] [ænd; ənd]
It was a grisly , hideous night , and all shapes were vague and
它 曾是 一个 可怕的 , 可怕 夜晚 , 和 全部 形状 是 模糊的 和
[dɪ'stɔːtɪd] .
distorted .
扭曲 .

那是一个可怕的、恐怖的夜晚，所有的形状都模糊不清，扭曲变形。

[ðə; ði] [əʊld] [bend] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] ,
The old bend had already begun to fill up ,
这 老的 弯曲 有 已经 开始 到 充满 向上 ,

旧河道已经开始被填满了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊt] [gɒt] [tuː; tə] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [mɪ'stɪəriəs] [riːfs] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli]
and the boat got to running away from mysterious reefs , and occasionally
和 这 船 得到 到 跑步 离开 从 神秘 珊瑚礁 , 和 偶尔
['hɪtɪŋ] [wʌn] .
hitting one .
击中 一 .

于是，这艘船开始躲避神秘的暗礁，偶尔还会撞上暗礁。

[ðə; ði] [pə'plekst] ['paɪləts] [fel] [tuː; tə] ['sweərɪŋ] ,
The perplexed pilots fell to swearing ,
这 困惑 飞行员 跌倒 到 咒骂 ,

困惑的飞行员们开始咒骂起来。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ʌtə] [ðə; ði] [ɪn'taɪəli] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [mait] ['nevə(r)] [get]
and finally uttered the entirely unnecessary wish that they might never get
和 最后 说出 这 完全 不必要 希望 那 他们 可能 绝不 得到
[aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] .
out of that place .
出去 的 那 地方 .

最后，他们竟然毫无必要地许愿，希望永远不要离开那个地方。

[æz; əz] ['ɔ:lweɪz] ['hæpənz] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [preə(r)] [wɒz; wəz] ['ɑ:nsə(r)d] , [ænd; ənd]
As always happens in such cases , that particular prayer was answered , and
作为 总是 发生 在 这样的 案例 , 那 特别的 祷告 曾是 回答 , 和
[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [nɪ'glektɪd] .
the others neglected .
这 其他的 被忽视的 .

这种情况屡见不鲜，那次祈祷得到了回应，而其他祈祷则被忽略了。

[səʊ] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] ['fæntəm] ['sti:mə(r)] [ɪz] [stɪl] ['bʌtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðæt] [dɪ'zɜ:tɪd] ['rɪvə(r)] ,
So to this day that phantom steamer is still butting around in that deserted river ,
所以 到 这 天 那 幻影 汽船 是 仍然 对冲 大约 在 那 荒凉的 河 ,

所以直到今天，那艘幽灵般的汽船仍然在那条荒凉的河流里游荡。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [aʊt] .
trying to find her way out .
尝试 到 寻找 她 方式 出去 .

她正努力寻找出路。

[mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [greɪv] ['wɒtʃmən] [hæz; həz] [swɔ:n] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɒn] ['drɪzli] , ['dɪzməl] [naɪts]
More than one grave watchman has sworn to me that on drizzly , dismal nights
更多的 比 一 严重 守望者 有 宣誓 到 我 那 在 蒙蒙 , 惨淡 夜晚
,
,
,

不止一位守墓人向我发誓，在阴雨绵绵的夜晚，

[hi:; hi] [hæz; həz] [glɑ:ns, glæns] ['fɪəfəli] [daʊn] [ðæt] [fə'gɒtn] ['rɪvə(r)] [æz; əz] [hi:; hi] [pɑ:st] [ðə; ði] [hed]
he has glanced fearfully down that forgotten river as he passed the head
他 有 瞥了一眼 恐惧地 向下 那 被遗忘的 河 作为 他 通过了 这 头
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,
of the island ,
的 这 岛 ,

当他经过岛屿尽头时，他曾恐惧地瞥了一眼那条被人遗忘的河流。

[ænd; ənd] [si:n] [ðə; ði] [feɪnt] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spektə(r)] - [laɪts] ['drɪftɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
and seen the faint glow of the specter steamer's lights drifting through the
和 已见 这 头晕的 辉光 的 这 幽灵 - 灯 漂流 通过 这
['dɪstənt] [glu:m] ,
distant gloom ,
遥远 愁云 ,

看到幽灵号汽船微弱的灯光在远处的黑暗中飘荡，

[ænd; ənd] [hɜ:d] [ðə; ði] ['mʌfld] [kɒf] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] - [skeɪp] - [paɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleɪntɪv]
and heard the muffled cough of her ' scape - pipes and the plaintive
和 听到 这 闷音 咳嗽 的 她 - 逃脱 - 管道 和 这 哀怨
[kraɪ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['ledzmən] .
cry of her leadsmen .
哭 的 她 领班 .

听到了她“泄洪管”的闷闷咳嗽声和领队们的哀怨哭喊声。

[ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['fɜ:ðə(r)] [stə'tɪstɪks] ,
In the absence of further statistics ,
在 这 缺席 的 更远 统计数据 ,

在缺乏更多统计数据的情况下，

[ai][beg][tu:; tə][kləʊz] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] [wɪð] [wʌn][mɔ:(r)] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv] - ['sti:vn] . '
I beg to close this chapter with one more reminiscence of ' Stephen . '
我 求 到 关闭 这 章 和 一 更多的 怀旧 的 - 史蒂芬 . -

谨以此篇章的结尾，再添上一段关于"斯蒂芬"的回忆。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ænd; ənd]['paɪləts] [held] ['sti:vənz] [nəʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɒrəʊd] [sʌmz] ,
Most of the captains and pilots held Stephen's note for borrowed sums ,
最多 的 这 队长 和 飞行员 握住 斯蒂芬的 笔记 为了 借来的 总和 ，

大多数机长和飞行员都持有斯蒂芬的借据，以偿还借款。

['reɪndʒɪŋ][frɒm; frəm] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz] ['ʌpwəd] .
ranging from two hundred and fifty dollars upward .
范围 从 二 百 和 五十 美元 向上 .

价格从250美元起。

['sti:vn] ['nevə(r)] [peɪd] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [nəʊts] ,
Stephen never paid one of these notes ,
史蒂芬 绝不 有薪酬的 一 的 这些 笔记 ，

斯蒂芬从未偿还过这些票据中的任何一张。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [prɒmpt] [ænd; ənd] ['veri] ['zeləs] [ə'baʊt] [rɪ'njʊ] [ðem; ðəm] ['evri] [twelv] [mʌnθs] .
but he was very prompt and very zealous about renewing them every twelve months .
但 他 曾是 非常 迅速的 和 非常 热心 关于 更新 他们 每一个 十二 几个月 .

但他非常及时，而且非常热心，每十二个月都会续签一次。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət][lɑ:st] ,
Of course there came a time , at last ,
的 课程 那里 来了 一个 时间 ， 在 最后的 ，

当然，最终还是有那么一天。

[wen] ['sti:vn] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['bɒrəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [kɹ'ɛdɪtəz] ;
when Stephen could no longer borrow of his ancient creditors ;
什么时候 史蒂芬 可以 不 更长 借 的 他的 古老的 债权人 ；

当史蒂芬再也无法向他以前的债主借钱时；

[səʊ][hi:; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][laɪ][ɪn] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:] [men] [hu:] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] .
so he was obliged to lie in wait for new men who did not know him .
所以 他 曾是 有义务 到 说谎 在 等待 为了 新的 男人 WHO 做过 不是 知道 他 .

因此，他不得不埋伏起来，等待那些不认识他的新来者。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪktɪm][wɒz; wəz] [gʊd] - [hɑ:tɪd] , ['sɪmp(ə)l] [neɪˌtʃəd] [jʌŋ] [jeɪts] ([ai][ju:z][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [neɪm] ,
Such a victim was good - hearted , simple natured young Yates (I use a fictitious name ,
这样的 一个 受害者 曾是 好的 - 心地 ， 简单的 自然 年轻的 耶茨 (我 使用 一个 虚拟 姓名 ，

这样的受害者是一位心地善良、性格单纯的年轻人耶茨（我用的是化名）。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ri:əl] [neɪm] [bɪ'gæn] , [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [dʌz] , [wɪð] [ə; eɪ][waɪ]) .
but the real name began , as this one does , with a Y) .
但 这 真实的 姓名 开始 ， 作为 这 一 做 ， 和 一个 是 ）.

但它的真名，就像这个名字一样，是以 Y 开头的）。

[jʌŋ] [jeɪts] ['grædʒueɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ]['paɪlət] , [gɒt][ə; eɪ] [bɜ:θ] ,
Young Yates graduated as a pilot , got a berth ,
年轻的 耶茨 毕业 作为 一个 飞行员 ， 得到 一个 泊位 ，

年轻的耶茨毕业成为一名飞行员，并获得了一份工作。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mʌnθ] [wɒz; wəz] [endid] [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [klɜːrks]
and when the month was ended and he stepped up to the clerk's
和 什么时候 这 月 曾是 结束 和 他 步 向上 到 这 职员的
['ɒfɪs] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz] [ɪn] [krɪsp] [njuː] [bɪls] ,
office and received his two hundred and fifty dollars in crisp new bills ,
办公室 和 已收到 他的 二 百 和 五十 美元 在 脆 新的 账单 ，

月底，他走到办事员办公室，领到了他那250美元崭新的钞票。

['stiːvn] [wɒz; wəz][ðeə(r)] !
Stephen was there !
史蒂芬 曾是 那里 ！

史蒂芬当时也在场！

[hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [tʌŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə][wæg] ,
His silvery tongue began to wag ,
他的 银色 舌头 开始 到 摇摆 ，

他那条能说会道的舌头开始喋喋不休，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [jeɪtsɪz] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]
and in a very little while Yates's two hundred and fifty dollars had changed
和 在 一个 非常 小的 尽管 耶茨的 二 百 和 五十 美元 有 已更改
[hændz] .
hands .
双手 .

没过多久，耶茨的250美元就易手了。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [suːn] [nəʊn] [æt; ət]['paɪlət] [ˌhed'kwɔːtəz] ,
The fact was soon known at pilot headquarters ,
这 事实 曾是 很快 已知 在 飞行员 总部 ，

飞行员总部很快就得知了此事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kɹ'ɛdɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ]
and the amusement and satisfaction of the old creditors were large
和 这 娱乐 和 满意 的 这 老的 债权人 是 大的
[ænd; ənd] ['dʒenərəs] .
and generous .
和 慷慨的 .

老债主们感到既高兴又满足。

[bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)nt] [jeɪts] ['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ðæt] ['stiːvənz] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [peɪ] ['prɒmptli] [æt; ət]
But innocent Yates never suspected that Stephen's promise to pay promptly at
但 清白的 耶茨 绝不 怀疑 那 斯蒂芬的 承诺 到 支付 及时 在
[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːθləs] [wʌn] .
the end of the week was a worthless one .
这 结尾 的 这 星期 曾是 一个 毫无价值 一 .

但天真的耶茨从未怀疑过，斯蒂芬承诺在周末前及时付款的承诺根本就是空头支票。

[jeɪts] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði]['stɪpjuːleɪtɪd][taɪm] ;
Yates called for his money at the stipulated time ;
耶茨 称为 为了 他的 钱 在 这 规定的 时间 ；

耶茨按约定时间要求取回了他的钱；

['stiːvn] ['swiːtnd] [hɪm] [ʌp][ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [ɒf] [ə; eɪ] [wiːk] .
Stephen sweetened him up and put him off a week .
史蒂芬 加糖 他 向上 和 放 他 离开 一个 星期 .

斯蒂芬哄骗他说了些好话，把他拖延了一周。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðen] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ə'griːmənt] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] ['ʃʊgə(r)] - ['kəʊtɪd] [ə'gen] ,
He called then , according to agreement , and came away sugar - coated again ,
他 称为 然后 , 根据 到 协议 , 和 来了 离开 糖 - 涂层 再次 ,
[bʌt; bət] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndə(r)] [ə'nʌðə(r)] [pə'spəʊnmənt] .
but suffering under another postponement .
但 痛苦 在下面 其他 延期 .

他按照约定打了电话，结果又一次被敷衍了事，但却再次遭受了延期之苦。

[səʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [went] [ɒn] .
So the thing went on .
所以 这 事物 去 在 .

事情就这样继续下去了。

[jeɪts] ['hɔːntɪd] ['stiːvn] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] , [tuː; tə] [nəʊ] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [geɪv]
Yates haunted Stephen week after week , to no purpose , and at last gave
耶茨 闹鬼的 史蒂芬 星期 后 星期 , 到 不 目的 , 和 在 最后的 给予
[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
it up .
它 向上 .

耶茨每周都纠缠斯蒂芬，但毫无结果，最终放弃了。

[ænd; ənd] [ðen] ['streɪtˌweɪ] ['stiːvn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hɔːnt] [jeɪts] !
And then straightway Stephen began to haunt Yates !
和 然后 立刻 史蒂芬 开始 到 出没 耶茨 !

然后，斯蒂芬立刻开始纠缠耶茨！

[weər'evə(r)] [jeɪts] [ə'pɪəd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['stiːvn] .
Wherever Yates appeared , there was the inevitable Stephen .
无论 耶茨 出现 , 那里 曾是 这 不可避免的 史蒂芬 .

凡是耶茨出现的地方，总少不了斯蒂芬。

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [ðeə(r)] ,
And not only there ,
和 不是 仅有的 那里 ,

不仅如此，

[bʌt; bət] ['biːmɪŋ] [wɪð] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['gʌʃɪŋ] [wɪð] [ɐp'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]
but beaming with affection and gushing with apologies for not being able
但 光芒四射 和 感情 和 喷薄 和 致歉 为了 不是 存在 有能力的
[tuː; tə] [peɪ] .
to pay .
到 支付 .

但却满脸爱意，并连连道歉说自己付不起钱。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [wen'evə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [jeɪts] [sɔː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [ænd; ənd] [flaɪ]
By and by , whenever poor Yates saw him coming , he would turn and fly
经过 和 经过 , 每当 贫穷的 耶茨 锯 他 未来 , 他 会 转动 和 飞
,
,
,

渐渐地，每当可怜的耶茨看到他走过来，就会转身逃走。

[ænd; ənd] [dræg] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kʌmpəni] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
and drag his company with him , if he had company ; but it was
和 拖 他的 公司 和 他 , 如果 他 有 公司 ; 但 它 曾是
[ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] ;
of no use ;
的 不 使用 ;

如果他有同伴，就把他的同伴也带上；但这毫无用处；

[hɪz; ɪz] ['detə(r)] [wʊd] [rʌn] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd] ['kɔːnə(r)] [hɪm] .
his debtor would run him down and corner him .
他的 债务人 会 跑步 他 向下 和 角落 他 .

他的债主会追上他，把他逼到角落里。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [red] - [feɪst] , ['stiːvn] [wʊd] [kʌm] , [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] [aɪz] , [ɪn'veɪd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
Panting and red - faced , Stephen would come , with outstretched hands and eager eyes , invade the conversation ,
喘息 和 红色的 - 面对 , 史蒂芬 会 来 , 和 伸展 双手 和 渴望的 眼睛 , 入侵 这 对话 ,

史蒂芬气喘吁吁、满脸通红地走过来，伸出双手，眼神急切，打断了谈话。

[ʃeɪk] [bəʊθ] [ɒv; əv] [jeɪtsɪz] [ɑːmz] [luːs] [ɪn] [ðeə(r)] ['sɑːkəts] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] —
shake both of Yates's arms loose in their sockets , and begin —
摇 两个都 的 耶茨的 武器 松动的 在 他们的 插座 , 和 开始 —

甩动耶茨的双臂，使它们脱离关节，然后开始——

- [maɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] [reɪs] [aɪv] [hæd; həd] !
' My , what a race I've had !
- 我的 , 什么 一个 种族 我已经 有 !

“哎呀，我经历了一场多么精彩的比赛啊！”

[ai] [sɔː] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌem 'iː] ,
I saw you didn't see me ,
我 锯 你 没有 看 我 ,

我发现你没看到我。

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [klæpt] [ɒn] [ɔːl] [stiːm] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [aɪ'd] [mɪs] [juː; jʊ] [ɪn'taɪəli] .
and so I clapped on all steam for fear I'd miss you entirely .
和 所以 我 鼓掌 在 全部 蒸汽 为了 害怕 ID 错过 你 完全 .

于是我使出浑身解数鼓掌，生怕完全错过你。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
And here you are !
和 这里 你 是 !

你来了！

[ðeə(r)] , [dʒʌst] [stænd] [səʊ] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] !
there , just stand so , and let me look at you !
那里 , 只是 站立 所以 , 和 让 我 看 在 你 !

你就站在那里，让我好好看看你！

[dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['nəʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] . -
just the same old noble countenance . '
只是 这 相同的 老的 高贵 面容 . -

还是那副老样子，高贵的面容。

[[tuː; tə] [jeɪtsɪz] [frend] :] - [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] !
[To Yates's friend :] ' Just look at him !
[到 耶茨的 朋友 :] - 只是 看 在 他 !

[对耶茨的朋友说：]“看看他！”

[lʊk] [æt; ət] [hɪm] !
LOOK at him !
看 在 他 !

看看他！

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] !
Ain't it just GOOD to look at him !
不是 它 只是 好的 到 看 在 他 !

看着他真是赏心悦目！

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
AIN'T it now ?
不是 它 现在 ?

现在不是吗?

[eɪnt] [hiː; hi][dʒʌst][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] !
Ain't he just a picture !
不是 他 只是 一个 图片 !

他简直就是一张照片而已!

[sʌm; səm][kɔːl] [hɪm][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ; [ai][kɔːl] [hɪm][ə; eɪ][ˌpænə'rɑːmə] !
SOME call him a picture ; I call him a panorama !
一些 称呼 他 一个 图片 ; 我 称呼 他 一个 全景 !

有人称他为一幅画；我称他为一幅全景图!

[ðæts] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] — [æn; ən][ɪn'taɪə(r)][ˌpænə'rɑːmə] .
That's what he is — an entire panorama .
那就是 什么 他 是 — 一个 全部的 全景 .

他就是这样一个人——一幅完整的全景图。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [rɪ'maɪndid] !
And now I'm reminded !
和 现在 我是 提醒 !

现在我想起来了!

[haʊ] [ai][duː; də] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][æn; ən]['aʊə(r)] ['ɜːlɪə(r)] !
How I do wish I could have seen you an hour earlier !
如何 我 做 希望 我 可以 有 已见 你 一个 小时 早些时候 !

我多么希望一个小时前就能见到你!

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [aɪv] [biːn] ['seɪvɪŋ] [ʌp] [ðæt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz]
For twenty - four hours I've been saving up that two hundred and fifty dollars
为了 二十 - 四 小时 我已经 到过 保存 向上 那 二 百 和 五十 美元
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;
for you ;
为了 你 ;

我花了二十四小时攒钱，就为了给你这二百五十美元;

[biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['evriweə(r)] .
been looking for you everywhere .
到过 寻找 为了 你 到处 .

我到处都在找你。

[ai] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['plæntərz] [frɒm; frəm][sɪks] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] [tɪl] [tuː] [ə'klɑːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
I waited at the Planter's from six yesterday evening till two o'clock this morning ,
我 等待 在 这 种植者的 从 六 昨天 晚上 直到 二 点钟 这 早晨 ,

我从昨天傍晚六点一直等到今天凌晨两点才离开种植园。

[wɪ'ðaʊt] [rest] [ɔː(r)] [fuːd] ; [maɪ][waɪf] [sez] , " [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɔːl] [naɪt] ?
without rest or food ; my wife says , " Where have you been all night ?
没有 休息 或者 食物 ; 我的 妻子 说道 , " 在哪里 有 你 到过 全部 夜晚 ?

没有休息也没有进食；我的妻子说：“你整晚都去哪儿了？”

" [ai] [sed] , " [ðɪs] [det] [laɪz] ['hevi] [ɒn][maɪ][maɪnd] .
" I said , " This debt lies heavy on my mind .
" 我 说 , " 这 债务 谎言 重的 在 我的 头脑 .

我说：“这笔债务一直让我感到压力很大。”

" [ʃiː; ʃi] [sez] ,
" She says ,
" 她 说道 ,

她说，

" [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [deɪz] [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [teɪk] [ə; eɪ] [det] [tuː; tə] [hɑːt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [duː; də] .
" In all my days I never saw a man take a debt to heart the way you do .
" 在 全部 我的 天 我 绝不 锯 一个 男人 拿 一个 债务 到 心 这 方式 你 做 .

“我活了这么多年，从来没见过像你这样把债务看得如此重的人。”

" [ai] [sed] , " [ɪts] [maɪ] ['neɪtʃə(r)] ; [haʊ] [kæn; kən] [ai] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" I said , " It's my nature ; how can I change it ?
" 我 说 , " 它是 我的 自然 ; 如何 能 我 改变 它 ?

我说：“这是我的本性，我怎么能改变它呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sez] , " [wel] , [duː; də] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [rest] .
" She says , " Well , do go to bed and get some rest .
" 她 说道 , " 出色地 , 做 去 到 床 和 得到 一些 休息 .

她说：“好吧，那就去睡觉休息吧。”

" [ai] [sed] , " [nɒt] [tɪl] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['nəʊb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] [hæz; həz] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .
" I said , " Not till that poor , noble young man has got his money .
" 我 说 , " 不是 直到 那 贫穷的 , 高贵 年轻的 男人 有 得到 他的 钱 .

我说：“等到那个可怜的、高尚的年轻人拿到他的钱之后再说吧。”

" [səʊ] [ai] [set] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aʊt] [ai] [ʃɒt] ,
" So I set up all night , and this morning out I shot ,
" 所以 我 放 向上 全部 夜晚 , 和 这 早晨 出去 我 射击 ,

“所以我整晚都在准备，今天早上就出去拍摄了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [mæn] [ai] [strʌk] [təʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ʃɪpt] [ɒn] [ðə; ði] " [grænd] [tɜːk] "
and the first man I struck told me you had shipped on the " Grand Turk "
和 这 第一的 男人 我 击 讲述 我 你 有 已发货 在 这 " 盛大 土耳其人 "
[ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] [njuː] ['ɔːrlənz] .
and gone to New Orleans .
和 已消失 到 新的 奥尔良 .

我遇到的第一个人告诉我，你已经搭乘“大土耳其号”轮船去了新奥尔良。

[wel] , [sɜː(r)] , [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːn] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [kraɪ] .
Well , sir , I had to lean up against a building and cry .
出色地 , 先生 , 我 有 到 倾斜 向上 反对 一个 建筑 和 哭 .

先生，我当时只好靠在建筑物上哭了起来。

[səʊ] [help] [ˌem 'iː] ['gʊdnəs] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
So help me goodness , I couldn't help it .
所以 帮助 我 善良 , 我 不能 帮助 它 .

天哪，我真是身不由己。

[ðə; ði] [mæn] [ðæt] [əʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [kʌm] [aʊt] ['kliːnɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ræg] ,
The man that owned the place come out cleaning up with a rag ,
这 男人 那 拥有 这 地方 来 出去 打扫 向上 和 一个 抹布 ,

房主拿着抹布出来打扫卫生。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['piːp(ə)l] [kraɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋ] ,
and said he didn't like to have people cry against his building ,
和 说 他 没有 喜欢 到 有 人们 哭 反对 他的 建筑 ,

他说他不喜欢有人靠在他的楼前哭泣。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [hæd; həd] [tɜːnd] [ə'genst] [ˌem 'iː]
and then it seemed to me that the whole world had turned against me
和 然后 它 似乎 到 我 那 这 所有的 世界 有 转向 反对 我
,
,
,

那时我觉得全世界都与我为敌了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ˈeni] [juːz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈeni] [mɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɒŋ] [æn; ən][ˈaʊə(r)] [əˈgəʊ] ,
and it wasn't any use to live any more ; and coming along an hour ago ,
和 它 不是 任何 使用 到 居住 任何 更多的 ; 和 未来 沿着 一个 小时 前 ,

活着已经没有任何意义了；一个小时前，我来到这里，

[ˈsʌfərɪŋ] [nəʊ][mæn] [nəʊz] [wɒt] [ˈægəni] ,
suffering no man knows what agony ,
痛苦 不 男人 知道 什么 痛苦 ,

承受着无人能知的痛苦，

[ai] [met] [dʒɪm] [ˈwɪlsn] [ænd; ənd] [peɪd] [hɪm][ðə; ði] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [dˈɒləz] [ɒn] [əˈkaʊnt] ;
I met Jim Wilson and paid him the two hundred and fifty dollars on account ;
我 遇见 吉姆 威尔逊 和 有薪酬的 他 这 二 百 和 五十 美元 在 帐户 ;

我遇到了吉姆·威尔逊，并支付了他250美元的预付款；

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [naʊ] , [ænd; ənd][ai] [ˈhævnt] [gɒt][ə; eɪ] [sent] !
and to think that here you are , now , and I haven't got a cent !
和 到 思考 那 这里 你 是 , 现在 , 和 我 还没有 得到 一个 中心 !

想想看，你现在竟然在这里，而我却一分钱都没有！

[bʌt; bət][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈstændɪŋ] [hɪə(r)][ɒn] [ðɪs] [graʊnd] [ɒn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [brɪk] ,
But as sure as I am standing here on this ground on this particular brick ,
但 作为 当然 作为 我 是 常设 这里 在 这 地面 在 这 特别的 砖 ,

但我可以肯定，我此刻就站在这块砖头上，

— [ðeə(r)] , [aɪv] [skrætʃt] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒn][ðə; ði] [brɪk] [tuː; tə][rɪˈmembə(r)][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] ,
— there , I've scratched a mark on the brick to remember it by ,
— 那里 , 我已经 刮痕 一个 标记 在 这 砖 到 记住 它 经过 ,

——我在砖头上刻了个记号，用来记住它。

— [aɪl] [ˈbɒrəʊ] [ðæt] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [twelv] [əˈklɑːk] [ʃɑːp] , [təˈmɒrəʊ] !
— I'll borrow that money and pay it over to you at twelve o'clock sharp , tomorrow !
— 患病的 借 那 钱 和 支付 它 超过 到 你 在 十二 点钟 锋利的 , 明天 !

—我会借这笔钱，明天中午十二点整还给你！

[naʊ] , [stænd][səʊ] ; [let][ˌem ˈiː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][dʒʌst][wʌns][mɔː(r)] . -
Now , stand so ; let me look at you just once more . '
现在 , 站立 所以 ; 让 我 看 在 你 只是 一次 更多的 . -

现在，就这么站着，让我再看你一眼。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
And so on .
和 所以 在 .

等等。

[jeɪtsɪz] [laɪf] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈbɜːd(ə)n][tuː; tə][hɪm] .
Yates's life became a burden to him .
耶茨的 生活 成为 一个 负担 到 他 .

耶茨的生活成了他的负担。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪˈskeɪp] [hɪz; ɪz] [ˈdetə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɛtərz] [ˈɔːf(ə)l] [ˈsʌfərɪŋz] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] .
He could not escape his debtor and his debtor's awful sufferings on account of not being able to pay .
他 可以 不是 逃脱 他的 债务人 和 他的 债务人的 可怕 苦难 在 帐户 的 不是 存在 有能力的 到 支付 .

他无法摆脱他的债务人，也无法摆脱债务人因无力偿还债务而遭受的痛苦。

[hiː; hi] ['dredɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,
He dreaded to show himself in the street ,
他 令人恐惧的 到 展示 他自己 在 这 街道 ,

他害怕出现在大街上。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['stiːvn] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .
lest he should find Stephen lying in wait for him at the corner .
免得 他 应该 寻找 史蒂芬 说谎 在 等待 为了 他 在 这 角落 .

免得他发现斯蒂芬正埋伏在街角等着他。

['boʊgɑːrts] ['bɪliəd] [sə'luːn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['paɪləts] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
Bogart's billiard saloon was a great resort for pilots in those days .
博加特的 台球 酒吧 曾是 一个 伟大的 采取 为了 飞行员 在 那些 天 .

在当时，博加特的台球厅是飞行员们绝佳的休闲场所。

[ðeɪ] [met] [ðeə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['rɪvə(r)] [njuːz] [æz; əz] [tuː; tə] [pleɪ] .
They met there about as much to exchange river news as to play .
他们 遇见 那里 关于 作为 很多 到 交换 河 消息 作为 到 玩 .

他们在那里聚会，与其说是为了玩耍，不如说是为了交流河上的消息。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [jeɪts] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ; ['stiːvn] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [tuː] , [bʌt; bət] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
One morning Yates was there ; Stephen was there , too , but kept out of sight .
一 早晨 耶茨 曾是 那里 ; 史蒂芬 曾是 那里 , 也 , 但 保留 出去 的 视线 .

一天早上，耶茨在那里；斯蒂芬也在那里，但他躲了起来。

[bʌt; bət] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [wen] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['paɪləts] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [taʊn] ,
But by and by , when about all the pilots had arrived who were in town ,
但 经过 和 经过 , 什么时候 关于 全部 这 飞行员 有 到达的 WHO 是 在 镇 ,

但过了一段时间，当镇上所有飞行员都抵达后，

['stiːvn] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [fɔː(r); fə(r)] [jeɪts] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [lɒst] ['brʌðə(r)] .
Stephen suddenly appeared in the midst , and rushed for Yates as for a long - lost brother .
史蒂芬 突然 出现 在 这 中间 , 和 匆忙 为了 耶茨 作为 为了 一个 长的 - 丢失的 兄弟 .

斯蒂芬突然出现在人群中，像寻找失散多年的兄弟一样冲向耶茨。

- [əʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
' OH , I am so glad to see you !
- 哦 , 我 是 所以 高兴的 到 看 你 !

"哦，见到你真高兴！"

[əʊ] [maɪ] [səʊl] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] !
Oh my soul , the sight of you is such a comfort to my eyes !
哦 我的 灵魂 , 这 视线 的 你 是 这样的 一个 舒适 到 我的 眼睛 !

我的天哪，看到你真是让我眼前一亮！

['dʒentlmən] , [ai] [əʊ] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['mʌni] ; [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [ai] [əʊ] ['prɒbəbli] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .
Gentlemen , I owe all of you money ; among you I owe probably forty thousand dollars .
先生们 , 我 欠 全部 的 你 钱 ; 之中 你 我 欠 大概 四十 千 美元 .

各位先生，我欠你们所有人钱；加起来，我大概欠了四万美元。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [lɑːst] [sent] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I want to pay it ; I intend to pay it every last cent of it .
我 想 到 支付 它 ; 我 打算 到 支付 它 每一个 最后的 中心 的 它 .

我想付清这笔钱；我打算一分不差地付清。

[juː; jʊ] [ɔːl] [nəʊ] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,
You all know , without my telling you ,
你 全部 知道 , 没有 我的 讲述 你 ,

不用我多说，你们都知道。

[wɒt] ['sɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kɒst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [səʊ] [lɒŋ] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [diːp] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz]
what sorrow it has cost me to remain so long under such deep obligations
什么 悲哀 它 有 成本 我 到 保持 所以 长的 在下面 这样的 深的 义务
[tuː; tə] [sʌtʃ] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [frendz] ;
to such patient and generous friends ;
到 这样的 病人 和 慷慨的 朋友们 ;

长久以来，我一直怀着对耐心慷慨的朋友们的深厚情谊，这让我感到无比悲痛；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [pæŋ] [ai] ['sʌfə(r)] — [baɪ] [fɑː(r)] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] — [ɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [det] [ai]
but the sharpest pang I suffer — by far the sharpest — is from the debt I
但 这 最锋利 疼痛 我 遭受 — 经过 远的 这 最锋利 — 是 从 这 债务 我
[əʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] [hɪə(r)] ;
owe to this noble young man here ;
欠 到 这 高贵 年轻的 男人 这里 ;

但我所遭受的最剧烈的痛苦——远远超过其他任何痛苦——来自于我对这位高尚的年轻人的亏欠；

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
and I have come to this place this morning especially to make the
和 我 有 来 到 这 地方 这 早晨 尤其 到 制作 这
[ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [æt; ət] [lɑːst] [faʊnd] [ə; eɪ] ['meθəd] [weə'baɪ] [ai] [kæn; kən] [peɪ] [ɒf] [ɔːl]
announcement that I have at last found a method whereby I can pay off all
公告 那 我 有 在 最后的 成立 一个 方法 由此 我 能 支付 离开 全部
[maɪ] [dets] !
my debts !
我的 债务 !

我今天早上特地来到这里，就是为了宣布我终于找到了一种可以偿还所有债务的方法！

[ænd; ənd] [məʊst] [ɪ'speʃəli] [ai] ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] [wen] [ai] [ə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] .
And most especially I wanted HIM to be here when I announced it .
和 最多 尤其 我 通缉 他 到 是 这里 什么时候 我 宣布 它 .

我尤其希望他能亲临现场，和我一起宣布这个消息。

[jes] , [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend] , — [maɪ] ['benɪfæktə(r)] , [aɪv] [faʊnd] [ðə; ði] ['meθəd] !
Yes , my faithful friend , — my benefactor , I've found the method !
是的 , 我的 忠实 朋友 , — 我的 恩人 , 我已经 成立 这 方法 !

是的，我忠实的朋友，——我的恩人，我找到方法了！

[aɪv] [faʊnd] [ðə; ði] ['meθəd] [tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [ɔːl] [maɪ] [dets] , [ænd; ənd] [jʊl] [get] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ! -
I've found the method to pay off all my debts , and you'll get your money ! '
我已经 成立 这 方法 到 支付 离开 全部 我的 债务 , 和 你会 得到 你的 钱 ! -

我找到了还清所有债务的方法，你很快就能拿到钱了！

[həʊp] [dɔːnd] [ɪn] [jeɪtsɪz] [aɪ] ; [ðen] ['stiːvn] , ['biːmɪŋ] [bi'nignəntli] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]
Hope dawned in Yates's eye ; then Stephen , beaming benignantly , and placing his
希望 黎明 在 耶茨的 眼睛 ; 然后 史蒂芬 , 光芒四射 仁慈地 , 和 放置 他的
[hænd] [ə'pɒn] [jeɪtsɪz] [hed] ,
hand upon Yates's head ,
手 之上 耶茨的 头 ,

耶茨眼中闪过一丝希望；然后，斯蒂芬面带慈祥的笑容，将手放在耶茨的头上，

['ædɪd] , - [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] [ɒf] [ɪn] [ˌælfə'betɪkl] ['ɔːdə(r)] ! -
added , ' I am going to pay them off in alphabetical order ! '
额外 , - 我 是 去 到 支付 他们 离开 在 按字母顺序排列 命令 ! -

他还补充道："我要按字母顺序还清他们的款项！"

[ðen] [hi:; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .
Then he turned and disappeared .
然后 他 转向 和 消失 .

然后他转身消失了。

[ðə; ði] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] ['stiːvənz] - ['meθəd] - [dɪd] [nɒt] [dɔːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pə'plekst] [ænd; ənd]
The full significance of Stephen's ' method ' did not dawn upon the perplexed and
这 满的 意义 的 斯蒂芬的 - 方法 - 做过 不是 黎明 之上 这 困惑 和
['mjuːzɪŋ] [kraʊd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [tuː] ['mɪnɪts] ;
musing crowd for some two minutes ;
沉思 人群 为了 一些 二 分钟 ;

斯蒂芬的"方法"的全部意义过了大约两分钟才让困惑沉思的人群恍然大悟；

[ænd; ənd] [ðen] [jeɪts] [m'ɜːməd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] —
and then Yates murmured with a sigh —
和 然后 耶茨 低声说道 和 一个 叹 —

然后，耶茨叹了口气，低声说道——

- [wel] , [ðə; ði][waɪ][stænd][ə; eɪ] ['gɔːdi] [tʃɑːns] .
' Well , the Y's stand a gaudy chance .
- 出色地 , 这 的 站立 一个 艳丽的 机会 .

"嗯，Y队很有可能获胜。"

[hiː; hi][woʊnt][get] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][siːz][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
He won't get any further than the C's in THIS world ,
他 惯于 得到 任何 更远 比 这 CS 在 这 世界 ,

在这个世界里，他最多只能拿到C级联赛的成绩。

[ænd; ənd][ai] ['rekən] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] [hæz; həz] ['weɪstɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]
and I reckon that after a good deal of eternity has wasted away in the
和 我 估计 那 后 一个 好的 交易 的 永恒 有 浪费 离开 在 这
[nekst][wʌn] ,
next one ,
下一个 一 ,

我估计，在下一个永恒中，漫长的岁月已经过去之后，

[aɪl] [stɪl] [biː; bi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ʌp] [ðeə(r)][æz; əz] " [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
I'll still be referred to up there as " that poor ,
患病的 仍然 是 指 到 向上 那里 作为 " 那 贫穷的 ,

在那里，我仍然会被人称为"那个可怜的人"，

['rægɪd] ['paɪlət] [ðæt] [keɪm] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] !
ragged pilot that came here from St . Louis in the early days !
破烂不堪 飞行员 那 来了 这里 从 英石 . 路易斯 在 这 早期的 天 !

早期从圣路易斯来到这里衣衫褴褛的飞行员！

" ['tʃæptə(r)] -
" Chapter 18
" 章 -

第十八章

[ai] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['ekstrə] ['lesnz]
I Take a Few Extra Lessons
我 拿 一个 很少 额外的 课程

我额外上了几节课

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [j'ɪəz] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'prentɪʃɪp] , [ai] [sɜːvd]
DURING the two or two and a half years of my apprenticeship , I served
期间 这 二 或者 二 和 一个 一半 年 的 我的 学徒制 ， 我 服务
['ʌndə(r)] ['meni] ['paɪləts] ,
under many pilots ,
在下面 许多 飞行员 ，

在我两年到两年半的学徒生涯中，我曾在多位飞行员手下工作过。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['meni] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['stiːmˌboʊtmən] [ænd; ənd] ['meni] [və'raɪətiz]
and had experience of many kinds of steamboatmen and many varieties
和 有 经验 的 许多 种类 的 汽船船夫 和 许多 品种
[ɒv; əv] ['stiːmbəʊt] ;
of steamboats ;
的 汽船 ；

并且接触过各种类型的汽船船员和各种类型的汽船；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['bɪksbi] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː]
for it was not always convenient for Mr . Bixby to have me
为了 它 曾是 不是 总是 方便的 为了 先生 . 比克斯比 到 有 我
[wɪð] [hɪm] ,
with him ,
和 他 ，

因为比克斯比先生并不总是方便带我一起去，

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [wɪð] ['sʌmbədi] [els] .
and in such cases he sent me with somebody else .
和 在 这样的 案例 他 发送 我 和 某人 别的 .

在这种情况下，他会派其他人陪我一起去。

[ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['prɑːfɪtɪŋ] ['sʌmwɒt] [baɪ] [ðæt] [ɪk'spɪəriəns] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðæt] [briːf] ,
I am to this day profiting somewhat by that experience ; for in that brief ,
我 是 到 这 天 获利 有些 经过 那 经验 ； 为了 在 那 简短的 ，
[ʃɑːp] ['skuːlɪŋ] ,
sharp schooling ,
锋利的 学校教育 ，

时至今日，我仍然从那段经历中受益匪浅；因为在那段短暂而深刻的学习经历中，

[ai] [gɒt] ['pɜːsənəli] [ænd; ənd] [fə'mɪliəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [taɪps] [ɒv; əv]
I got personally and familiarly acquainted with about all the different types of
我 得到 亲自 和 熟悉地 熟人 和 关于 全部 这 不同的 类型 的
['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] ,
human nature that are to be found in fiction ,
人类 自然 那 是 到 是 成立 在 小说 ，

我通过亲身经历和深入了解了小说中出现的各种不同类型的人性。

[baɪ'ɒgrəfi] , [ɔː(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
biography , or history .
传 ， 或者 历史 .

传记，或历史。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] ['deɪli] [bɔːn] [ɪn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,
The fact is daily borne in upon me ,
这 事实 是 日常的 出生 在 之上 我 ，

我每天都感受到这个事实。

[ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʃɔː(r)] - [ɪm'plɔɪmənt] [rɪ'kwaɪəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɔːti] [j'ɪəz] [tuː; tə] [ɪ'kwɪp]
that the average shore - employment requires as much as forty years to equip
那 这 平均的 支撑 - 就业 需要 作为 很多 作为 四十 年 到 装备
[ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
a man with this sort of an education .
一个 男人 和 这 种类 的 一个 教育 .

平均而言，岸上工作需要长达四十年的时间才能使一个人获得这种程度的教育。

[wen] [ai] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [θɪŋ] ,
When I say I am still profiting by this thing ,
什么时候 我 说 我 是 仍然 获利 经过 这 事物 ,

我说我仍然从这件事中获利，

[ai][duː; də][nɒt] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['kɔnstitjuːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɒv; əv][men] — [nəʊ] ,
I do not mean that it has constituted me a judge of men — no ,
我 做 不是 意思是 那 它 有 构成 我 一个 法官 的 男人 — 不 ,

我的意思并不是说这使我成为了评判他人的法官——不，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [dʌn] [ðæt] ; [fɔː(r); fə(r)]['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv][men][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] , [nɒt] [meɪd] .
it has not done that ; for judges of men are born , not made .
它 有 不是 完毕 那 ; 为了 法官 的 男人 是 出生 , 不是 制成 .

它并没有做到这一点；因为评判人是天生的，而不是后天造就的。

[maɪ]['prɒfɪt][ɪz] ['veəriəs] [ɪn][kaɪnd][ænd; ənd] [dɪ'griː] ;
My profit is various in kind and degree ;
我的 利润 是 各种各样的 在 种类 和 程度 ;

我的收益种类繁多，数额各异；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ai]['væljuː][məʊst][ɪz][ðə; ði][zest] [wɪtʃ] [ðæt] ['ɜːli]
but the feature of it which I value most is the zest which that early
但 这 特征 的 它 哪个 我 价值 最多 是 这 热情 哪个 那 早期的
[ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ]['leɪtə(r)] ['riːdɪŋ] .
experience has given to my later reading .
经验 有 给定 到 我的 之后 阅读 .

但我最珍视的是，那次早期的经历激发了我后来的阅读热情。

[wen] [ai][faɪnd][ə; eɪ] [wel] - [drɔːn] ['kærəktə(r)][ɪn]['fɪkʃ(ə)n][ɔː(r)] [baɪ'ɒgrəfi] ,
When I find a well - drawn character in fiction or biography ,
什么时候 我 寻找 一个 出色地 - 绘制 特点 在 小说 或者 传 ,

当我在小说或传记中发现一个刻画生动的人物时，

[ai]['dʒen(ə)rəli] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːm] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm] ,
I generally take a warm personal interest in him ,
我 一般来说 拿 一个 温暖的 个人的 兴趣 在 他 ,

我通常对他抱有很深的个人关心。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm][bɪ'fɔː(r)] — [met] [hɪm][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
for the reason that I have known him before — met him on the river .
为了 这 原因 那 我 有 已知 他 前 — 遇见 他 在 这 河 .

因为我以前认识他——在河边遇到过他。

[ðə; ði]['fɪgə(r)] [ðæt] ['kɒmz] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ['ɒf(ə)n] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðæt] ['vænɪʃd]
The figure that comes before me oftenest , out of the shadows of that vanished
这 数字 那 来 前 我 最常 , 出去 的 这 阴影 的 那 消失了
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

最常出现在我眼前的那个身影，是从那逝去时光的阴影中走出来的，

[ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [braʊn] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmə(r)] - [ˌpensl'veɪniə] - — [ðə; ði][mæn] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪn][ə; eɪ]
is that of Brown , of the steamer ' Pennsylvania ' — the man referred to in a
是 那 的 棕色的 , 的 这 汽船 - 宾夕法尼亚州 - — 这 男人 指 到 在 一个
['fɔːmə(r)]['tʃæptə(r)] ,
former chapter ,
以前的 章 ,

是“宾夕法尼亚”号汽船上的布朗——前一章提到的那个人，

[huːz] ['meməri] [wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['taɪəsəm] .
whose memory was so good and tiresome .
谁 记忆 曾是 所以 好的 和 令人厌烦 .

他的记忆力那么好，那么令人疲惫。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [lɒŋ] , [slɪm] , ['bəʊni] , [smuːð] - ['ʃeɪvn] , [hɔːs] - [feɪst] ,
He was a middle - aged , long , slim , bony , smooth - shaven , horse - faced ,
他 曾是 一个 中间 - 老年人 , 长的 , 苗条的 , 骨质 , 光滑的 - 剃光 , 马 - 面对 ,
['ɪgnərənt] , ['stɪndʒi] , [mə'lɪʃəs] , ['snɑːrlɪŋ] , [fɔːlt] ['hʌntɪŋ] , [məʊt] - ['mægnɪfaɪɪŋ] ['taɪrənt] .
ignorant , stingy , malicious , snarling , fault hunting , mote - magnifying tyrant .
无知 , 小气 , 恶意 , 咆哮 , 过错 打猎 , 尘埃 - 放大 暴君 .

他是一个中年人，身材高瘦，骨瘦如柴，刮得干干净净，长着一张马脸，愚昧无知，吝啬成性，心怀恶意，咆哮怒吼，喜欢挑剔别人，对微不足道的事情都斤斤计较。

[ai] ['ɜːli] [gɒt][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [wɒtʃ] [wɪð] [dred] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] .
I early got the habit of coming on watch with dread at my heart .
我 早期的 得到 这 习惯 的 未来 在 手表 和 恐惧 在 我的 心 .

我很早就养成了怀着恐惧之心去值班的习惯。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [taɪm] [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['hævɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɒf] - [wɒtʃ] [bɪ'ləʊ] ,
No matter how good a time I might have been having with the off - watch below ,
不 事情 如何 好的 一个 时间 我 可能 有 到过 拥有 和 这 离开 - 手表 以下 ,

无论我和下面这位不看表的人相处得多么愉快，

[ænd; ənd][nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [haɪ] [maɪ] ['spɪrɪt] [mait] [biː; bi] [wen] [ai] ['stɑːtɪd] [ə'lɒft] ,
and no matter how high my spirits might be when I started aloft ,
和 不 事情 如何 高的 我的 烈酒 可能 是 什么时候 我 开始 高空 ,

无论我起飞时心情多么愉悦，

[maɪ] [səʊl] [bɪ'keɪm] [liːd] [ɪn][maɪ] ['bɒdi] [ðə; ði]['məʊmənt][ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] .
my soul became lead in my body the moment I approached the pilot - house .
我的 灵魂 成为 带领 在 我的 身体 这 片刻 我 接近 这 飞行员 - 房子 .

当我靠近驾驶室的那一刻，我的灵魂仿佛被铅压在了身体里。

[ai] [stɪl] [rɪ'membə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai]['evə(r)] ['entəd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] .
I still remember the first time I ever entered the presence of that man .
我 仍然 记住 这 第一的 时间 我 曾经 进入 这 在场 的 那 男人 .

我至今仍记得第一次见到那个男人时的情景。

[ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] [bækt] [aʊt] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] - ['streɪtnɪŋ] [daʊn]
The boat had backed out from St . Louis and was ' straightening down
这 船 有 支持的 出去 从 英石 . 路易斯 和 曾是 - 拉直 向下
;
;
;

船已经驶离圣路易斯，正在“直线下降”；

- [ai] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] [ɪn] [haɪ] ['feðə(r)] ,
' I ascended to the pilot - house in high feather ,
- 我 上升 到 这 飞行员 - 房子 在 高的 羽毛 ,

我高高地飞上了驾驶室，

[ænd; ənd] ['veri] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi]['semi] - [ə'fɪʃəli] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['fæməli]
and very proud to be semi - officially a member of the executive family
和 非常 自豪的 到 是 半 - 官方 一个 成员 的 这 管理人员 家庭
[ɒv; əv][səʊ][fɑːst][ænd; ənd] ['feɪməs] [ə; eɪ] [bəʊt] .
of so fast and famous a boat .
的 所以 快速地 和 著名的 一个 船 .

能够半正式地成为这艘速度极快、名声显赫的游艇的高管团队成员，我感到非常自豪。

[braʊn] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .
Brown was at the wheel .
棕色的 曾是 在 这 车轮 .

布朗当时在开车。

[ai] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ɔːl] [fɪkst] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][baʊ; bəʊ] ,
I paused in the middle of the room , all fixed to make my bow ,
我 暂停 在 这 中间 的 这 房间 , 全部 固定的 到 制作 我的 弓 ,

我停在房间中央，摆好姿势准备鞠躬。

[bʌt; bət] [braʊn] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ə'raʊnd] .
but Brown did not look around .
但 棕色的 做过 不是 看 大约 .

但布朗没有环顾四周。

[ai] [θɔːt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [glɑːns] [æt; ət][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
I thought he took a furtive glance at me out of the corner of his eye ,
我 想法 他 采取 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 在 我 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 ,

我感觉他用眼角偷偷瞥了我一眼。

[bʌt; bət][æz; əz][nɒt]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['nəʊtɪs][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [ai] [dʒʌdʒd] [ai][hæd; həd] [biːn] [mɪ'steɪkən] .
but as not even this notice was repeated , I judged I had been mistaken .
但 作为 不是 甚至 这 注意 曾是 重复 , 我 评判 我 有 到过 错误 .

但由于连这条通知都没有再次出现，我判断自己错了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm]['deɪndʒərəs] - [breɪks] - [ə'brest]
By this time he was picking his way among some dangerous ' breaks ' abreast
经过 这 时间 他 曾是 挑选 他的 方式 之中 一些 危险的 - 休息 - 并排
[ðə; ði] ;
the woodyards ;
这 木材场 ;

这时，他正小心翼翼地穿过木材场旁边一些危险的“缝隙”;

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['prɒpə(r)][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm] ;
therefore it would not be proper to interrupt him ;
所以 它 会 不是 是 恰当的 到 打断 他 ;

因此，打断他是不合适的；

[səʊ][ai] [stept] ['sɒftli] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] .
so I stepped softly to the high bench and took a seat .
所以 我 步 轻轻 到 这 高的 长椅 和 采取 一个 座位 .

于是我轻轻地走到高脚凳前坐下。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns][fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] ;
There was silence for ten minutes ;
那里 曾是 沉默 为了 十 分钟 ;

沉默了十分钟；

[ðen] [maɪ][njuː] [bɒs] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋli]
then my new boss turned and inspected me deliberately and painstakingly
然后 我的 新的 老板 转向 和 检查 我 故意地 和 精心
[frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] [fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]
from head to heel for about — as it seemed to me — a quarter
从 头 到 脚跟 为了 关于 — 作为 它 似乎 到 我 — 一个 四分之一
[ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .
of an hour .
的 一个 小时 .

然后我的新老板转过身，从头到脚仔细地打量了我大约——在我看来——一共打了十五分钟。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]
After which he removed his countenance and I saw it no more for
后 哪个 他 已移除 他的 面容 和 我 锯 它 不 更多的 为了
[sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ;
some seconds ;
一些 秒 ;

之后他移开了视线，我有几秒钟没再看到他的脸；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'raʊnd] [wʌns][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['kwestʃən] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] —
then it came around once more , and this question greeted me —
然后 它 来了 大约 一次 更多的 , 和 这 问题 问候 我 —

然后，这个问题再次出现，迎面而来的是——

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hɒrəs] - [kʌb] ? -
' Are you Horace Bigsby's cub ? '
- 是 你 贺拉斯 - 幼兽 ? -

“你是霍勒斯·比格斯比的幼崽吗？”

- [jes] , [sɜː(r)] . -
' Yes , sir . '
- 是的 , 先生 . -

“是的，先生。”

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
After this there was a pause and another inspection .
后 这 那里 曾是 一个 暂停 和 其他 检查 .

之后暂停了一段时间，又进行了一次检查。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

- [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? -
' What's your name ? '
- 是什么 你的 姓名 ? -

'你叫什么名字？ '

[ai][təʊld][hɪm] .
I told him .
我 讲述 他 .

我告诉他了。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .
He repeated it after me .
他 重复 它 后 我 .

他跟着我重复了一遍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi]['evə(r)] [fə'gɒt] ;
It was probably the only thing he ever forgot ;
它 曾是 大概 这 仅有的 事物 他 曾经 忘了 ;

这大概是他唯一忘记的事情；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] ['meni] [mʌnθs] [hiː; hi]['nevə(r)] [ə'drest] [hɪm'self][tuː; tə]
for although I was with him many months he never addressed himself to
为了 虽然 我 曾是 和 他 许多 几个月 他 绝不 已解决 他自己 到
[ˌem 'iː][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] [ðæn; ðən] - [hɪə(r)] ! -
me in any other way than ' Here ! '
我 在 任何 其他 方式 比 - 这里 ! -

虽然我和他在一起好几个月，但他除了“来！”之外，从来没有用其他方式称呼过我。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] ['fɒləʊd] .
and then his command followed .
和 然后 他的 命令 随后 .

然后他下达了命令。

- [weə(r)] [wɒz; wəz][juː; jʊ] [bɔːn] ? -
' Where was you born ? '
- 在哪里 曾是 你 出生 ? -

你出生在哪里？

- [ɪn] ['flɒrɪdə] , [mɪ'zʊəri] . -
' In Florida , Missouri . '
- 在 佛罗里达 , 密苏里州 . -

"在佛罗里达，密苏里州。"

[ə; eɪ] [pɔːz] .
A pause .
一个 暂停 .

停顿。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

- [dəːn] [saɪt] ['betə(r)] [steɪd] [ðeə(r)] ! -
' Dern sight better staid there ! '
- 德恩 视线 更好的 稳重 那里 ! -

"那家伙最好待在那儿！"

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔː(r)] [səʊ] [ɒv; əv] ['prɪti] [də'rekt] ['kwestʃənz] ,
By means of a dozen or so of pretty direct questions ,
经过 方法 的 一个 打 或者 所以 的 漂亮的 直接的 问题 ,

通过十几个相当直接的问题，

[hiː; hi] [pʌmpt] [maɪ] ['fæməli] ['hɪstri; 'hɪstəri] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
he pumped my family history out of me .
他 泵 我的 家庭 历史 出去 的 我 .

他把我的家族史都问了出来。

[ðə; ði] [liːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['krɒsɪŋ] .
The leads were going now , in the first crossing .
这 线索 是 去 现在 , 在 这 第一的 过境 .

现在，领跑者们正准备出发，进入第一个交叉路口。

[ðɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] .
This interrupted the inquest .
这 中断 这 死因调查 .

这中断了调查。

[wen] [ðə; ði] [liːdz] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [ɪn] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] —
When the leads had been laid in , he resumed —
什么时候 这 线索 有 到过 铺设 在 , 他 恢复 —

铺设好导线后，他继续——

- [haʊ] [lɒŋ] [juː; jʊ] [biːn] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ? -
' How long you been on the river ? '
- 如何 长的 你 到过 在 这 河 ? -

你在河上待了多久了？

[ai] [təʊld] [hɪm] .
I told him .
我 讲述 他 .

我告诉他了。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] —
After a pause —
后 一个 暂停 —

停顿片刻后——

- [hwɛəd] [juː; jʊ] [get] [ðem; ðəm] ['ʃuːz] ? -
' Where'd you get them shoes ? '
- 在哪里? 你 得到 他们 鞋 ? -

"你的鞋子在哪儿买的？"

[ai] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
I gave him the information .
我 给予 他 这 信息 .

我把信息给了他。

- [həʊld] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] ! -
' Hold up your foot ! '
- 抓住 向上 你的 脚 ! -

“把你的脚抬起来！”

[ai][dɪd][səʊ] .
I did so .
我 做过 所以 .

我照做了。

[hiː; hi] [stept] [bæk] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ʃuː] [maɪ'njuːtli][ænd; ənd] [kən'temptʃuəsli] , ['skrætʃɪŋ]
He stepped back , examined the shoe minutely and contemptuously , scratching
他 步 后退 , 检查 这 鞋 精确到分钟 和 轻蔑地 , 抓挠
[hɪz; ɪz] [hed] ['θɔːtfəli] ,
his head thoughtfully ,
他的 头 深思熟虑 ,

他后退一步，仔细而轻蔑地审视着那只鞋，若有所思地挠了挠头。

['tɪltɪŋ] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['ʃʊgə(r)] - [ləʊf] [hæt] [wel] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [ðen]
tilting his high sugar - loaf hat well forward to facilitate the operation , then
倾斜 他的 高的 糖 - 面包 帽子 出色地 向前 到 促进 这 手术 , 然后
[ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ,
ejaculated ,
射精 ,

他把高高的圆顶帽向前倾斜，以便于操作，然后射精了。

- [wel] , [aɪl] [biː; bi][ˌdiː əʊ 'diː] [dɜːnd] ! - [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wiːl] .
' Well , I'll be dod derned ! ' and returned to his wheel .
- 出色地 , 患病的 是 国防部 衍生 ! - 和 返回 到 他的 车轮 .

“真是见鬼了！”然后他又回到了方向盘旁。

[wɒt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˌdiː əʊ 'diː] [dɜːnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]
What occasion there was to be dod derned about it is a thing which is
什么 场合 那里 曾是 到 是 国防部 衍生 关于 它 是 一个 事物 哪个 是
[stɪl] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] .
still as much of a mystery to me now as it was then .
仍然 作为 很多 的 一个 神秘 到 我 现在 作为 它 曾是 然后 .

这件事有什么值得大惊小怪的地方，至今对我来说仍然是个谜。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɔːl][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] — [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [dʌl] ,
It must have been all of fifteen minutes — fifteen minutes of dull ,
它 必须 有 到过 全部 的 十五 分钟 — 十五 分钟 的 乏味的 ,

那大概只有十五分钟——十五分钟的沉闷，

['həʊmsɪk] ['saɪləns] — [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [lɒŋ] [hɔːs] - [feɪs] [swʌŋ] [raʊnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [ə'gen] — [ænd; ənd]
homesick silence — before that long horse - face swung round upon me again — and
想家 沉默 — 前 那 长的 马 - 脸 摇摆 圆形的 之上 我 再次 — 和
[ðen] , [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !
then , what a change !
然后 , 什么 一个 改变 !

一阵令人心碎的沉默——在那张长长的马脸再次转向我之前——然后，一切都发生了翻天覆地的变化！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [red] [æz; əz]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] .
It was as red as fire , and every muscle in it was working .
它 曾是 作为 红色的 作为 火 , 和 每一个 肌肉 在 它 曾是 在职的 .

它像火一样红，全身的肌肉都在运动。

[naʊ] [keɪm] [ðɪs] [ʃriːk] —
Now came this shriek —
现在 来了 这 尖叫 —

这时传来一声尖叫——

- [hɪə(r)] ! — [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [set] [ðeə(r)] [ɔːl] [deɪ] ? -
' Here ! — You going to set there all day ? '
- 这里 ! — 你 去 到 放 那里 全部 天 ? -

“喂！——你打算在那儿坐一整天吗？”

[ai] [lɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ʃɒt] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'praɪz] .
I lit in the middle of the floor , shot there by the electric suddenness of the surprise .
我 点燃 在 这 中间 的 这 地面 , 射击 那里 经过 这 电的 突然 的 这 惊喜 .

我被突然的惊吓震醒，跌坐在地板中央。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [get] [maɪ] [vɔɪs] [ai] [sed] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] : — - [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [nəʊ] ['ɔːdərs] , [sɜː(r)] . -
As soon as I could get my voice I said , apologetically : — ' I have had no orders , sir . '
作为 很快 作为 我 可以 得到 我的 嗓音 我 说 , 带着歉意地 : — - 我 有 有 不 订单 , 先生 . -

我一能说话就歉意地说：“先生，我没有接到任何命令。”

- [juːv] [hæd; həd] [nəʊ] ['ɔːdərs] !
' You've had no ORDERS !
- 你已经 有 不 订单 !

你没有收到任何订单！

[maɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [bɜːd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] !
My , what a fine bird we are !
我的 , 什么 一个 美好的 鸟 我们 是 !

哎呀，我们真是只漂亮的鸟儿啊！

[wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['ɔːdərs] !
We must have ORDERS !
我们 必须 有 订单 !

我们必须收到订单！

['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] — [əʊnd] [sleɪvz] — [ænd; ənd] [wɪv] [biːn] [tuː; tə] [skuːl] .
Our father was a GENTLEMAN — owned slaves — and we've been to SCHOOL .
我们的 父亲 曾是 一个 绅士 — 拥有 奴隶 — 和 我们已经 到过 到 学校 .

我们的父亲是一位绅士——他拥有奴隶——而我们却上过学。

[jes] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [tuː] , [ænd; ənd] [gɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ɔːdərs] !
Yes , WE are a gentleman , TOO , and got to have ORDERS !
是的 , 我们 是 一个 绅士 , 也 , 和 得到 到 有 订单 !

是的，我们也是绅士，也需要服从命令！

['ɔːdərs] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
ORDERS , is it ?
订单 , 是 它 ?

是命令吗？

['ɔːdərs] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] !
ORDERS is what you want !
订单 是 什么 你 想 !

你想要的是订单！

[ˌdiː əʊ 'diː] [dəːn] [maɪ] [skɪn] ,
Dod dern my skin ,
国防部 德恩 我的 皮肤 ,

我的皮肤真糟糕，

[aɪl] [lɜːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [swel] [jɔː'self] [ʌp] [ænd; ənd] [bləʊ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdiː əʊ 'diː] - [dɜːnd] ['ɔːdərs] !
I'LL learn you to swell yourself up and blow around here about your dod - derned ORDERS !
患病的 学习 你 到 膨胀 你自己 向上 和 吹 大约 这里 关于 你的 国防部 - 衍生 订单 !

我会让你知道在这儿趾高气扬、大放厥词的下场！

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [wiːl] ! -
G'way from the wheel ! '
路 从 这 车轮 ! -

远离方向盘！

([ai] [hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .)
(I had approached it without knowing it .)
(我 有 接近 它 没有 会心 它 .)

（我之前在不知情的情况下接近了它。）

[ai] [muːvd] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,
I moved back a step or two , and stood as in a dream ,
我 已搬 后退 一个 步 或者 二 , 和 站立 作为 在 一个 梦 ,

我后退了一两步，像在梦中一样站着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

密西西比河上的生活，第四部分。(Life on the Mississippi, Part 4.)
第2/2页

[ɔːl] [maɪ] ['sensɪz] ['stjuːpɪfaɪd] [baɪ] [ðɪs] ['fræntɪk] [ə'sɔːlt] .
all my senses stupefied by this frantic assault .
全部 我的 感官 目瞪口呆 经过 这 疯狂的 突击 .

这场疯狂的袭击让我所有的感官都麻木了。

- [wɒt] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ?
' What you standing there for ?
- 什么 你 常设 那里 为了 ?

你站在那儿干什么？

[teɪk] [ðæt] [aɪs] - ['pɪtʃə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teksəs] - ['tendə(r)] - [kʌm] , [muːv] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd]
Take that ice - pitcher down to the texas - tender - come , move along , and
拿 那 冰 - 投手 向下 到 这 德克萨斯州 - 投标 - 来 , 移动 沿着 , 和
[doʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] [ɔːl] [deɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! -
don't you be all day about it ! '
不 你 是 全部 天 关于 它 ! -

把那壶冰块拿到德州冰饮摊去，快点，别在那儿磨蹭一整天！

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ai] [gɒt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paɪlət] - [haʊs] , [braʊn] [sed] —
The moment I got back to the pilot - house , Brown said —
这 片刻 我 得到 后退 到 这 飞行员 - 房子 , 棕色的 说 —

我一回到驾驶舱，布朗就说——

- [hɪə(r)] !
' Here !
- 这里 !

'这里！

[wɒt] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? -
What was you doing down there all this time ? '
什么 曾是 你 正在做 向下 那里 全部 这 时间 ? -

你这段时间在下面干什么？

- [ai] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [ðə; ði] ['teksəs] - ['tendə(r)] ; [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði]
' I couldn't find the texas - tender ; I had to go all the way to the
- 我 不能 寻找 这 德克萨斯州 - 投标 ; 我 有 到 去 全部 这 方式 到 这
['pæntri] . -
pantry . '
食品储藏室 . -

“我找不到德州鸡柳；我不得不跑到食品储藏室去拿。”

- [dɜːnd] ['laɪkli] ['stɔːri] !
' Derned likely story !
- 衍生 可能 故事 !

“真是个不太可能的故事！”

[fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [stəʊv] . -
Fill up the stove . '
充满 向上 这 火炉 . -

把炉子里的水加满。

[ai] [prə'siːdid] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
I proceeded to do so .
我 继续 到 做 所以 .

我照做了。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] .
He watched me like a cat .
他 观看 我 喜欢 一个 猫 .

他像猫一样盯着我看。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] —
Presently he shouted —
目前 他 喊叫 —

他随即大喊——

- [pʊt] [daʊn] [ðæt] ['ʃʌv(ə)l] !
' Put down that shovel !
- 放 向下 那 铲 !

放下铲子！

['dɛdɪst] ['nʌmskʌl] [ai] ['evə(r)] [sɔː] — [eɪnt] ['iːv(ə)n] [gɒt] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ləʊd] [ʌp] [ə; eɪ] [stəʊv] . -
Deadest numskull I ever saw — ain't even got sense enough to load up a stove . '
最死的 笨蛋 我 曾经 锯 — 不是 甚至 得到 感觉 足够的 到 加载 向上 一个 火炉 . -

我见过的最蠢的家伙——连给炉子装燃料都做不到。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [went] [ɒn] .
All through the watch this sort of thing went on .
全部 通过 这 手表 这 种类 的 事物 去 在 .

整个观看过程中，这类事情一直在发生。

[jes] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['wɒtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] [mʌnθs] .
Yes , and the subsequent watches were much like it , during a stretch of months .
是的 , 和 这 随后的 手表 是 很多 喜欢 它 , 期间 一个 拉紧 的 几个月 .

是的，接下来的几个月里，手表的情况也大同小异。

[æz; əz] [ai] [hæv; həv] [sed] , [ai] [suːn] [gɒt] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ['djuːti] [wɪð] [dred] .
As I have said , I soon got the habit of coming on duty with dread .
作为 我 有 说 , 我 很快 得到 这 习惯 的 未来 在 责任 和 恐惧 .

正如我所说，我很快就养成了带着恐惧去上班的习惯。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrkɪst] [naɪt] ,
The moment I was in the presence , even in the darkest night ,
这 片刻 我 曾是 在 这 在场 , 甚至 在 这 最黑暗的 夜晚 ,

即使在最黑暗的夜晚，当我与祂同在的那一刻，

[ai] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðəʊz] ['jeləʊ] [aɪz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,
I could feel those yellow eyes upon me ,
我 可以 感觉 那些 黄色的 眼睛 之上 我 ,

我能感觉到那双黄色的眼睛正盯着我。

[ænd; ənd] [njuː] [ðeə(r)] ['əʊnə(r)] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['priːtekst] [tuː; tə] [spɪt] [aʊt] [sʌm; səm] ['venəm] [ɒn] [ˌem 'iː] .
and knew their owner was watching for a pretext to spit out some venom on me .
和 知道 他们的 所有者 曾是 观看 为了 一个 借口 到 吐 出去 一些 毒液 在 我 .

而且它们知道它们的主人正等着找借口朝我吐口水。

[prɪ'lɪməˌnerelɪ] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] —
Preliminarily he would say —
初步 他 会 说 —

他初步会说——

- [hɪə(r)] !
' Here !
- 这里 !

'这里!

[teɪk] [ðə; ði] [wiːl] . -
Take the wheel . '
拿 这 车轮 . -

握住方向盘。

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] —
Two minutes later —
二 分钟 之后 —

两分钟后——

- [weə(r)] [ɪn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ?
' WHERE in the nation you going to ?
- 在哪里 在 这 国家 你 去 到 ?

你要去国内的哪个地方?

[pʊl] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] !
Pull her down !
拉 她 向下 !

把她拉下来!

[pʊl] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ! -
pull her down ! '
拉 她 向下 ! -

把她拉下来!

['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] —
After another moment —
后 其他 片刻 —

又过了一会儿——

- [seɪ] !
' Say !
- 说 !

'说!

[juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [deɪ] ?
You going to hold her all day ?
你 去 到 抓住 她 全部 天 ?

你要整天抱着她吗?

[let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] — [miːt] [hɜː(r); hə(r)] !
Let her go — meet her !
让 她 去 — 见面 她 !

放她走——去见见她!

[miːt] [hɜː(r); hə(r)] ! -
meet her ! '
见面 她 ! -

来见见她!

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌmp][frɒm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] , [snætʃ] [ðə; ði] [wiːl] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]
Then he would jump from the bench , snatch the wheel from me , and
然后 他 会 跳 从 这 长椅 , 抢夺 这 车轮 从 我 , 和
[miːt] [hɜː(r); hə(r)] [hɪm'self] ,
meet her himself ,
见面 她 他自己 ,

然后他会从长椅上跳起来，从我手里抢过方向盘，亲自去见她。

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [rɒθ] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
pouring out wrath upon me all the time .
浇注 出去 愤怒 之上 我 全部 这 时间 .

他总是对我发脾气。

[dʒɔːdʒ] ['ritʃi] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)]['paɪləts][kʌb] .
George Ritchie was the other pilot's cub .
乔治 里奇 曾是 这 其他 飞行员的 幼兽 .

乔治·里奇是另一位飞行员的助手。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [gʊd] [taɪmz] [naʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɒs] , [dʒɔːdʒ] [iːlɚ] , [wɒz; wəz][æz; əz]
He was having good times now ; for his boss , George Ealer , was as
他 曾是 拥有 好的 时代 现在 ; 为了 他的 老板 , 乔治 伊勒 , 曾是 作为
['kaɪnd'hɑːtɪd] [æz; əz] [braʊn] ['wʌznt] .
kindhearted as Brown wasn't .
善良 作为 棕色的 不是 .

他现在过得很开心；因为他的老板乔治·伊勒心地善良，而布朗却并非如此。

['ritʃi] [hæd; həd] [stiːl] [fɔː(r); fə(r)] [braʊn] [ðə; ði]['siːz(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ;
Ritchie had steeled for Brown the season before ;
里奇 有 钢铁般的意志 为了 棕色的 这 季节 前 ;

里奇上个赛季就为布朗做好了准备；

['kɒnsɪkwəntli] [hiː; hi] [njuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [pleɪg] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [baɪ]
consequently he knew exactly how to entertain himself and plague me , all by
最后 他 知道 确切地 如何 到 招待 他自己 和 瘟疫 我 , 全部 经过
[ðə; ði][wʌn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
the one operation .
这 一 手术 .

因此，他完全知道如何通过一次操作来取悦自己并折磨我。

[wen'evə(r)] [ai] [tʊk] [ðə; ði] [wiːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn] - [wɒtʃ] ,
Whenever I took the wheel for a moment on Ealer's watch ,
每当 我 采取 这 车轮 为了 一个 片刻 在 - 手表 ,

每当我在伊勒值班时短暂地接过方向盘，

['ritʃi] [wʊd] [sɪt] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [pleɪ] [braʊn] , [wɪð] [kən'tɪnjuəl] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ɒv; əv]
Ritchie would sit back on the bench and play Brown , with continual ejaculations of
里奇 会 坐 后退 在 这 长椅 和 玩 棕色的 , 和 持续的 射精 的
- [snætʃ] [hɜː(r); hə(r)] !
' Snatch her !
- 抢夺 她 !

里奇会坐在板凳上和布朗比赛，一边不停地喊着“抓住她！”

[snætʃ] [hɜː(r); hə(r)] !
snatch her !
抢夺 她 !

把她抢过来！

- [mʌd] - [kæt][ai]['evə(r)] [sɔː] ! -
Derndest mud - cat I ever saw ! '
- 泥 - 猫 我 曾经 锯 ! -

我见过的最顽强的泥猫！

- [hɪə(r)] !
' Here !
- 这里 !

'这里！

[weə(r)] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [naʊ] ?
Where you going NOW ?
在哪里 你 去 现在 ?

你现在要去哪儿？

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] ['əʊvə(r)] [ðæt] [snæg] ? -
Going to run over that snag ? '
去 到 跑步 超过 那 障碍物 ? -

打算碾过那个障碍物吗?

- [pʊl] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] !
' Pull her DOWN !
- 拉 她 向下 !

把她拉下来!

[doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?
Don't you hear me ?
不 你 听到 我 ?

你没听见我说话吗?

[pʊl] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ! -
Pull her DOWN ! '
拉 她 向下 ! -

把她拉下来!

- [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] !
' There she goes !
- 那里 她 去 !

她走了!

[dʒʌst][æz; əz][ai] [ɪk'spektɪd] !
JUST as I expected !
只是 作为 我 预期的 !

正如我所料!

[ai] [təʊld] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə][kræmp] [ðæt] [riːf] .
I TOLD you not to cramp that reef .
我 讲述 你 不是 到 抽筋 那 礁 .

我告诉过你不要破坏那片珊瑚礁。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wiːl] ! -
G'way from the wheel ! '
路 从 这 车轮 ! -

远离方向盘!

[səʊ][ai] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ]['mætə(r)] [huːz] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;
So I always had a rough time of it , no matter whose watch it was ;
所以 我 总是 有 一个 粗糙的 时间 的 它 , 不 事情 谁 手表 它 曾是 ;

所以无论手表是谁的，我总是过得很艰难;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['rɪtʃiz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd]
and sometimes it seemed to me that Ritchie's good - natured
和 有时 它 似乎 到 我 那 里奇的 好的 - 自然
[英 ['bædʒə(r)] 美 ['bædʒɚ]][wɒz; wəz] ['prɪti] ['nɪəli] [æz; əz] ['ægrəveɪtɪŋ] [æz; əz] [braʊnz] [ded] - ['ɜːnɪst]
badgering was pretty nearly as aggravating as Brown's dead - earnest
骚扰 曾是 漂亮的 几乎 作为 加重 作为 布朗的 死的 - 认真
['nægɪŋ] .
nagging .
唠叨 .

有时我觉得里奇善意的唠叨几乎和布朗一本正经的唠叨一样令人恼火。

[ai]['ɒf(ə)n] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [braʊn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
I often wanted to kill Brown , but this would not answer .
我 经常 通缉 到 杀 棕色的 , 但 这 会 不是 回答 .

我常常想杀了布朗，但这并不能解决问题。

[ə; eɪ][kʌb][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] ['evriθɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɒs] [geɪv] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['vɪgərəs]
A cub had to take everything his boss gave , in the way of vigorous
一个 幼兽 有 到 拿 一切 他的 老板 给予 , 在 这 方式 的 蓬勃
['kɒment] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] ;
comment and criticism ;
评论 和 批评 ;

小伙子必须接受老板给予的一切，包括严厉的评论和批评；

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] [lɔ:] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]
and we all believed that there was a United States law making it a
和 我们 全部 相信 那 那里 曾是 一个 团结的 各州 法律 制作 它 一个
[ˌpenɪ'tenʃəri] [ə'fens] [tu:; tə] [straɪk] [ɔ:(r)] ['θret(ə)n] [ə; eɪ]['paɪlət] [hu:] [wɒz; wəz][ɒn]['dju:ti] .
penitentiary offense to strike or threaten a pilot who was on duty .
监狱 罪行 到 罢工 或者 威胁 一个 飞行员 WHO 曾是 在 责任 .

我们都相信美国有一条法律规定，殴打或威胁执勤飞行员属于刑事犯罪。

[haʊ'evə(r)] , [ai][kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [maɪ'self] ['kɪlɪŋ] [braʊn] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [lɔ:] [ə'genst] [ðæt] ;
However , I could IMAGINE myself killing Brown ; there was no law against that ;
然而 , 我 可以 想象 我 杀 棕色的 ; 那里 曾是 不 法律 反对 那 ;

然而，我可以想象自己杀死布朗；当时并没有法律禁止这样做；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ai] [ju:st] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz][ə'bed]
and that was the thing I used always to do the moment I was abed
和 那 曾是 这 事物 我 用过的 总是 到 做 这 片刻 我 曾是 阿贝德
.
.
.

那是我以前躺在床上后总是会做的事情。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][maɪ]['rɪvə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][wɒz; wəz][maɪ]['dju:ti] ,
Instead of going over my river in my mind as was my duty ,
反而 的 去 超过 我的 河 在 我的 头脑 作为 曾是 我的 责任 ,

我没有像我本应做的那样，在脑海中跨越那条河流，

[ai] [θru:] ['bɪznəs] [ə'saɪd][fɔ:(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [kɪld] [braʊn] .
I threw business aside for pleasure , and killed Brown .
我 扔 商业 旁边 为了 乐趣 , 和 被杀 棕色的 .

我为了享乐而抛开公事，杀死了布朗。

[ai] [kɪld] [braʊn] ['evri] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] ; [nɒt] [ɪn][əʊld] , [steɪl] , ['kɒmənpleɪs] [weɪz] ,
I killed Brown every night for months ; not in old , stale , commonplace ways ,
我 被杀 棕色的 每一个 夜晚 为了 几个月 ; 不是 在 老的 , 陈旧 , 平凡 方式 ,

几个月来，我每晚都杀死布朗；但不是用那些陈旧、乏味、普通的手段。

[bʌt; bət][ɪn] [nju:] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [wʌnz] ;
but in new and picturesque ones ;
但 在 新的 和 如画 一个 ;

但在崭新而风景如画的地方；

— [weɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] [sə'praɪzɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd]
— ways that were sometimes surprising for freshness of design and
— 方式 那 是 有时 奇怪 为了 新鲜 的 设计 和
['ga:stlinis] [ɒv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] .
ghastliness of situation and environment .
恐怖 的 情况 和 环境 .

——有时，设计上的新颖和情境与环境的恐怖令人感到惊讶。

[braʊn] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pri:tekst][tu:; tə][faɪnd] [fɔ:lt] ;
Brown was ALWAYS watching for a pretext to find fault ;
棕色的 曾是 总是 观看 为了 一个 借口 到 寻找 过错 ;

布朗总是伺机寻找借口来挑毛病；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ]['plɔːzəb(ə)l]['priːtekst] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'vent] [wʌn] .
and if he could find no plausible pretext , he would invent one .
和 如果 他 可以 寻找 不 合情合理 借口 , 他 会 发明 一 .

如果找不到合理的借口，他就会编造一个。

[hiː; hi] [wʊd] [skəʊld][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['ʃeɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['ʃeɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
He would scold you for shaving a shore , and for not shaving it ;
他 会 骂 你 为了 剃须 一个 支撑 , 和 为了 不是 剃须 它 ;

他会责备你刮掉岸边的杂草，也会责备你没有刮掉它；

[fɔː(r); fə(r)] ['hʌgɪŋ] [ə; eɪ][bɑː(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hʌgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)] - ['pʊlɪŋ] [daʊn] - [wen] [nɒt][ɪn'vaɪtɪd] ,
for hugging a bar , and for not hugging it ; for ' pulling down ' when not invited ,
为了 拥抱 一个 酒吧 , 和 为了 不是 拥抱 它 ; 为了 - 拉 向下 - 什么时候 不是 受邀 ,

拥抱吧台，以及不拥抱吧台；未经邀请就“拉下来”，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [wen] [nɒt][ɪn'vaɪtɪd] ; [fɔː(r); fə(r)]['faɪərɪŋ][ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːdərs] ,
and for not pulling down when not invited ; for firing up without orders ,
和 为了 不是 拉 向下 什么时候 不是 受邀 ; 为了 射击 向上 没有 订单 ,

而且没有被邀请就擅自拆除；没有接到命令就擅自开火，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdərs] .
and for waiting FOR orders .
和 为了 等待 为了 订单 .

以及等待订单。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn'veəriəb(ə)l] [ruːl] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [dɪd] ;
In a word , it was his invariable rule to find fault with EVERYTHING you did ;
在 一个 单词 , 它 曾是 他的 不变的 规则 到 寻找 过错 和 一切 你 做过 ;

总之，他一贯的原则就是对你做的每件事都挑毛病；

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'veəriəb(ə)l] [ruːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][tuː; tə] [θrəʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrks] ([tuː; tə] [juː; jʊ]) ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
and another invariable rule of his was to throw all his remarks (to you) into the form of an insult .
和 其他 不变的 规则 的 他的 曾是 到 扔 全部 他的 评论 (到 你) 进入 这 形式 的 一个 侮辱 .

他还有一条不变的原则，那就是把所有对你说的话都变成侮辱。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [njuː] [mə'drɪd] , [baʊnd] [daʊn] [ænd; ənd] ['hevɪli] ['leɪdn] .
One day we were approaching New Madrid , bound down and heavily laden .
一 天 我们 是 接近 新的 马德里 , 边界 向下 和 重度 满载 .

有一天，我们载着满载货物，驶向新马德里。

[braʊn] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] , ['stɪərɪŋ] ; [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
Brown was at one side of the wheel , steering ; I was at the other ,
棕色的 曾是 在 一 边 的 这 车轮 , 转向 ; 我 曾是 在 这 其他 ,

布朗坐在方向盘的一侧，负责操控方向盘；我坐在另一侧。

['stændɪŋ] [baɪ][tuː; tə] - [pʊl] [daʊn] - [ɔː(r)] - [ʃʌv] [ʌp] . -
standing by to ' pull down ' or ' shove up . '
常设 经过 到 - 拉 向下 - 或者 - 推 向上 . -

随时准备“拉下来”或“推上去”。

[hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [glɑːns] [æt; ət][ˌem 'iː] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
He cast a furtive glance at me every now and then .
他 投掷 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 在 我 每一个 现在 和 然后 .

他时不时地偷偷瞥我一眼。

[ai][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ['lɜːnɪd] [wɒt] [ðæt] [ment] ; [vɪz] . ,
I had long ago learned what that meant ; viz . ,
我 有 长的 前 学习 什么 那 意思是 ; 即 . ,

我很久以前就明白了这意味着什么；也就是说，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ][træp][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
he was trying to invent a trap for me .
他 曾是 尝试 到 发明 一个 陷阱 为了 我 .

他想给我设个陷阱。

[ai] [w'ʌndəd] [wɒt] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] .
I wondered what shape it was going to take .
我 想知道 什么 形状 它 曾是 去 到 拿 .

我想知道它会呈现什么形状。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [stept] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['snɑːrli] [wei] —
By and by he stepped back from the wheel and said in his usual snarly way —
经过 和 经过 他 步 后退 从 这 车轮 和 说 在 他的 通常 咆哮的 方式 —

过了一会儿，他从方向盘前退开，用他惯常的粗鲁语气说道——

- [hɪə(r)] ! — [siː] [ɪf] [juːv] [gɒt] ['gʌmpʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] . -
' Here ! — See if you've got gumption enough to round her to . '
- 这里 ! — 看 如果 你已经 得到 勇气 足够的 到 圆形的 她 到 . -

“来！——看看你有没有胆量把她也拉过来。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ;
This was simply BOUND to be a success ; nothing could prevent it ;
这 曾是 简单地 边界 到 是 一个 成功 ; 没有什么 可以 防止 它 ;

这注定会成功；没有什么能阻止它成功；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raʊnd] [ðə; ði] [bəʊt] [tuː; tə] [bɪ'fɔː(r)] ; ['kɒnsɪkwəntli] ,
for he had never allowed me to round the boat to before ; consequently ,
为了 他 有 绝不 允许 我 到 圆形的 这 船 到 前 ; 最后 ,

因为他以前从未允许我绕船一周；因此，

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ai] [mait] [duː; də][ðə; ði] [θɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [friː] [fɔːlt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
no matter how I might do the thing , he could find free fault with it .
不 事情 如何 我 可能 做 这 事物 , 他 可以 寻找 自由的 过错 和 它 .

无论我怎么做，他都能挑出毛病。

[hiː; hi] [stʊd] [bæk] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['griːdi] [aɪ] [ɒn][ˌem 'iː] ,
He stood back there with his greedy eye on me ,
他 站立 后退 那里 和 他的 贪婪的 眼睛 在 我 ,

他站在那里，贪婪地盯着我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [fɔː'siːn] :
and the result was what might have been foreseen :
和 这 结果 曾是 什么 可能 有 到过 预见 :

结果不出所料：

[ai] [lɒst] [maɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ;
I lost my head in a quarter of a minute , and didn't know what I was about ;
我 丢失的 我的 头 在 一个 四分之一 的 一个 分钟 , 和 没有 知道 什么 我 曾是 关于 ;

短短一刻钟我就失去了理智，完全不知道自己在做什么；

[ai] ['stɑ:tɪd] [tu:] ['ɜ:li] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] [ə'raʊnd] ,
I started too early to bring the boat around ,
我 开始 也 早期的 到 带来 这 船 大约 ，

我开始得太早，来不及把船转过来。

[bʌt; bət] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [gri:n] [gli:m] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ɪn] [braʊnz] [aɪ] , [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [maɪ] [mis'teik] ;
but detected a green gleam of joy in Brown's eye , and corrected my mistake ;
但 检测到 一个 绿色的 闪耀 的 喜悦 在 布朗的 眼睛 ， 和 已更正 我的 错误 ;

但我察觉到布朗眼中闪过一丝喜悦的绿色光芒，并纠正了我的错误；

[ai] ['stɑ:tɪd] [ə'raʊnd] [wʌns] [mɔ:(r)] [waɪl] [tu:] [haɪ] [ʌp] , [bʌt; bət] [kə'rektɪd] [maɪ'self] [ə'gen] [ɪn] [taɪm] ;
I started around once more while too high up , but corrected myself again in time ;
我 开始 大约 一次 更多的 尽管 也 高的 向上 ， 但 已更正 我 再次 在 时间 ；

我又一次尝试飞得太高，但及时纠正了过来；

[ai] [meɪd] ['ʌðə(r)] [fɔ:ls] [mu:vz] , [ænd; ənd] [stɪl] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ'self] ;
I made other false moves , and still managed to save myself ;
我 制成 其他 错误的 移动 ， 和 仍然 管理 到 节省 我 ；

我犯了其他一些错误，但最终还是保住了性命；

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑ:st] [ai] [gru:] [səʊ] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ai] ['tʌmbld] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['veri] [wɜ:st] ['blʌndə(r)] [ɒv; əv] [ɔ:l] — [ai] [gɒt] [tu:] [fɑ:(r)] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [bəʊt] [ə'raʊnd] .
but at last I grew so confused and anxious that I tumbled into the very worst blunder of all — I got too far down before beginning to fetch the boat around .
但 在 最后的 我 生长 所以 使困惑 和 焦虑的 那 我 翻滚 进入 这 非常 最差 错误 的 全部 — 我 得到 也 远的 向下 前 开始 到 拿来 这 船 大约 .

但最终我变得如此困惑和焦虑，以至于犯下了最严重的错误——在开始把船拉过来之前，我已经下沉得太深了。

[braʊnz] [tʃɑ:ns] [wɒz; wəz] [kʌm] .
Brown's chance was come .
布朗的 机会 曾是 来 .

布朗的机会来了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:nd] [red] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] ; [hi:; hi] [meɪd] [wʌn] [baʊnd] ,
His face turned red with passion ; he made one bound ,
他的 脸 转向 红色的 和 热情 ； 他 制成 一 边界 ，

他激动得脸涨得通红；他猛地一跃，

[hɔ:l] [ˌem 'i:] [ə'krɒs] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [swi:p] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] , [spʌn] [ðə; ði] [wi:l] [daʊn] ,
hurled me across the house with a sweep of his arm , spun the wheel down ,
投掷 我 穿过 这 房子 和 一个 扫 的 他的 手臂 ， 旋转 这 车轮 向下 ，

他一挥手臂就把我甩到了屋子另一边，然后猛地转动方向盘。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pɔ:(r)] [aʊt] [ə; eɪ] [stri:m] [ɒv; əv] [vɪˌtju:pə'reɪʃn] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] [wɪtʃ] ['lɑ:stɪd] [tɪl] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .
and began to pour out a stream of vituperation upon me which lasted till he was out of breath .
和 开始 到 倒 出去 一个 溪流 的 谩骂 之上 我 哪个 持续 直到 他 曾是 出去 的 气息 .

然后他开始对我破口大骂，直到气喘吁吁才罢休。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv][hɑːd]
In the course of this speech he called me all the different kinds of hard
在 这 课程 的 这 演讲 他 称为 我 全部 这 不同的 种类 的 难的
[nems] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,
names he could think of ,
姓名 他 可以 思考 的 ，

在这次演讲中，他用尽了所有他能想到的难听的词语来辱骂我。

[ænd; ənd][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə][sweə(r)] — [bʌt; bət][hiː; hi]
and once or twice I thought he was even going to swear — but he
和 一次 或者 两次 我 想法 他 曾是 甚至 去 到 发誓 — 但 他
[ˈdɪd(ə)nt] [ðɪs] [taɪm] .
didn't this time .
没有 这 时间 .

我甚至一度以为他要骂人了——但这次他没有。

- [ˌdiː əʊ ˈdiː] [dəːn] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [hiː; hi] [ˈventʃəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ɒv; əv] [ˈsweərɪŋ] ,
' Dod dern ' was the nearest he ventured to the luxury of swearing ,
- 国防部 德恩 - 曾是 这 最近的 他 冒险 到 这 奢华 的 咒骂 ,

“Dod dern”是他最接近说脏话的一次，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhəʊlsəm] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)][ˈfjuːtʃə(r)][ˈfaɪə(r)]
for he had been brought up with a wholesome respect for future fire
为了 他 有 到过 带来 向上 和 一个 健康 尊重 为了 未来 火
[ænd; ənd] [ˈbrɪmstəʊn] .
and brimstone .
和 硫磺 .

因为他从小就被灌输了一种对未来烈火与硫磺的敬畏之心。

[ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈaʊə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈɔːdiəns] [ɒn][ðə; ði]
That was an uncomfortable hour ; for there was a big audience on the
那 曾是 一个 不舒服 小时 ; 为了 那里 曾是 一个 大的 观众 在 这
[ˈhʌrɪkən] [dek] .
hurricane deck .
飓风 甲板 .

那是一个令人难熬的时刻；因为飓风甲板上聚集了很多人。

[wen] [ai] [went] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] , [ai] [kɪld] [braʊn] [ɪn] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈdɪfrənt] [weɪz] — [ɔːl][ɒv; əv]
When I went to bed that night , I killed Brown in seventeen different ways — all of
什么时候 我 去 到 床 那 夜晚 , 我 被杀 棕色的 在 十七 不同的 方式 — 全部 的
[ðem; ðəm] [njuː] .
them new .
他们 新的 .

那天晚上我上床睡觉时，用十七种不同的方法杀死了布朗——每一种都是新的。

[ˈtʃæptə(r)] -
Chapter 19
章 -

第十九章

[braʊn] [ænd; ənd][ai] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments]
Brown and I Exchange Compliments
棕色的 和 我 交换 赞美

我和布朗互相称赞

[tuː] [trɪps][ˈleɪtə(r)] , [ai][ɡɒt][ˈɪntuː] [ˈsɪəriəs] [ˈtrʌb(ə)l] .
Two trips later , I got into serious trouble .
二 旅行 之后 , 我 得到 进入 严肃的 麻烦 .

两次旅行之后，我惹上了大麻烦。

[braʊn] [wɒz; wəz] ['stɪərɪŋ] ; [ai][wɒz; wəz] - ['pʊlɪŋ] [daʊn] . -
Brown was steering ; I was ' pulling down . '
棕色的 曾是 转向 ; 我 曾是 - 拉 向下 . -

布朗在掌舵；我在"往下拉"。

[maɪ] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['hʌrɪkən] [dek] ,
My younger brother appeared on the hurricane deck ,
我的 年轻 兄弟 出现 在 这 飓风 甲板 ,

我的弟弟出现在了防飓风甲板上，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə] [braʊn] [tu:; tə] [stɒp] [æt; ət] [sʌm; səm] ['lændɪŋ] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:(r)] [səʊ] [bɪ'ləʊ] .
and shouted to Brown to stop at some landing or other a mile or so below .
和 喊叫 到 棕色的 到 停止 在 一些 降落 或者 其他 一个 英里 或者 所以 以下 .

然后大声喊布朗在大约一英里外的某个登陆点停下来。

[braʊn] [geɪv] [nəʊ] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:d] ['eniθɪŋ] .
Brown gave no intimation that he had heard anything .
棕色的 给予 不 暗示 那 他 有 听到 任何事物 .

布朗没有丝毫迹象表明他听到了什么。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [wei] : [hi:; hi] ['nevə(r)] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ʌndə(r)] [klɑ:k] .
But that was his way : he never condescended to take notice of an under clerk .
但 那 曾是 他的 方式 : 他 绝不 居高临下的 到 拿 注意 的 一个 在下面 职员 .

但他就是这样的人：他从不纡尊降贵地去注意一个下级职员。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] ; [braʊn] [wɒz; wəz] [def] ([ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [prɪ'tendɪd] [hi:; hi] ['wʌznt]) ,
The wind was blowing ; Brown was deaf (although he always pretended he wasn't) ,
这 风 曾是 吹 ; 棕色的 曾是 聋 (虽然 他 总是 假装 他 不是) ,

风在吹；布朗是聋子（尽管他总是假装自己不是），

[ænd; ənd] [ai] ['veri] [mʌtʃ] ['daʊtɪd] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði] ['ɔ:də(r)] .
and I very much doubted if he had heard the order .
和 我 非常 很多 怀疑 如果 他 有 听到 这 命令 .

我很怀疑他是否听到了命令。

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [tu:] [hedz] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['spəʊkən] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] ['əʊnli] [wʌn] ,
If I had two heads , I would have spoken ; but as I had only one ,
如果 我 有 二 头部 , 我 会 有 说 ; 但 作为 我 有 仅有的 一 ,

如果我有两个脑袋，我就会说话了；但我只有一个脑袋，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [dʒu:'dɪʃəs] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ; [səʊ] [ai] [kept] [stɪl] .
it seemed judicious to take care of it ; so I kept still .
它 似乎 明智的 到 拿 关心 的 它 ; 所以 我 保留 仍然 .

我觉得应该好好照看它；所以我保持沉默。

['prez(ə)ntli] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [wi:; wi] [went] ['seɪlɪŋ] [baɪ] [ðæt] [plɑ:n'teɪʃ(ə)n] .
Presently , sure enough , we went sailing by that plantation .
目前 , 当然 足够的 , 我们 去 帆船 经过 那 种植园 .

果然，不久之后，我们就乘船经过了那片种植园。

['kæptɪn] ['klaɪnfɛltər] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [sed] —
Captain Klinefelter appeared on the deck , and said —
队长 克氏 出现 在 这 甲板 , 和 说 —

克莱恩费尔特船长出现在甲板上，说道——

- [let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ə'raʊnd] , [sɜː(r)] , [let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ə'raʊnd] .
' Let her come around , sir , let her come around .
- 让 她 来 大约 , 先生 , 让 她 来 大约 .

“让她回心转意吧，先生，让她回心转意吧。”

['dɪd(ə)nt] ['henri] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lænd] [hɪə(r)] ? -
Didn't Henry tell you to land here ? '
没有 亨利 告诉 你 到 土地 这里 ? -

亨利没让你在这里降落吗?

- [nəʊ] , [sɜː(r)] ! -
' NO , sir ! '
- 不 , 先生 ! -

“不，先生！”

- [ai] [sent] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [duː; də] , [ˌaɪ 'tiː] . -
' I sent him up to do , it . '
- 我 发送 他 向上 到 做 , 它 . -

“我派他上去做的。”

- [hiː; hi] [dɪd] [kʌm] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] , [ðə; ði] [ˌdiː əʊ 'diː] - [dɜːnd] [fuːl] .
' He did come up ; and that's all the good it done , the dod - derned fool .
- 他 做过 来 向上 ; 和 那就是 全部 这 好的 它 完毕 , 这 国防部 - 衍生 傻子 .

“他确实来了；但这就是他来的全部意义，这个该死的傻瓜。”

[hiː; hi] ['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] . -
He never said anything . '
他 绝不 说 任何事物 . -

他一句话也没说。

- ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [hɪm] ? - [ɑːskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
' Didn't YOU hear him ? ' asked the captain of me .
- 没有 你 听到 他 ? - 问 这 队长 的 我 .

“你没听到他说话吗？”船长问我。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ,
Of course I didn't want to be mixed up in this business ,
的 课程 我 没有 想 到 是 混合 向上 在 这 商业 ,

我当然不想卷入这件事。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wei] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ] [ai] [sed] —
but there was no way to avoid it ; so I said —
但 那里 曾是 不 方式 到 避免 它 ; 所以 我 说 —

但别无他法；所以我说——

- [jes] , [sɜː(r)] . -
' Yes , sir . '
- 是的 , 先生 . -

“是的，先生。”

[ai] [njuː] [wɒt] [braʊnz] [nekst] [rɪ'mɑːk] [wʊd] [biː; bi] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ʌtə] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] —
I knew what Brown's next remark would be , before he uttered it ; it was —
我 知道 什么 布朗的 下一个 评论 会 是 , 前 他 说出 它 ; 它 曾是 —

我还没等布朗开口，就知道他接下来要说什么；那就是——

- [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] !
' Shut your mouth !
- 关闭 你的 嘴 !

'闭上你的嘴！

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] . -
you never heard anything of the kind . '
你 绝不 听到 任何事物 的 这 种类 . -

你从未听说过这种事。

[ai] [kləʊzd] [maɪ] [maʊθ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'strʌkʃənz] .
I closed my mouth according to instructions .
我 关闭 我的 嘴 根据 到 指示 .

我按照指示闭上了嘴。

[æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] , ['henri] ['entəd] [ðə; ði] ['paɪlət] - [haʊs] , [ˌʌnə'weə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .
An hour later , Henry entered the pilot - house , unaware of what had been going on .
一个 小时 之后 , 亨利 进入 这 飞行员 - 房子 , 不知情 的 什么 有 到过 去 在 .

一小时后，亨利进入了驾驶室，对之前发生的事情一无所知。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['θʌrəli] [ˌɪnə'fensɪv] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [kʌm] ,
He was a thoroughly inoffensive boy , and I was sorry to see him come ,
他 曾是 一个 彻底 无害的 男生 , 和 我 曾是 对不起 到 看 他 来 ,

他是个非常温顺的孩子，我很遗憾他要来了。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [njuː] [braʊn] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊ] ['pɪti] [ɒn] [hɪm] .
for I knew Brown would have no pity on him .
为了 我 知道 棕色的 会 有 不 遗憾 在 他 .

因为我知道布朗不会怜悯他。

[braʊn] [bɪ'gæn] , ['streɪtˌweɪ] —
Brown began , straightway —
棕色的 开始 , 立刻 —

布朗立刻开始了——

- [hɪə(r)] !
' Here !
- 这里 !

'这里!

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɪd] [gɒt] [tuː; tə] [lænd] [æt; ət] [ðæt] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] ? -
why didn't you tell me we'd got to land at that plantation ? '
为什么 没有 你 告诉 我 我们会 得到 到 土地 在 那 种植园 ? -

你为什么不告诉我我们要降落在那个种植园?

- [ai] [dɪd] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] . -
' I did tell you , Mr . Brown . '
- 我 做过 告诉 你 , 先生 . 棕色的 . -

"我确实告诉过你，布朗先生。"

- [ɪts] [ə; eɪ] [laɪ] ! -
' It's a lie ! '
- 它是 一个 说谎 ! -

"这是谎言！"

[ai] [sed] —
I said —
我 说 —

我说——

- [juː; jʊ] [laɪ] , [jɔː'self] .
' You lie , yourself .
- 你 说谎 , 你自己 .

你自己撒谎。

[hiː; hi][dɪd] [tel] [juː; jʊ] . -
He did tell you . '
他 做过 告诉 你 . -

他确实告诉过你。

[braʊn] [glɛə] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ˌʌnə'fektɪd] [sə'praɪz] ;
Brown glared at me in unaffected surprise ;
棕色的 怒目而视 在 我 在 不受影响 惊喜 ;

布朗面不改色地瞪着我，一脸惊讶；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['spiːtʃləs] ; [ðen]
and for as much as a moment he was entirely speechless ; then
和 为了 作为 很多 作为 一个 片刻 他 曾是 完全 无言 ; 然后
[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] —
he shouted to me —
他 喊叫 到 我 —

他愣住了，一时说不出话来；然后他朝我喊道——

- [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [ɪn][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! -
' I'll attend to your case in half a minute ! '
- 患病的 出席 到 你的 案件 在 一半 一个 分钟 ! -

“我半分钟后就处理您的案子！”

[ðen] [tuː; tə] ['henri] , - [ænd; ənd][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] ; [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] ! -
then to Henry , ' And you leave the pilot - house ; out with you ! '
然后 到 亨利 , - 和 你 离开 这 飞行员 - 房子 ; 出去 和 你 ! -

然后对亨利说：“你离开驾驶室；你跟我一起出去！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['paɪlət] [lɔː] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [əu'bei] .
It was pilot law , and must be obeyed .
它 曾是 飞行员 法律 , 和 必须 是 服从 .

这是飞行员守则，必须遵守。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['stɑːtɪd] [aʊt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [step] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]
The boy started out , and even had his foot on the upper step outside the
这 男生 开始 出去 , 和 甚至 有 他的 脚 在 这 上 步 外部 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

男孩迈出了第一步，甚至一只脚都踩在了门外的台阶上。

[wen] [braʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ɒv; əv]['fjʊəri] ,
when Brown , with a sudden access of fury ,
什么时候 棕色的 , 和 一个 突然 使用权 的 愤怒 ,

布朗突然怒火中烧，

[pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [ten] - [paʊnd] [lʌmp] [ɒv; əv] [kəʊl] [ænd; ənd] [spræŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]
picked up a ten - pound lump of coal and sprang after him ; but I was
挑选 向上 一个 十 - 磅 块 的 煤炭 和 弹簧 后 他 ; 但 我 曾是
[bɪ'twiːn] ,
between ,
之间 ,

我捡起一块十磅重的煤块，追了上去；但我当时正处于……之间，

[wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [stuːl] , [ænd; ənd][ai][hɪt] [braʊn] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɒnɪst] [bləʊ] [wɪtʃ] [stretʃt] - [hɪm]
with a heavy stool , and I hit Brown a good honest blow which stretched - him
和 一个 重的 凳子 , 和 我 打 棕色的 一个 好的 诚实的 吹 哪个 拉伸 - 他
[aʊt] .
out .
出去 .

我用一张沉重的凳子狠狠地打了布朗一拳，把他打得四仰八叉。

[ai][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] [kraɪmz] — [ai][hæd; həd] ['lɪftɪd] [maɪ][hænd] [ə'genst] [ə; eɪ]

I had committed the crime of crimes — I had lifted my hand against a

我 有 坚定的 这 犯罪 的 犯罪 — 我 有 抬起 我的 手 反对 一个

['paɪlət][ɒn]['dju:ti] !

pilot on duty !

飞行员 在 责任 !

我犯下了滔天罪行——我竟然对一名执勤飞行员动了手！

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ai][wɒz; wəz] [bʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [ʃʊə(r)] ,

I supposed I was booked for the penitentiary sure ,

我 据称 我 曾是 已预订 为了 这 监狱 当然 ,

我猜我肯定是被送进监狱了。

[ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] [bʊkt] ['eni] ['ʃʊrər] [ɪf] [ai] [went] [ɒn][ænd; ənd] [skweəd] [maɪ] [lɒŋ] [ə'kaʊnt]

and couldn't be booked any surer if I went on and squared my long account

和 不能 是 已预订 任何 确定 如果 我 去 在 和 平方 我的 长的 帐户

[wɪð] [ðɪs] ['pɜ:s(ə)n] [waɪl] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑ:ns] ;

with this person while I had the chance ;

和 这 人 尽管 我 有 这 机会 ;

如果我趁此机会与这个人结清我长期欠下的账目，那预订就再稳妥不过了；

['kɒnsɪkwəntli] [ai] [stʌk] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd] ['paʊndɪd] [hɪm] [wɪð] [maɪ][fɪsts][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm]

consequently I stuck to him and pounded him with my fists a considerable time

最后 我 卡住 到 他 和 猛击 他 和 我的 拳头 一个 大量 时间

— [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] ,

— I do not know how long ,

— 我 做 不是 知道 如何 长的 ,

因此，我紧紧缠住他，用拳头猛击他很长时间——我不知道具体多久。

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['prɒbəbli] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli]

the pleasure of it probably made it seem longer than it really

这 乐趣 的 它 大概 制成 它 似乎 更长 比 它 真的

那种愉悦感可能让人觉得时间比实际要长。

[wɒz; wəz] ; — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hi:; hi] ['strʌg(ə)ld] [fri:] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [spræŋ]

was ; — but in the end he struggled free and jumped up and sprang

曾是 ; — 但 在 这 结尾 他 挣扎 自由的 和 跳了起来 向上 和 弹簧

[tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] :

to the wheel :

到 这 车轮 :

是；——但最终他挣脱束缚，跳起来扑向车轮：

[ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [sə'lɪsɪtju:d] , [fɔ:(r); fə(r)] , [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ,

a very natural solicitude , for , all this time ,

一个 非常 自然的 关怀 , 为了 , 全部 这 时间 ,

一种非常自然的关切，因为，在这段时间里，

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] ['sti:mbəʊt] ['teərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [maɪlz]

here was this steamboat tearing down the river at the rate of fifteen miles

这里 曾是 这 汽船 撕裂 向下 这 河 在 这 速度 的 十五 英里

[æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd]['nəʊbədi][æt; ət][ðə; ði][helm] !

an hour and nobody at the helm !

一个 小时 和 无人 在 这 舵 !

这艘汽船以每小时十五英里的速度飞驰在河上，而掌舵的却没有人！

[haʊ'evə(r)] , ['i:g(ə)l] [bend] [wɒz; wəz] [tu:] [maɪlz] [waɪd] [æt; ət] [ðɪs] [bæŋk] - [fʊl] [steɪdʒ] , [ænd; ənd]

However , Eagle Bend was two miles wide at this bank - full stage , and

然而 , 鹰 弯曲 曾是 二 英里 宽的 在 这 银行 - 满的 阶段 , 和

[ˌkɒrə'spɒndɪŋli] [lɒŋ] [ænd; ənd] [di:p] ;

correspondingly long and deep ;

相应地 长的 和 深的 ;

然而，在河岸注满水时，鹰湾宽达两英里，相应地，它的长度和深度也相当可观；

[ænd; ənd][ðə; ði][bəʊt][wɒz; wəz] ['stɪərɪŋ] [hɜː'self] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [nəʊ]
and the boat was steering herself straight down the middle and taking no
和 这 船 曾是 转向 她自己 直的 向下 这 中间 和 采取 不
[tʃɑːnsiz] .
chances .
机会 .

船径直驶向航线中央，不敢冒险。

[stɪl] , [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli] [lʌk] — [ə; eɪ] ['bɒdi] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['ɪntuː]
Still , that was only luck — a body MIGHT have found her charging into
仍然 , 那 曾是 仅有的 运气 — 一个 身体 可能 有 成立 她 收费 进入
[ðə; ði] [wʊdz] .
the woods .
这 树林 .

但那只是运气——她冲进树林时，很可能已经倒在了别人的尸体上。

[pə'siːvɪŋ] , [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] , [ðæt] [ðə; ði] - [ˌpensl'veɪniə] - [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)] , [braʊn]
Perceiving , at a glance , that the ' Pennsylvania ' was in no danger , Brown
感知 , 在 一个 瞥一眼 , 那 这 - 宾夕法尼亚州 - 曾是 在 不 危险 , 棕色的
['gæðəd] [ʌp] [ðə; ði] [bɪg] [spaɪ] - [glɑːs] ,
gathered up the big spy - glass ,
聚集 向上 这 大的 间谍 - 玻璃 ,

布朗一眼就看出"宾夕法尼亚号"没有危险，于是拿起了那支大望远镜。

[wɔː(r)] - [klʌb] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
war - club fashion , and ordered me out of the pilot - house with more than
战争 - 俱乐部 时尚 , 和 订购 我 出去 的 这 飞行员 - 房子 和 更多的 比
[kə'mæntʃi] ['blʌstə(r)] .
Comanche bluster .
科曼奇 虚张声势 .

他像个战争棍棒一样，用比科曼奇人的咆哮还要夸张的语气命令我离开驾驶室。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] [naʊ] ; [səʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] , [ai] ['tæri] ,
But I was not afraid of him now ; so , instead of going , I tarried ,
但 我 曾是 不是 害怕的 的 他 现在 ; 所以 , 反而 的 去 , 我 滞留 ,

但我现在并不害怕他；所以，我没有走，而是留了下来。

[ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪzd] [hɪz; ɪz] ['græmə(r)] ; [ai] [rɪ'fɔːmd] [hɪz; ɪz] [fə'rəʊʃəs] ['spiːtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
and criticized his grammar ; I reformed his ferocious speeches for him ,
和 批评 他的 语法 ; 我 改革后的 他的 凶猛 演讲 为了 他 ,
[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ,
and put them into good English ,
和 放 他们 进入 好的 英语 ,

我批评了他的语法；我帮他修改了他那些激烈的演讲稿，使之成为规范的英语。

['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɑːstəd; 'bæstəd]
calling his attention to the advantage of pure English over the bastard
呼叫 他的 注意力 到 这 优势 的 纯的 英语 超过 这 混蛋
['daɪəlekt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpensil'veiniən] ['kɔljəri] [wens] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪk'stræktɪd] .
dialect of the Pennsylvanian collieries whence he was extracted .
方言 的 这 宾夕法尼亚人 煤矿 何处 他 曾是 提取 .

让他意识到纯正英语比他出生地宾夕法尼亚煤矿区那种混杂的方言更有优势。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [krɒs] - ['faɪə(r)][ɒv; əv][mɪə(r)]
He could have done his part to admiration in a cross - fire of mere
他 可以 有 完毕 他的 部分 到 钦佩 在 一个 叉 - 火 的 仅仅
[vɪˌtjuːpə'reɪʃn] ,
vituperation ,
谩骂 ,

在充斥着谩骂的交锋中，他本可以做出令人钦佩的贡献。

[ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['kɒntrəvɜːsi] ;
of course ; but he was not equipped for this species of controversy ;
的 课程 ; 但 他 曾是 不是 配备 为了 这 物种 的 争议 ;

当然；但他并不擅长应对这种类型的争论；

[səʊ][hiː; hi]['prez(ə)ntli][leɪd][ə'saɪd][hɪz; ɪz][glɑːs][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [wiːl] , ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;
so he presently laid aside his glass and took the wheel , muttering and shaking his head ;
所以 他 目前 铺设 旁边 他的 玻璃 和 采取 这 车轮 , 喃喃自语 和 摇晃 他的 头 ;

于是他放下酒杯，接过方向盘，一边嘟囔着一边摇头；

[ænd; ənd][ai] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] .
and I retired to the bench .
和 我 退休 到 这 长椅 .

于是我退到了长椅上。

[ðə; ði] ['rækɪt] [hæd; həd] [brɔːt] ['evribɒdi] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌrɪkən] [dek] ,
The racket had brought everybody to the hurricane deck ,
这 球拍 有 带来 大家 到 这 飓风 甲板 ,

喧闹声把所有人都引到了防飓风甲板上。

[ænd; ənd][ai] ['trembld] [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði][əʊld] ['kæptɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .
and I trembled when I saw the old captain looking up from the midst of the crowd .
和 我 颤抖 什么时候 我 锯 这 老的 队长 寻找 向上 从 这 中间 的 这 人群 .

当我看到老船长从人群中抬起头时，我不禁浑身颤抖。

[ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ! - — [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
I said to myself , ' Now I AM done for ! ' — For although , as a rule ,
我 说 到 我 , - 现在 我 是 完毕 为了 ! - — 为了 虽然 , 作为 一个 规则 ,

我对自己说：“这下我完了！”——因为虽然通常情况下，

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['fɑːðəli] [ænd; ənd][ɪn'dʌldʒənt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bəʊts] ['fæməli] , [ænd; ənd][səʊ] ['peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv]['maɪnə(r)] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] ,
he was so fatherly and indulgent toward the boat's family , and so patient of minor shortcomings ,
他 曾是 所以 父爱 和 放纵的 朝向 这 船的 家庭 , 和 所以 病人 的 次要的 缺点 ,

他对船上的一家人非常慈爱和宽容，对他们的一些小缺点也很有耐心。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [stɜːn] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ði] [fɔːlt] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
he could be stern enough when the fault was worth it .
他 可以 是 船尾 足够的 什么时候 这 过错 曾是 值得 它 .

如果错误确实值得严厉惩罚，他也会非常严厉。

[ai] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][tuː; tə][ə; eɪ][kʌb]['paɪlət] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [æz; əz] [maɪn] ,
I tried to imagine what he WOULD do to a cub pilot who had been guilty of such a crime as mine ,
我 尝试 到 想象 什么 他 会 做 到 一个 幼兽 飞行员 WHO 有 到过 有罪的 的 这样的 一个 犯罪 作为 矿 ,

我试着想象，如果一个年轻飞行员犯下像我这样的罪行，他会怎么做。

[kə'mɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ][bəʊt] [gɑːd] - [diːp] [wɪð] ['kɒstli] [freɪt] [ænd; ənd][ə'laɪv] [wɪð] ['pæsndʒər] .
committed on a boat guard - deep with costly freight and alive with passengers .
坚定的 在 一个 船 警卫 - 深的 和 昂贵 货运 和 活 和 乘客 .

一艘满载贵重货物和乘客的船只发生事故。

['aʊə(r)] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [endid] .
Our watch was nearly ended .
我们的 手表 曾是 几乎 结束 .

我们的值班时间即将结束。

[ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd][haɪd] ['sʌmweə(r)] [tɪl] [ai][gɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][slaɪd] [ə'ʃɔː(r)] .
I thought I would go and hide somewhere till I got a chance to slide ashore .
我 想法 我 会 去 和 隐藏 某处 直到 我 得到 一个 机会 到 滑动 岸上 .

我当时想找个地方躲起来，直到有机会溜上岸。

[səʊ][ai] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
So I slipped out of the pilot - house , and down the steps ,
所以 我 滑倒了 出去 的 这 飞行员 - 房子 , 和 向下 这 步骤 ,

于是我悄悄溜出了驾驶室，下了台阶。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teksəs] [dɔː(r)] — [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['glaɪdɪŋ]
and around to the texas door — and was in the act of gliding
和 大约 到 这 德克萨斯州 门 — 和 曾是 在 这 行为 的 滑翔
[wɪ'ðɪn] ,
within ,
之内 ,

然后绕到德州大门——正要滑进去，

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː] !
when the captain confronted me !
什么时候 这 队长 面对 我 !

船长当面质问我的时候！

[ai] [drɒpt] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ɪn]['saɪləns][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ,
I dropped my head , and he stood over me in silence a moment or two ,
我 掉落 我的 头 , 和 他 站立 超过 我 在 沉默 一个 片刻 或者 二 ,

我低下了头，他沉默地站在我上方，过了一会儿。

[ðen] [sed] [ɪm'presɪvli] —
then said impressively —
然后 说 令人印象深刻 —

然后他语气令人印象深刻地说——

- ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] . -
' Follow me . '
- 跟随 我 . -

'跟我来。'

[ai] [drɒpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [weɪk] ;
I dropped into his wake ;
我 掉落 进入 他的 唤醒 ;

我落入了他的身后；

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːlə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɔːwəd] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['teksəs] .
he led the way to his parlor in the forward end of the texas .
他 引领 这 方式 到 他的 客厅 在 这 向前 结尾 的 这 德克萨斯州 .

他带头前往他在德克萨斯州前部的客厅。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] , [naʊ] .
We were alone , now .
我们 是 独自的 , 现在 .

现在只剩下我们了。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði]['ɑːftə(r)][dɔː(r)] ; [ðen] [muːvd] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːwəd] [wʌn][ænd; ənd] [kləʊzd]
He closed the after door ; then moved slowly to the forward one and closed
他 关闭 这 后 门 ; 然后 已搬 缓慢地 到 这 向前 一 和 关闭
[ðæt] .
that .
那 .

他关上了后面的门；然后慢慢走到前面的门前，把它关上了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ; [ai] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
He sat down ; I stood before him .
他 卫星 向下 ; 我 站立 前 他 .

他坐了下来，我站在他面前。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ðen] [sed] —
He looked at me some little time , then said —
他 看起来 在 我 一些 小的 时间 , 然后 说 —

他看了我一会儿，然后说——

- [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['faɪtɪŋ] ['mɪstə(r)] . [braʊn] ? -
' So you have been fighting Mr . Brown ? '
- 所以 你 有 到过 斗争 先生 . 棕色的 ? -

“所以你一直在和布朗先生作对？”

[ai] ['ɑːnsə(r)d] ['miːkli] —
I answered meekly —
我 回答 温顺地 —

我温顺地回答——

- [jes] , [sɜː(r)] . -
' Yes , sir . '
- 是的 , 先生 . -

“是的，先生。”

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] ? -
' Do you know that that is a very serious matter ? '
- 做 你 知道 那 那 是 一个 非常 严肃的 事情 ? -

你知道这是件非常严重的事情吗？

- [jes] , [sɜː(r)] . -
' Yes , sir . '
- 是的 , 先生 . -

“是的，先生。”

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'weə(r)] [ðæt] [ðɪs] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['plaʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ['fʊli] [faɪv] ['mɪnɪts]
' Are you aware that this boat was plowing down the river fully five minutes
- 是 你 意识到的 那 这 船 曾是 耕作 向下 这 河 完全 五 分钟
[wɪð] [nəʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ? -
with no one at the wheel ? '
和 不 一 在 这 车轮 ? -

“你知道这艘船在河上横冲直撞了整整五分钟，而且当时船上没有人掌舵吗？”

- [jes] , [sɜː(r)] . -
' Yes , sir . '
- 是的 , 先生 . -

“是的，先生。”

- [dɪd] [juː; jʊ] [straɪk] [hɪm] [fɜːst] ? -
' Did you strike him first ? '
- 做过 你 罢工 他 第一的 ? -

“是你先动手的吗？”

- [jes] , [sɜː(r)] . -
' Yes , sir . '
- 是的 , 先生 . -

"是的，先生。"

- [wɒt] [wɪð] ? -
' What with ? '
- 什么 和 ? -

"用什么？"

- [ə; eɪ] [stuːl] , [sɜː(r)] . -
' A stool , sir . '
- 一个 凳子 , 先生 . -

"先生，请给我一张凳子。"

- [hɑːd] ? -
' Hard ? '
- 难的 ? -

'难的？'

- ['mɪdlɪŋ] , [sɜː(r)] . -
' Middling , sir . '
- 中等 , 先生 . -

"中等水平，先生。"

- [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒk] [hɪm] [daʊn] ? -
' Did it knock him down ? '
- 做过 它 敲 他 向下 ? -

"他被击倒了吗？"

- [hiː; hi] — [hiː; hi] [fel] , [sɜː(r)] . -
' He — he fell , sir . '
- 他 — 他 跌倒 , 先生 . -

"他——他摔倒了，先生。"

- [dɪd] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ?
' Did you follow it up ?
- 做过 你 跟随 它 向上 ?

你跟进此事了吗？

[dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] ['eniθɪŋ] ['fɜːðə(r)] ? -
Did you do anything further ? '
做过 你 做 任何事物 更远 ? -

你还做了其他什么吗？

- [jes] , [sɜː(r)] . -
' Yes , sir . '
- 是的 , 先生 . -

"是的，先生。"

- [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] ? -
' What did you do ? '
- 什么 做过 你 做 ? -

你做了什么？

- ['paʊndɪd] [hɪm] , [sɜː(r)] . -
' Pounded him , sir . '
- 猛击 他 , 先生 . -

"把他打得鼻青脸肿，先生。"

- ['paʊndɪd] [hɪm] ? -
' Pounded him ? '
- 猛击 他 ? -

"揍了他？"

- [jes] , [sɜː(r)] . -
' Yes , sir . '
- 是的 , 先生 . -

“是的，先生。”

- [dɪd] [juː; jʊ] [paʊnd] [hɪm] [mʌtʃ] ? — [ðæt] [ɪz] , [sɪ'vɪəli] ? -
' Did you pound him much ? — that is , severely ? '
- 做过 你 磅 他 很多 ? — 那 是 , 严重 ? -

“你下手很重吗？我是说，下手很狠吗？”

- [wʌn] [mait] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [sɜː(r)] , ['meɪbi] . -
' One might call it that , sir , maybe . '
- 一 可能 称呼 它 那 , 先生 , 或许 . -

“先生，或许可以这么称呼它吧。”

- [aɪm] ['djuːsɪd] [glæd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
' I'm deuced glad of it !
- 我是 过度 高兴的 的 它 !

我真是太高兴了！

[hɑːk] [jiː; ji] , ['nevə(r)] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [sed] [ðæt] .
Hark ye , never mention that I said that .
听着 是的 , 绝不 提到 那 我 说 那 .

听着，千万别提我说过这话。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪm] ; [ænd; ənd] [doʊnt] [juː; jʊ] ['evə(r)] [biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
You have been guilty of a great crime ; and don't you ever be guilty of it again ,
你 有 到过 有罪的 的 一个 伟大的 犯罪 ; 和 不 你 曾经 是 有罪的 的 它 再次 ,

你犯下了滔天罪行；以后绝不可再犯！

[ɒn] [ðɪs] [bəʊt] .
on this boat .
在 这 船 .

在这艘船上。

[bʌt; bət] — [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ə'ʃɔː(r)] !
BUT — lay for him ashore !
但 — 躺 为了 他 岸上 !

但是——把他埋在岸上！

[gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [saʊnd] ['θræʃɪŋ] , [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?
Give him a good sound thrashing , do you hear ?
给 他 一个 好的 声音 猛烈抽打 , 做 你 听到 ?

狠狠揍他一顿，听到了吗？

[aɪl] [peɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] .
I'll pay the expenses .
患病的 支付 这 开支 .

我会支付费用。

[naʊ] [gəʊ] — [ænd; ənd] [maɪnd] [juː; jʊ] , [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] ['enibɒdi] .
Now go — and mind you , not a word of this to anybody .
现在 去 — 和 头脑 你 , 不是 一个 单词 的 这 到 任何人 .

现在走吧——记住，这件事一个字都不要告诉任何人。

[klɪə(r)] [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] ! — [juːv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪm] , [juː; jʊ] [welp] ! -
Clear out with you ! — you've been guilty of a great crime , you whelp ! '
清除 出去 和 你 ! — 你已经 到过 有罪的 的 一个 伟大的 犯罪 , 你 仔 ! -

滚开！——你这小崽子，犯下了滔天罪行！

[ai][slɪd] [aʊt] , ['hæpi] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ][kləʊz] [ʃeɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [dɪ'lɪvərəns] ;
I slid out , happy with the sense of a close shave and a mighty deliverance ;
我 滑行 出去 , 快乐的 和 这 感觉 的 一个 关闭 刮胡子 和 一个 强大的 解救 ;
我滑了出来，心中充满了侥幸脱险和彻底解脱的喜悦；

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [hɪm] ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd] ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz][fæt] [θaɪz] ['ɑːftə(r)][ai] [hæd; həd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] .
and I heard him laughing to himself and slapping his fat thighs after I had closed his door .
和 我 听到 他 笑 到 他自己 和 拍打 他的 胖的 大腿 后 我 有 关闭 他的 门 .
我关上门后，听到他自言自语地笑着，拍打着他肥胖的大腿。

[wen] [braʊn] [keɪm] [ɒf] [wɒtʃ] [hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
When Brown came off watch he went straight to the captain ,
什么时候 棕色的 来了 离开 手表 他 去 直的 到 这 队长 ,
布朗下班后直接去找了船长。

[huː] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['pæsndʒər] [ɒn][ðə; ði]['bɔɪlə(r)] [dek] ,
who was talking with some passengers on the boiler deck ,
WHO 曾是 说 和 一些 乘客 在 这 锅炉 甲板 ,
他当时正在锅炉甲板上和一些乘客交谈，

[ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd] [ðæt] [ai][biː; bi][pʊt] [ə'ʃɔː(r)] [ɪn] [njuː] ['ɔːrlənz] — [ænd; ənd] ['ædɪd] —
and demanded that I be put ashore in New Orleans — and added —
和 要求 那 我 是 放 岸上 在 新的 奥尔良 — 和 额外 —
并要求将我送往新奥尔良上岸——还补充说——

- [aɪl] ['nevə(r)] [tɜːn] [ə; eɪ] [wiːl] [ɒn] [ðɪs] [bəʊt] [ə'gen] [waɪl] [ðæt] [kʌb] [steɪz] . -
' I'll never turn a wheel on this boat again while that cub stays . '
- 患病的 绝不 转动 一个 车轮 在 这 船 再次 尽管 那 幼兽 停留 . -
"只要那小家伙还在，我就绝不再碰这艘船的舵。"

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] —
The captain said —
这 队长 说 —
船长说——

- [bʌt; bət][hiː; hi] ['nidnt] [kʌm] [raʊnd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn] [wɒtʃ] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] .
' But he needn't come round when you are on watch , Mr . Brown .
- 但 他 不必 来 圆形的 什么时候 你 是 在 手表 , 先生 . 棕色的 .
"但是布朗先生，你值班的时候他不必过来。"

- [ai][woʊnt]['iːv(ə)n] [steɪ] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] [wɪð] [hɪm] .
' I won't even stay on the same boat with him .
- 我 惯于 甚至 停留 在 这 相同的 船 和 他 .
我甚至都不愿意和他同处一条船上。

[wʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz][gɒt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] . -
One of us has got to go ashore . '
一 的 我们 有 得到 到 去 岸上 . -
我们之中必须有人上岸。

- ['veri] [wel] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [jɔː'self] ;
' Very well , ' said the captain , ' let it be yourself ;
- 非常 出色地 , - 说 这 队长 , - 让 它 是 你自己 ;
"很好，"船长说，"那就由你来吧；

- [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] ['pæsndʒər] .
' and resumed his talk with the passengers .
- 和 恢复 他的 讲话 和 这 乘客 .
然后他继续和乘客们交谈。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [briːf] [rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][trɪp] , [ai] [njuː] [haʊ] [æn; ən] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [sleɪv] [fiːlz] ;
During the brief remainder of the trip , I knew how an emancipated slave feels ;
期间 这 简短的 余 的 这 旅行 , 我 知道 如何 一个 解放 奴隶 感觉 ;

在旅程的剩余短暂时间里，我体会到了获得解放的奴隶的感受；

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [sleɪv] [maɪ'self] .
for I was an emancipated slave myself .
为了 我 曾是 一个 解放 奴隶 我 .

因为我自己也曾是一名获得解放的奴隶。

[waɪl] [wiː; wi] [leɪ] [æt; ət] ['lændɪŋz] , [ai] ['lɪsnd] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] - [fluːt] ;
While we lay at landings , I listened to George Ealer's flute ;
尽管 我们 躺 在 着陆 , 我 听着 到 乔治 - 长笛 ;

当我们躺在码头上时，我听着乔治·伊勒的笛声；

[ɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ridɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tuː] [b'aɪbəlz] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['gəʊldsmɪθ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪə(r)] ;
or to his readings from his two bibles , that is to say , Goldsmith and Shakespeare ;
或者 到 他的 阅读 从 他的 二 圣经 , 那 是 到 说 , 金匠 和 莎士比亚 ;

或者说，是他阅读他的两本"圣经"，即戈德史密斯和莎士比亚的作品；

[ɔː(r)][ai] [pleɪd] [tʃes] [wɪð] [hɪm] — [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['biːt(ə)n] [hɪm] ['sʌmtaɪmz] ,
or I played chess with him — and would have beaten him sometimes ,
或者 我 玩 棋 和 他 — 和 会 有 被打败 他 有时 ,

或者我和他下棋——有时我会赢他，

['əʊnli][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [bæk] [hɪz; ɪz][lɑːst] [muːv] [ænd; ənd][ræn][ðə; ði] [geɪm] [aʊt] ['dɪfrəntli] .
only he always took back his last move and ran the game out differently .
仅有的 他 总是 采取 后退 他的 最后的 移动 和 跑 这 游戏 出去 不同 .

但他总是会撤回上一步棋，并以不同的方式结束比赛。

['tʃæptə(r)] -
Chapter 20
章 -

第二十章

[ə; eɪ] [kə'tæstrəfi]
A Catastrophe
一个 灾难

一场灾难

[wiː; wi] [leɪ] [θriː] [deɪz] [ɪn] [njuː] ['ɔːrlənz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd] [nɒt] [sək'siːd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['paɪlət] ;
WE lay three days in New Orleans , but the captain did not succeed in finding another pilot ;
我们 躺 三 天 在 新的 奥尔良 , 但 这 队长 做过 不是 成功 在 寻找 其他 飞行员 ;

我们在新奥尔良滞留了三天，但机长没能找到其他飞行员；

[səʊ][hiː; hi] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][stænd][ə; eɪ] ['deɪlaɪt] [wɒtʃ] ,
so he proposed that I should stand a daylight watch ,
所以 他 建议的 那 我 应该 站立 一个 日光 手表 ,

于是他提议让我值白日岗。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [naɪt] ['wɒtʃɪz] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] [iːlɚ] .
and leave the night watches to George Ealer .
和 离开 这 夜晚 手表 到 乔治 伊勒 .

夜间守卫的任务就交给乔治·伊勒吧。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] ; [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [ɒv; əv]['eni] [sɔːt] [baɪ][maɪ'self] ,
But I was afraid ; I had never stood a watch of any sort by myself ,
但 我 曾是 害怕的 ; 我 有 绝不 站立 一个 手表 的 任何 种类 经过 我 ,

但我很害怕；我从来没有独自站过岗。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːvd] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ʃuːt] ,
and I believed I should be sure to get into trouble in the head of some chute ,
和 我 相信 我 应该 是 当然 到 得到 进入 麻烦 在 这 头 的 一些 滑槽 ,

而且我相信我肯定会在某个滑道的前端遇到麻烦，

[ɔː(r)] [graʊnd] [ðə; ði] [bəʊt] [ɪn][ə; eɪ][nɪə(r)] [kʌt] [θruː] [sʌm; səm][bɑː(r)][ɔː(r)]['ʌðə(r)] .
or ground the boat in a near cut through some bar or other .
或者 地面 这 船 在 一个 靠近 切 通过 一些 酒吧 或者 其他 .

或者让船搁浅在某个沙洲或其他障碍物的附近。

[braʊn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt]['træv(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Brown remained in his place ; but he would not travel with me .
棕色的 剩余 在 他的 地方 ; 但 他 会 不是 旅行 和 我 .

布朗留在了原地，但他不愿与我同行。

[səʊ][ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɔːdə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ə; eɪ] . [tiː] . ['leɪsi] ,
So the captain gave me an order on the captain of the ' A . T . Lacey ,
所以 这 队长 给予 我 一个 命令 在 这 队长 的 这 - 一个 . T . 莱西 ,

所以船长给我下达了关于“AT Lacey”号船长的命令，

- [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,
' for a passage to St . Louis ,
- 为了 一个 通道 到 英石 . 路易斯 ,

'为了前往圣路易斯的船票，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [njuː] ['paɪlət][ðeə(r)][ænd; ənd][maɪ] - [bɜːθ] [kʊd; kəd] [ðen] [biː; bi] [ri'zjuːmd] .
and said he would find a new pilot there and my steersman's berth could then be resumed .
和 说 他 会 寻找 一个 新的 飞行员 那里 和 我的 - 泊位 可以 然后 是 恢复 .

他说他会在那里找到一位新的领航员，然后我的舵手席位就可以恢复了。

[ðə; ði] - ['leɪsi] - [wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] - [ˌpensl'veɪniə] . -
The ' Lacey ' was to leave a couple of days after the ' Pennsylvania . '
这 - 莱西 - 曾是 到 离开 一个 夫妻 的 天 后 这 - 宾夕法尼亚州 . -

“莱西”号将在“宾夕法尼亚”号之后几天出发。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] - [ˌpensl'veɪniə] - [left] ,
The night before the ' Pennsylvania ' left ,
这 夜晚 前 这 - 宾夕法尼亚州 - 左边 ,

“宾夕法尼亚号”离开的前一晚，

['henri] [ænd; ənd][ai][sæt] ['tʃætɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [freɪt] [paɪl][ɒn][ðə; ði] ['levi] [tɪl] ['mɪdnaɪt] .
Henry and I sat chatting on a freight pile on the levee till midnight .
亨利 和 我 卫星 聊天 在 一个 货运 桩 在 这 堤坝 直到 午夜 .

我和亨利坐在堤坝上的一个货运堆上聊天，一直聊到午夜。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃæt] , ['meɪnli] , [wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [ɪk'splɔɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] — ['stiːmbəʊt] [dɪ'zɑːstəs] .
The subject of the chat , mainly , was one which I think we had not exploited before — steamboat disasters .
这 主题 的 这 聊天 , 主要 , 曾是 一 哪个 我 思考 我们 有 不是 被利用 前 — 汽船 灾难 .

这次聊天的主题，我认为是我们以前没有深入探讨过的——汽船灾难。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðen] [ɒn] [ɪts] [wei] [tu:; tə] [ˌjuː 'es] , ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [wi:; wi] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
One was then on its way to us , little as we suspected it ;
一 曾是 然后 在 它是 方式 到 我们 , 小的 作为 我们 怀疑 它 ;

当时，我们丝毫没有预料到，其中一枚正在向我们袭来；

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [sti:m] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:z] [ˌaɪ 'tiː] ,
the water which was to make the steam which should cause it ,
这 水 哪个 曾是 到 制作 这 蒸汽 哪个 应该 原因 它 ,

用于产生蒸汽的水，也就是导致这种情况发生的蒸汽。

[wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] [pɑ:st] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [waɪl] [wi:; wi] [tɔ:kt] ;
was washing past some point fifteen hundred miles up the river while we talked ;
曾是 洗涤 过去的 一些 观点 十五 百 英里 向上 这 河 尽管 我们 谈话 ;

在我们交谈的时候，河水已经流经了上游一千五百英里处的某个地方；

— [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .
— but it would arrive at the right time and the right place .
— 但 它 会 到达 在 这 正确的 时间 和 这 正确的 地方 .

——但它会在合适的时间和地点到达。

[wi:; wi] ['daʊtɪd] [ɪf] [p'ɜ:sənz] [nɒt] [kləʊðd] [wɪð] [ɔ:'θɒrəti] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ju:z] [ɪn] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [dɪ'zɑ:stə(r)] [ænd; ənd] [ə'tendənt] ['pænɪk] ;
We doubted if persons not clothed with authority were of much use in cases of disaster and attendant panic ;
我们 怀疑 如果 人 不是 穿着衣服 和 权威 是 的 很多 使用 在 案例 的 灾难 和 服务员 恐慌 ;

我们怀疑，在灾难和随之而来的恐慌中，没有权力的人是否能发挥多大作用；

[stɪl] , [ðeɪ] [mait] [bi:; bi] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ju:z] ;
still , they might be of SOME use ;
仍然 , 他们 可能 是 的 一些 使用 ;

不过，它们或许还有一些用处；

[səʊ] [wi:; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [dɪ'zɑ:stə(r)] ['evə(r)] [fel] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [wi:; wi] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [stɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] [bəʊt] ,
so we decided that if a disaster ever fell within our experience we would at least stick to the boat ,
所以 我们 决定 那 如果 一个 灾难 曾经 跌倒 之内 我们的 经验 我们 会 在 至少 戳 到 这 船 ,

所以我们决定，如果真的遭遇灾难，至少我们会待在船上。

[ænd; ənd] [gɪv] [sʌtʃ] ['maɪnə(r)] ['sɜ:vɪs] [æz; əz] [tʃɑ:ns] [mait] [θrəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .
and give such minor service as chance might throw in the way .
和 给 这样的 次要的 服务 作为 机会 可能 扔 在 这 方式 .

并提供一些偶然情况下可能提供的次要服务。

['henri] [rɪ'membəd] [ðɪs] , ['ɑ:ftəwəd] , [wen] [ðə; ði] [dɪ'zɑ:stə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd] ['æktɪd] [ə'kɔ:dɪŋli] .
Henry remembered this , afterward , when the disaster came , and acted accordingly .
亨利 记得 这 , 之后 , 什么时候 这 灾难 来了 , 和 行动 因此 .

后来灾难发生时，亨利想起了这一点，并采取了相应的行动。

[ðə; ði] - ['leɪsi] - ['stɑ:tɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [tu:] [deɪz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] - [ˌpensl'veɪniə] . -
The ' Lacey ' started up the river two days behind the ' Pennsylvania . '
这 - 莱西 - 开始 向上 这 河 二 天 在后面 这 - 宾夕法尼亚州 . -

“莱西”号比“宾夕法尼亚”号晚两天开始溯河而上。

[wiː; wi] [tʌtʃt] [æt; ət] ['griːnvɪl] , [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [aʊt] , [ænd; ənd] ['sʌmbədi] ['ʃaʊtɪd] —
We touched at Greenville , Mississippi , a couple of days out , and somebody shouted —
我们 感动 在 格林维尔 , 密西西比州 , 一个 夫妻 的 天 出去 , 和 某人 喊叫 —

我们在密西西比州格林维尔降落，当时距离目的地还有几天，有人喊道——

- [ðə; ði] " [ˌpensl'veɪniə] " [ɪz] [bləʊn] [ʌp] [æt; ət] [ʃɪp] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [laɪvz; lɪvz] [lɒst] ! -
' The " Pennsylvania " is blown up at Ship Island , and a hundred and fifty lives lost ! '
- 这 " 宾夕法尼亚州 " 是 吹 向上 在 船 岛 , 和 一个 百 和 五十 生活 丢失的 ! -

“宾夕法尼亚号”在希普岛被炸毁，一百五十人丧生！”

[æt; ət] [nə'pəʊlɪən] , ['ɑːkənsɔː] , [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , [wiː; wi] [gɒt] [æn; ən] ['ekstrə] , ['ɪʃuːd] [baɪ] [ə; eɪ] ['memfɪs] ['peɪpə(r)] ,
At Napoleon , Arkansas , the same evening , we got an extra , issued by a Memphis paper ,
在 拿破仑 , 阿肯色州 , 这 相同的 晚上 , 我们 得到 一个 额外的 , 发布 经过 一个 孟菲斯 纸 ,

当晚在阿肯色州拿破仑镇，我们又收到了一份孟菲斯报纸发行的报纸。

[wɪtʃ] [geɪv] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələz] .
which gave some particulars .
哪个 给予 一些 细节 .

其中包含一些细节信息。

[ˌaɪ 'tiː] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜːt] .
It mentioned my brother , and said he was not hurt .
它 提及 我的 兄弟 , 和 说 他 曾是 不是 伤害 .

文中提到了我的哥哥，说他没有受伤。

['fɜːðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wiː; wi] [gɒt] [ə; eɪ] ['leɪtə(r)] ['ekstrə] .
Further up the river we got a later extra .
更远 向上 这 河 我们 得到 一个 之后 额外的 .

沿着河向上游走，我们后来又得到了一个额外的奖励。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['menʃ(ə)nd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] ['biːɪŋ] [hɜːt] [bɪ'jɒnd] [help] .
My brother was again mentioned ; but this time as being hurt beyond help .
我的 兄弟 曾是 再次 提及 ; 但 这 时间 作为 存在 伤害 超过 帮助 .

我的哥哥再次被提及；但这次他说他伤势严重，已经无力回天。

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [get] [fʊl] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] ['memfɪs] .
We did not get full details of the catastrophe until we reached Memphis .
我们 做过 不是 得到 满的 细节 的 这 灾难 直到 我们 达到 孟菲斯 .

直到我们抵达孟菲斯，才了解到这场灾难的全部细节。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['sɒrəʊfl] ['stɔːri] —
This is the sorrowful story —
这 是 这 悲伤 故事 —

这是一个令人悲伤的故事——

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sɪks] [ə'klɑːk] [ɒn] [ə; eɪ] [hɒt] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] .
It was six o'clock on a hot summer morning .
它 曾是 六 点钟 在 一个 热的 夏天 早晨 .

那是一个炎热的夏日早晨，时间是六点。

[ðə; ði] - [ˌpensl'veɪniə] - [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ə'lɒŋ] , [nɔːθ] [ɒv; əv] [ʃɪp] ['aɪlənd] ,
The ' Pennsylvania ' was creeping along , north of Ship Island ,
这 - 宾夕法尼亚州 - 曾是 爬行 沿着 , 北 的 船 岛 ,

“宾夕法尼亚号”缓缓向北驶去，经过了希普岛。

[ə'baʊt] ['sɪksti] [maɪlz] [bɪ'ləʊ] ['memfɪs] [ɒn] [ə; eɪ] [hɑːf] - [hed] [ɒv; əv] [stiːm] ,
about sixty miles below Memphis on a half - head of steam ,
关于 六十 英里 以下 孟菲斯 在 一个 一半 - 头 的 蒸汽 ,

在孟菲斯以南约六十英里处，以半头蒸汽机车行驶，

['təʊɪŋ] [ə; eɪ] [wʊd] - [flæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɑːst] ['biːɪŋ] ['emptid] .
towing a wood - flat which was fast being emptied .
拖带 一个 木头 - 平坦的 哪个 曾是 快速地 存在 清空 .

拖着一辆正在快速清空的木制平板车。

[dʒɔːdʒ] [iːlɚ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['paɪlət] - [haʊs] - [ə'ləʊn] , [ai] [θɪŋk] ;
George Ealer was in the pilot - house - alone , I think ;
乔治 伊勒 曾是 在 这 飞行员 - 房子 - 独自的 , 我 思考 ;

我想，当时乔治·伊勒独自一人在驾驶室里；

[ðə; ði] ['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['straɪkə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] ;
the second engineer and a striker had the watch in the engine room ;
这 第二 工程师 和 一个 前锋 有 这 手表 在 这 引擎 房间 ;

二副和一名司炉在机舱值班；

[ðə; ði] ['sekənd] [meit] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ɒn] [dek] ; [dʒɔːdʒ] [blæk] , ['mɪstə(r)] . [wʊd] , [ænd; ənd] [maɪ] ['brʌðə(r)] ,
the second mate had the watch on deck ; George Black , Mr . Wood , and my brother ,
这 第二 伴侣 有 这 手表 在 甲板 ; 乔治 黑色的 , 先生 . 木头 , 和 我的 兄弟 ,

二副在甲板上值班；乔治·布莱克、伍德先生和我的兄弟，

[klɑːks] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] , [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [braʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)] ,
clerks , were asleep , as were also Brown and the head engineer , the carpenter ,
职员 , 是 睡着了 , 作为 是 还 棕色的 和 这 头 工程师 , 这 木匠 ,

职员们都睡着了，布朗、总工程师和木匠也都睡着了。

[ðə; ði] [tʃiːf] [meit] , [ænd; ənd] [wʌn] ['straɪkə(r)] ; ['kæptɪn] ['klaɪnfɛltər] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['baːbəz] [tʃeə(r)] ,
the chief mate , and one striker ; Captain Klinefelter was in the barber's chair ,
这 首席 伴侣 , 和 一 前锋 ; 队长 克氏 曾是 在 这 理发师 椅子 ,

大副和一名水手；克莱恩费尔特船长正在理发椅上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːbə(r)] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪv] [hɪm] .
and the barber was preparing to shave him .
和 这 理发师 曾是 准备 到 刮胡子 他 .

理发师正准备给他刮胡子。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['kæbɪn] ['pæsndʒər] [ə'bɔːd] ,
There were a good many cabin passengers aboard ,
那里 是 一个 好的 许多 舱 乘客 船上 ,

机舱内有不少乘客。

[ænd; ənd] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [dek] ['pæsndʒər] — [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sed] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] — [ænd; ənd] [nɒt] ['veri] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [ə'stɜː] .
and three or four hundred deck passengers — so it was said at the time — and not very many of them were astir .
和 三 或者 四 百 甲板 乘客 — 所以 它 曾是 说 在 这 时间 — 和 不是 非常 许多 的 他们 是 搅拌 .

当时据说甲板上有三四百名乘客，但其中没多少人动弹。

[ðə; ði] [wʊd] ['biːɪŋ] ['nɪəli] [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flæt] [naʊ] , [iːlɚ] [ræŋ] [tuː; tə] - [kʌm] [ə'hed] - [fʊl]
The wood being nearly all out of the flat now , Ealer rang to ' come ahead ' full
这 木头 存在 几乎 全部 出去 的 这 平坦的 现在 ， 伊勒 响铃 到 - 来 前方 - 满的
[stiːm] ,
steam ,
蒸汽 ，

木材几乎全部搬出了公寓，伊勒喊道："快点，全速前进！"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪt] ['bɔɪləz] [ɪk'spləʊdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['θʌndərəs]
and the next moment four of the eight boilers exploded with a thunderous
和 这 下一个 片刻 四 的 这 八 锅炉 爆炸了 和 一个 雷鸣
[kræʃ] ,
crash ,
碰撞 ，

紧接着，八个锅炉中有四个发出震耳欲聋的巨响并发生爆炸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] ['fɔːwəd] [θɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['hɔɪstɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [skaɪ] !
and the whole forward third of the boat was hoisted toward the sky !
和 这 所有的 向前 第三 的 这 船 曾是 吊起 朝向 这 天空 ！

船的前三分之一都被高高吊向天空！

[ðə; ði] [meɪn] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæs] , [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] , [drɒpt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bəʊt] [ə'gen] ,
The main part of the mass , with the chimneys , dropped upon the boat again ,
这 主要的 部分 的 这 大量的 ， 和 这 烟囱 ， 掉落 之上 这 船 再次 ，

主体部分连同烟囱一起再次落到船上。

[ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv] ['rɪd(ə)ld] [ænd; ənd] [keɪ'ɒtɪk] ['rʌbɪʃ] — [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
a mountain of riddled and chaotic rubbish — and then , after a little ,
一个 山 的 布满谜团 和 混乱 垃圾 — 和 然后 ， 后 一个 小的 ，
['faɪə(r)] [brəʊk] [aʊt] .
fire broke out .
火 打破 出去 .

一堆杂乱无章的垃圾——然后，过了一会儿，就着火了。

['meni] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstənsɪz] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ;
Many people were flung to considerable distances , and fell in the river ;
许多 人们 是 扔 到 大量 距离 ， 和 跌倒 在 这 河 ；

许多人被抛到很远的地方，落入河里；

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪstə(r)] . [wʊd] [ænd; ənd] [maɪ] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)] .
among these were Mr . Wood and my brother , and the carpenter .
之中 这些 是 先生 . 木头 和 我的 兄弟 ， 和 这 木匠 .

这些人中包括伍德先生、我的兄弟和那位木匠。

[ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [stretʃt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['mætrəs] [wen] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)]
The carpenter was still stretched upon his mattress when he struck the water
这 木匠 曾是 仍然 拉伸 之上 他的 床垫 什么时候 他 击 这 水
['sev(ə)nti] - [faɪv] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bəʊt] .
seventy - five feet from the boat .
七十 - 五 脚 从 这 船 .

木匠还躺在床垫上，就从离船75英尺远的地方落入水中。

[braʊn] , [ðə; ði] ['paɪlət] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [blæk] , [tʃiːf] [klɑːk] , [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd]
Brown , the pilot , and George Black , chief clerk , were never seen or heard
棕色的 ， 这 飞行员 ， 和 乔治 黑色的 ， 首席 职员 ， 是 绝不 已见 或者 听到
[ɒv; əv] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
of after the explosion .
的 后 这 爆炸 .

爆炸发生后，飞行员布朗和首席职员乔治·布莱克就再也没有出现过，也没有人听到过他们的消息。

[ðə; ði] ['ba:bəz] [tʃeə(r)] , [wɪð] ['kæptɪn] ['klaɪnfɛltər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʌn'hɜːt] ,
The barber's chair , with Captain Klinefelter in it and unhurt ,
这 理发师 椅子 ， 和 队长 克氏 在 它 和 毫发无损 ，

理发椅上，克莱恩费尔特上尉安然无恙地坐在那里。

[wɒz; wəz] [left] [wɪð] [ɪts] [bæk] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['veɪkənsi] — ['evriθɪŋ] ['fɔ:wəd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [flɔ:(r)]
was left with its back overhanging vacancy — everything forward of it , floor
曾是 左边 和 它是 后退 悬垂 空缺 — 一切 向前 的 它 ， 地面
[ænd; ənd][ɔ:l] ,
and all ,
和 全部 ，

后面只剩下悬空的后墙——前面的一切，包括地板在内，都空了。

[hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['stju:pɪfaɪd]['bɑ:bə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [ʌn'hɜːt] , [stʊd]
had disappeared ; and the stupefied barber , who was also unhurt , stood
有 消失 ； 和 这 目瞪口呆 理发师 ， WHO 曾是 还 毫发无损 ， 站立
[wɪð] [wʌn] [təʊ] [prə'dʒektɪŋ] ['əʊvə(r)] [speɪs] ,
with one toe projecting over space ,
和 一 脚趾 投影 超过 空间 ，

已经消失了；而那位目瞪口呆的理发师，虽然毫发无损，却一只脚趾高高地伸出了墙外。

[stɪl] ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɑːðə(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
still stirring his lather unconsciously , and saying , not a word .
仍然 搅拌 他的 泡沫 不知不觉 ， 和 说 ， 不是 一个 单词 .

他仍然下意识地搅动着泡沫，一言不发。

[wen] [dʒɔːdʒ] [iːlɚ] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] ['plʌndʒɪŋ] [ə'lɒft] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,
When George Ealer saw the chimneys plunging aloft in front of him ,
什么时候 乔治 伊勒 锯 这 烟囱 骤降 高空 在 正面 的 他 ，

当乔治·伊勒看到眼前高耸入云的烟囱时，

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] ; [səʊ][hiː; hi] ['mʌfld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][lə'pelz][ɒv; əv]
he knew what the matter was ; so he muffled his face in the lapels of
他 知道 什么 这 事情 曾是 ； 所以 他 闷音 他的 脸 在 这 翻领 的
[hɪz; ɪz][kəʊt] ,
his coat ,
他的 外套 ，

他知道发生了什么事，于是用衣襟捂住了脸。

[ænd; ənd] [prest] [bəʊθ][hændz][ðeə(r)] ['taɪtli] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [prə'tekʃ(ə)n][ɪn][ɪts] [pleɪs] [səʊ] [ðæt] [nəʊ]
and pressed both hands there tightly to keep this protection in its place so that no
和 按下 两个都 双手 那里 紧紧 到 保持 这 保护 在 它是 地方 所以 那 不
[stiːm] [kʊd; kəd][get][tuː; tə][hɪz; ɪz][nəʊz][ɔː(r)] [maʊθ] .
steam could get to his nose or mouth .
蒸汽 可以 得到 到 他的 鼻子 或者 嘴 .

他双手紧紧按压在那里，使防护罩保持在原位，以免蒸汽接触到他的鼻子或嘴巴。

[hiː; hi][hæd; həd] ['æmpl] [taɪm][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðiːz] ['diːteɪlz] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ʌp]
He had ample time to attend to these details while he was going up
他 有 充足 时间 到 出席 到 这些 细节 尽管 他 曾是 去 向上
[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] .
and returning .
和 返回 .

他在上山和下山的途中有足够的时间处理这些细节。

[hiː; hi]['prez(ə)ntli]['lændɪd][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][ˌʌnɪk'spləʊdɪd] ['bɔɪləz] , ['fɔːti] [fiːt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['fɔːmə(r)]
He presently landed on top of the unexploded boilers , forty feet below the former
他 目前 登陆 在 顶部 的 这 未爆炸 锅炉 ， 四十 脚 以下 这 以前的
['paɪlət] - [haʊs] ,
pilot - house ,
飞行员 - 房子 ，

他现在落在了未爆炸的锅炉顶部，距离之前的驾驶室下方四十英尺。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz] [wiːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][reɪn][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [stʌf] ,
accompanied by his wheel and a rain of other stuff ,
伴随 经过 他的 车轮 和 一个 雨 的 其他 东西 ,

伴随着他的车轮和漫天飞舞的其他杂物，

[ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][klaʊd][ɒv; əv] ['skɔːldɪŋ] [stiːm] .
and enveloped in a cloud of scalding steam .
和 被包裹 在 一个 云 的 烫 蒸汽 .

并被一团滚烫的蒸汽笼罩着。

[ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['meni] [huː] [briːðd] [ðæt] [stiːm] , [daɪd] ; [nʌn] [ɪ'skeɪpt] .
All of the many who breathed that steam , died ; none escaped .
全部 的 这 许多 WHO 呼吸 那 蒸汽 , 死亡 ; 没有任何 逃脱 .

所有吸入蒸汽的人都死了；无一幸免。

[bʌt; bət] [iːlɚ] [briːðd] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But Ealer breathed none of it .
但 伊勒 呼吸 没有任何 的 它 .

但伊勒对此却一口也没有吐出来。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [eə(r)][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;
He made his way to the free air as quickly as he could ;
他 制成 他的 方式 到 这 自由的 空气 作为 迅速地 作为 他 可以 ;

他以最快的速度跑到空气自由的地方；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [stiːm] [klɪəd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][ɒn][ðə; ði] ['bɔɪləz]
and when the steam cleared away he returned and climbed up on the boilers
和 什么时候 这 蒸汽 已清除 离开 他 返回 和 攀登 向上 在 这 锅炉
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

蒸汽散去后，他又返回并爬上了锅炉。

[ænd; ənd] ['peɪʃntli] ['hʌntɪd] [aʊt] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃesmen] [ænd; ənd][ðə; ði]
and patiently hunted out each and every one of his chessmen and the
和 耐心 猎杀 出去 每个 和 每一个 一 的 他的 国际象棋棋子 和 这
['sevrəl] [dʒɔɪnts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fluːt] .
several joints of his flute .
一些 关节 的 他的 长笛 .

他耐心地找到了他的每一个棋子和他长笛的各个部件。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['θret(ə)n] .
By this time the fire was beginning to threaten .
经过 这 时间 这 火 曾是 开始 到 威胁 .

这时，火势已经开始蔓延，构成威胁。

[ʃriːk] [ænd; ənd] [grəʊnz] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] .
Shrieks and groans filled the air .
尖叫 和 呻吟 已填 这 空气 .

尖叫声和呻吟声充斥着空气。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [p'ɜːsənz] [hæd; həd] [biːn] ['skɔːldɪd] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['krɪp(ə)ld] ;
A great many persons had been scalded , a great many crippled ;
一个 伟大的 许多 人 有 到过 烫伤 , 一个 伟大的 许多 残疾的 ;

许多人被烫伤，许多人致残；

[ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][hæd; həd] ['drɪvn] [æn; ən]['aɪən]['krəʊbɑː(r)] [θruː] [wʌn] [mænz] ['bɒdi] — [ai] [θɪŋk]
the explosion had driven an iron crowbar through one man's body — I think
这 爆炸 有 驱动 一个 铁 撬棍 通过 一 男人的 身体 — 我 思考
[ðeɪ] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [priːst] .
they said he was a priest .
他们 说 他 曾是 一个 牧师 .

爆炸将一根铁撬棍穿透了一个人的身体——我想他们说他是一位牧师。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][daɪ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['dredf(ə)l] .
He did not die at once , and his sufferings were very dreadful .
他 做过 不是 死 在 一次 ， 和 他的 苦难 是 非常 可怕 .

他没有立刻死去，而且遭受了非常可怕的痛苦。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [frentʃ] ['neɪv(ə)l][kə'det] , [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] , [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['ædmərəl] , [wɒz; wəz] ['fɪəfəli] ['skɔːldɪd] ,
A young French naval cadet , of fifteen , son of a French admiral , was fearfully scalded ,
一个 年轻的 法语 海军 学员 ， 的 十五 ， 儿子 的 一个 法语 上将 ， 曾是 恐惧地 烫伤 ，

一名年仅十五岁的法国海军学员，是法国海军上将的儿子，被严重烫伤。

[bʌt; bət][bɔː(r)][hɪz; ɪz] ['tɔːtʃə] ['mænfəli] .
but bore his tortures manfully .
但 钻孔 他的 酷刑 勇敢地 .

但他英勇地忍受了酷刑。

[bəʊθ] [meɪts] [wɜː(r); wə(r)]['bædli]['skɔːldɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [stʊd] [tuː; tə][ðeə(r)][pəʊsts] , [ˌnevəðə'les] .
Both mates were badly scalded , but they stood to their posts , nevertheless .
两个都 伙伴们 是 糟糕 烫伤 ， 但 他们 站立 到 他们的 帖子 ， 尽管如此 .

两位船员都被严重烫伤，但他们仍然坚守岗位。

[ðeɪ] [druː] [ðə; ði] [wʊd] - [bəʊt] [ɑːft] ,
They drew the wood - boat aft ,
他们 画 这 木头 - 船 后部 ，

他们把木船拖到船尾，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [fɔːt] [bæk] [ðə; ði]['fræntɪk] [hɜːd] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪməgrənt] [tɪl] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [ðeə(r)][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] ['seɪfti] [fɜːst] .
and they and the captain fought back the frantic herd of frightened immigrants till the wounded could be brought there and placed in safety first .
和 他们 和 这 队长 战斗 后退 这 疯狂的 一群 的 害怕 移民 直到 这 受伤 可以 是 带来 那里 和 放置 在 安全 第一的 .

他们和船长奋力击退惊慌失措的移民群，直到伤员被送到那里并得到妥善安置。

[wen] ['mɪstə(r)] . [wʊd] [ænd; ənd] ['henri] [fel] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ðeɪ] [strʌk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔː(r)] ,
When Mr . Wood and Henry fell in the water , they struck out for shore ,
什么时候 先生 . 木头 和 亨利 跌倒 在 这 水 ， 他们 击 出去 为了 支撑 ，

伍德先生和亨利落水后，他们奋力游向岸边。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ;
which was only a few hundred yards away ;
哪个 曾是 仅有的 一个 很少 百 码 离开 ;

而那里距离这里只有几百码远；

[bʌt; bət] ['henri] ['prez(ə)ntli] [sed] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [hɜːt] ([wɒt] [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['erə(r)] !
but Henry presently said he believed he was not hurt (what an unaccountable error !
但 亨利 目前 说 他 相信 他 曾是 不是 伤害 (什么 一个 无法解释 错误 !

但亨利现在却说他相信自己没有受伤（多么令人费解的错误！）

) , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wʊd] [swɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊt][ænd; ənd][help] [seɪv] [ðə; ði] ['wuːndɪd] .
) , and therefore would swim back to the boat and help save the wounded .
) ， 和 所以 会 游泳 后退 到 这 船 和 帮助 节省 这 受伤 .

因此，它们会游回船上，帮助救助伤员。

[səʊ] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd] ['henri] [rɪ'tɜːnd] .
So they parted , and Henry returned .
所以 他们 分手了 ， 和 亨利 返回 .

于是他们就此分别，亨利返回了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɪəs] ['hedweɪ] ,
By this time the fire was making fierce headway ,
经过 这 时间 这 火 曾是 制作 凶猛的 进展 ,

此时火势已经迅速蔓延。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [p'ɜ:sənz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪm'prɪznd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ru:ɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['begɪŋ]
and several persons who were imprisoned under the ruins were begging
和 一些 人 WHO 是 被监禁 在下面 这 废墟 是 乞讨
['pɪtiəsli] [fɔ:(r); fə(r)] [help] .
piteously for help .
可怜地 为了 帮助 .

一些被困在废墟下的人正在凄惨地乞求帮助。

[ɔ:l] ['efəts] [tu:; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [pru:vd] ['fru:tləs] ;
All efforts to conquer the fire proved fruitless ;
全部 努力 到 征服 这 火 已证实 徒劳无功 ;

所有扑灭大火的努力都徒劳无功;

[səʊ] [ðə; ði] ['bʌkit] [wɜ:(r); wə(r)] ['prez(ə)ntli] [θrəʊn] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [fel] - [tu:; tə] [wɪð]
so the buckets were presently thrown aside and the officers fell - to with
所以 这 水桶 是 目前 抛掷 旁边 和 这 警官 跌倒 - 到 和
['æksi:z] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['prɪznər] [aʊt] .
axes and tried to cut the prisoners out .
轴 和 尝试 到 切 这 囚犯 出去 .

于是，水桶被扔到一边，军官们拿起斧头，试图把囚犯们砍出来。

[ə; eɪ] ['straɪkə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪvz] ; [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɪndʒəd] ,
A striker was one of the captives ; he said he was not injured ,
一个 前锋 曾是 一 的 这 俘虏 ; 他 说 他 曾是 不是 受伤 ,

一名袭击者是俘虏之一；他说他没有受伤。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [fri:] [hɪm'self] ;
but could not free himself ;
但 可以 不是 自由的 他自己 ;

但他却无法挣脱;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wɜ:kəz] ,
and when he saw that the fire was likely to drive away the workers ,
和 什么时候 他 锯 那 这 火 曾是 可能 到 驾驶 离开 这 工人 ,

当他看到火势可能会吓跑工人们时,

[hi:; hi] [begd] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [ʃu:t] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [seɪv] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
he begged that some one would shoot him , and thus save him from the
他 乞求 那 一些 一 会 射击 他 , 和 因此 节省 他 从 这
[mɔ:(r)] ['dredf(ə)l] [deθ] .
more dreadful death .
更多的 可怕 死亡 .

他恳求有人开枪打死他，让他免于更可怕的死亡。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [dɪd] [draɪv] [ðə; ði] ['æksmən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] , ['helpləs] ,
The fire did drive the axmen away , and they had to listen , helpless ,
这 火 做过 驾驶 这 斧头帮 离开 , 和 他们 有 到 听 , 无助 ,

大火确实吓跑了砍斧手，他们只能无助地听着。

[tu:; tə] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [ˌsʌpli'keiʃən] [tɪl] [ðə; ði] [fleɪmz] [endid] [hɪz; ɪz] ['mɪzəriz] .
to this poor fellow's supplications till the flames ended his miseries .
到 这 贫穷的 同伴们 祈求 直到 这 火焰 结束 他的 苦难 .

听着这个可怜人的恳求，直到烈火结束了他的痛苦。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [drəʊv] [ɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] - [flæt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kɒmədeɪtɪd] [ðeə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː]
The fire drove all into the wood - flat that could be accommodated there ; it
这 火 驾驶 全部 进入 这 木头 - 平坦的 那 可以 是 已安排 那里 ; 它
[wɒz; wəz] [kʌt] [ə'drɪft] ,
was cut adrift ,
曾是 切 漂流 ,

大火将所有东西都驱赶到那片能容纳它们的林地里；它被孤立了。

[ðen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['stiːmə(r)] ['fləʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [tə'wɔːd] [ʃɪp]
then , and it and the burning steamer floated down the river toward Ship
然后 , 和 它 和 这 燃烧 汽船 漂浮 向下 这 河 朝向 船
['aɪlənd] .
Island .
岛 .

然后，它和燃烧的汽船一起顺流而下，漂向了船岛。

[ðeɪ] [mʊrd] [ðə; ði] [flæt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ʌn'ʃeltəd]
They moored the flat at the head of the island , and there , unsheltered
他们 系泊 这 平坦的 在 这 头 的 这 岛 , 和 那里 , 无家可归
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] ,
from the blazing sun ,
从 这 炽烈 太阳 ,

他们将平底船停泊在岛屿的尽头，在那里，毫无遮挡地遭受着烈日炙烤。

[ðə; ði][hɑːf] - ['neɪkɪd] ['ɒkjuːpənts] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ɔː(r)] ['stɪmjələnts] , [ɔː(r)] [help]
the half - naked occupants had to remain , without food or stimulants , or help
这 一半 - 裸 居住者 有 到 保持 , 没有 食物 或者 兴奋剂 , 或者 帮助
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [hɜːts] ,
for their hurts ,
为了 他们的 疼痛 ,

这些半裸的乘客不得不留在那里，没有食物、没有兴奋剂，也没有人帮助他们疗伤。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
during the rest of the day .
期间 这 休息 的 这 天 .

在当天剩余的时间里。

[ə; eɪ] ['stiːmə(r)] [keɪm] [ə'lɒŋ] , ['faɪnəli] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [tuː; tə] ['memfɪs] ,
A steamer came along , finally , and carried the unfortunates to Memphis ,
一个 汽船 来了 沿着 , 最后 , 和 携带 这 不幸的 到 孟菲斯 ,

最后，一艘汽船来了，把这些不幸的人送到了孟菲斯。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði][məʊst] ['lævɪʃ] [ə'sɪstəns] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .
and there the most lavish assistance was at once forthcoming .
和 那里 这 最多 奢华的 协助 曾是 在 一次 即将推出 .

于是，最慷慨的援助立刻纷至沓来。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['henri] [wɒz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l] .
By this time Henry was insensible .
经过 这 时间 亨利 曾是 麻木不仁 .

这时亨利已经失去知觉了。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['feɪt(ə)l] ,
The physicians examined his injuries and saw that they were fatal ,
这 医生 检查 他的 受伤 和 锯 那 他们 是 致命的 ,

医生检查了他的伤势，发现伤势致命。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [tɜːnd] [ðeə(r)] [meɪn] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['peɪʃ(ə)nts] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [seɪvd] .
and naturally turned their main attention to patients who could be saved .
和 自然 转向 他们的 主要的 注意力 到 患者 WHO 可以 是 已保存 .

于是，他们自然而然地将主要注意力转向了那些可以救治的病人。

['fɔːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ə'pɒn] ['pælits] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]
Forty of the wounded were placed upon pallets on the floor of a great
四十 的 这 受伤 是 放置 之上 托盘 在 这 地面 的 一个 伟大的
['pʌblɪk] [hɔːl] ,
public hall ,
民众 大厅 ,

四十名伤员被安置在大型公共大厅地板上的垫子上。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɒz; wəz] ['henri] .
and among these was Henry .
和 之中 这些 曾是 亨利 .

亨利也在其中。

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['memfɪs] [keɪm] ['evri] [deɪ] , [wɪð] ['flaʊəz] , [fruːts] ,
There the ladies of Memphis came every day , with flowers , fruits ,
那里 这 女士们 的 孟菲斯 来了 每一个 天 , 和 花朵 , 水果 ,

孟菲斯的女士们每天都带着鲜花和水果来到这里。

[ænd; ənd] ['deinti] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd]
and dainties and delicacies of all kinds , and there they remained and
和 精致小点心 和 美味佳肴 的 全部 种类 , 和 那里 他们 剩余 和
[nəːs] [ðə; ði] ['wuːndɪd] .
nursed the wounded .
护理 这 受伤 .

他们准备了各种美味佳肴，并在那里照顾伤员。

[ɔːl] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [stʊd] ['wɒtʃɪz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] ;
All the physicians stood watches there , and all the medical students ;
全部 这 医生 站立 手表 那里 , 和 全部 这 医疗的 学生 ;

所有医生和医学生都在那里站岗；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['fɜːnɪʃt] ['mʌni] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [els] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] .
and the rest of the town furnished money , or whatever else was wanted .
和 这 休息 的 这 镇 提供 钱 , 或者 任何 别的 曾是 通缉 .

镇上的其他人则提供了钱或其他任何需要的东西。

[ænd; ənd] ['memfɪs] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wel] ;
And Memphis knew how to do all these things well ;
和 孟菲斯 知道 如何 到 做 全部 这些 事物 出色地 ;

而孟菲斯人深谙如何做好这一切；

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ][dɪ'zɑːstə(r)] [laɪk] [ðə; ði] - [ˌpɛnsəl'veɪniəz] - [hæd; həd] ['hæpənd] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]
for many a disaster like the ' Pennsylvania's ' had happened near her
为了 许多 一个 灾难 喜欢 这 - 宾夕法尼亚州的 - 有 发生 靠近 她
[dɔːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'spɪəriənst] ,
doors , and she was experienced ,
门 , 和 她 曾是 经验丰富的 ,

对许多人来说，像“宾夕法尼亚号”这样的灾难就发生在她家附近，她对此经验丰富。

[ə'bʌv] [ɔːl]['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] -
above all other cities on the river , in the gracious office of the Good Samaritan '
多于 全部 其他 城市 在 这 河 , 在 这 亲切 办公室 的 这 好的 撒玛利亚人 -

在河上所有其他城市之上，在好撒玛利亚人的仁慈服务中

[ðə; ði] [saɪt] [ai] [sɔː] [wen] [ai] ['entəd] [ðæt] [lɑːdʒ] [hɔːl][wɒz; wəz][njuː][ænd; ənd][streɪndʒ][tuː; tə][ˌem 'iː]
The sight I saw when I entered that large hall was new and strange to me
这 视线 我 锯 什么时候 我 进入 那 大的 大厅 曾是 新的 和 奇怪的 到 我
.
.
.

当我走进那座大厅时，眼前的景象对我来说既陌生又奇特。

[tuː] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['prɒstreɪt] [fɔːmz] — [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɔːti] ,
Two long rows of prostrate forms — more than forty ,
二 长的 行 的 前列腺 表格 — 更多的 比 四十 ,

两长排匍匐的物体——超过四十个，

[ɪn][ɔːl] — [ænd; ənd] ['evri] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [wɒd][ɒv; əv] [luːs] [rɔː] ['kɒtn] .
in all — and every face and head a shapeless wad of loose raw cotton .
在 全部 — 和 每一个 脸 和 头 一个 无形 瓦德 的 松动的 生的 棉布 .

总而言之，每个人的脸和脑袋都像一团不成形的松散原棉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gruːsəm] ['spektək(ə)l] .
It was a gruesome spectacle .
它 曾是 一个 令人毛骨悚然 奇观 .

这是一场惨绝人寰的景象。

[ai] [wɒtʃt] [ðeə(r)][sɪks] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['melənkəli] [ɪk'spɪəriəns] [ˌaɪ 'tiː]
I watched there six days and nights , and a very melancholy experience it
我 观看 那里 六 天 和 夜晚 , 和 一个 非常 忧郁 经验 它
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

我在那里守候了六天六夜，那是一段非常悲伤的经历。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['deɪli] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] [dɪ'presɪŋ] :
There was one daily incident which was peculiarly depressing :
那里 曾是 一 日常的 事件 哪个 曾是 奇特地 沉闷 :

每天都会发生一件特别令人沮丧的事：

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [duːmd] [tuː; tə][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][ə'pɑːt] .
this was the removal of the doomed to a chamber apart .
这 曾是 这 移动 的 这 注定失败 到 一个 房间 除 .

这是将注定要被处死的人转移到另一个房间的做法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [mə'rɑːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['peɪʃ(ə)nts] [mait] [nɒt][biː; bi]
It was done in order that the MORALE of the other patients might not be
它 曾是 完毕 在 命令 那 这 士气 的 这 其他 患者 可能 不是 是
[ɪn'dʒʊriəsli] [ə'fektɪd] [baɪ] ['siːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)][ɪn][ðə; ði] [deθ] - ['ægəni] .
injuriously affected by seeing one of their number in the death - agony .
有害地 做作的 经过 看到 一 的 他们的 数字 在 这 死亡 - 痛苦 .

这样做是为了避免其他病人因看到同伴濒死挣扎而受到精神上的打击。

[ðə; ði] ['feɪtɪd] [wʌn][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['kærid] [aʊt] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l][stɜː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
The fated one was always carried out with as little stir as possible ,
这 命中注定 一 曾是 总是 携带 出去 和 作为 小的 搅拌 作为 可能的 ,

命中注定的事总是尽可能悄无声息地执行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stretʃə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]['hɪd(ə)n][frɒm; frəm] [saɪt] [baɪ][ə; eɪ][wɔːl] [ɒv; əv] [ə'sɪstənts] ;
and the stretcher was always hidden from sight by a wall of assistants ;
和 这 担架 曾是 总是 隐 从 视线 经过 一个 墙 的 助理 ;

担架总是被一排助手挡在外面；

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] : ['evribɒdi] [njuː] [wɒt] [ðæt] ['klʌstə(r)][ɒv; əv] [bent] [fɔːmz] ,
but no matter : everybody knew what that cluster of bent forms ,
但 不 事情 : 大家 知道 什么 那 簇 的 弯曲 表格 ,

但没关系：每个人都知道那一簇弯曲的身影是什么。

[wɪð] [ɪts] ['mʌfld] [step] [ænd; ənd][ɪts] [sləʊ] ['muːvmənt] [ment] ; [ænd; ənd][ɔːl] [aɪz] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː]
with its muffled step and its slow movement meant ; and all eyes watched it
和 它是 闷音 步 和 它是 慢的 移动 意思是 ; 和 全部 眼睛 观看 它
['wɪstfəli] ,
wistfully ,
怅然地 ,

它迈着沉重的步伐，缓慢地移动着；所有人的目光都充满渴望地注视着它。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [went] [ə'brest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [weɪv] .
and a shudder went abreast of it like a wave .
和 一个 不寒而栗 去 并排 的 它 喜欢 一个 海浪 .

一阵颤抖如同波浪般袭来。

[ai] [sɔː] ['meni] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] - [deθ] - [ruːm] , - [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [nəʊ][mɔː(r)] ['ɑːftəwəd] .
I saw many poor fellows removed to the ' death - room , ' and saw them no more afterward .
我 锯 许多 贫穷的 伙伴们 已移除 到 这 - 死亡 - 房间 , - 和 锯 他们 不 更多的 之后 .

我看到许多可怜的人被送进"死亡室"，之后就再也没见过他们了。

[bʌt; bət][ai] [sɔː] ['aʊə(r)] [tʃiːf] [meit] ['kærid] ['ðɪðə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] .
But I saw our chief mate carried thither more than once .
但 我 锯 我们的 首席 伴侣 携带 那里 更多的 比 一次 .

但我曾不止一次看到我们的大副被抬到那里。

[hɪz; ɪz] [həːts] [wɜː(r); wə(r)] ['fraɪtf(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz][skɔːldz] .
His hurts were frightful , especially his scalds .
他的 疼痛 是 可怕 , 尤其 他的 烫伤 .

他的伤势非常严重，尤其是烫伤。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊðd] [ɪn] ['lɪnsiːd] [ɔɪl][ænd; ənd] [rɔː] ['kɒtn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][weɪst] , [ænd; ənd] [rɪ'zembld] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] .
He was clothed in linseed oil and raw cotton to his waist , and resembled nothing human .
他 曾是 穿着衣服 在 亚麻籽 油 和 生的 棉布 到 他的 腰部 , 和 类似 没有什么 人类 .

他身穿亚麻籽油和生棉布制成的衣服，一直到腰部，看起来一点也不像人类。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
He was often out of his mind ;
他 曾是 经常 出去 的 他的 头脑 ;

他经常神志不清；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [peɪnz] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [reɪv] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃriːk] .
and then his pains would make him rave and shout and sometimes shriek .
和 然后 他的 疼痛 会 制作 他 锐舞 和 喊 和 有时 尖叫 .

然后，他的疼痛会让他狂怒、大喊，有时甚至尖叫。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [dʌm] [ɪg'zɔːstʃən] ,
Then , after a period of dumb exhaustion ,
然后 , 后 一个 时期 的 哑的 疲惫 ,

然后，在经历了一段极度疲惫之后，

[hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːdəd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [træns'fɔːm] [ðə; ði] [greɪt] [ə'pɑːtmənt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fəʊksl] ,
his disordered imagination would suddenly transform the great apartment into a forecastle ,
他的 混乱 想像力 会 突然 转换 这 伟大的 公寓 进入 一个 前甲板 ,

他那混乱的想象力会突然把宽敞的公寓变成船头楼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['nɜːsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kruː] ;
and the hurrying throng of nurses into the crew ;
和 这 匆忙 人群 的 护士 进入 这 全体人员 ;

一群匆匆忙忙的护士涌入船员队伍；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)][ænd; ənd] [ʃaʊt] , - [hʌmp] [jɔː'selvz] ,
and he would come to a sitting posture and shout , ' Hump yourselves ,
和 他 会 来 到 一个 坐着 姿势 和 喊 , - 驼峰 你们自己 ,
[hʌmp] [jɔː'selvz] ,
HUMP yourselves ,
驼峰 你们自己 ,

然后他会坐起来，大喊："你们都给我翘臀！你们都给我翘臀！"

[juː; jʊ] [ˌpetrɪ'fækʃən] , [sneɪl] - [['beliz]] , [pɔːl] - ['beərəz] !
you petrifactions , snail - bellies , pall - bearers !
你 石化作用 , 蜗牛 - 肚子 , 灵柩 - 持有者 !

你们这些石化者、蜗牛肚、抬棺者！

['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [deɪ] ['getɪŋ] [ðæt] ['hætfʊl][ɒv; əv] [freɪt] [aʊt] ?
going to be all DAY getting that hatful of freight out ?
去 到 是 全部 天 获得 那 满 的 货运 出去 ?

要花一整天才能把那一大堆货物运出去吗？

- [ænd; ənd] ['sʌplɪmənt] [ðɪs] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːməmənt] - [ə'blɪtəreɪtɪŋ] [ɪ'rʌpʃn] [ɔː(r)]
' and supplement this explosion with a firmament - obliterating irruption or
- 和 补充 这 爆炸 和 一个 苍穹 - 彻底摧毁 爆发 或者
[prə'fænəti] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [steɪ] [ɔː(r)][stɒp] [tɪl] [hɪz; ɪz]['kreɪtə(r)][wɒz; wəz] ['empti] .
profanity which nothing could stay or stop till his crater was empty .
亵渎 哪个 没有什么 可以 停留 或者 停止 直到 他的 火山口 曾是 空的 .

并伴随着足以摧毁苍穹的爆发或亵渎，没有任何东西能够阻止或遏制这种爆发，直到他的火山口空空如也。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [waɪl] [ðiːz] ['frenzi] [pə'zest] [hɪm] ,
And now and then while these frenzies possessed him ,
和 现在 和 然后 尽管 这些 狂怒 拥有 他 ,

而每当他被这种狂热情绪所支配时，

[hiː; hi] [wʊd] [teə(r); tɪə] [ɒf] ['hændfulz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtn] [ænd; ənd][ɪk'spəʊz][hɪz; ɪz] [kʊkt] [fleʃ] [tuː; tə]
he would tear off handfuls of the cotton and expose his cooked flesh to
他 会 撕 离开 一把 的 这 棉布 和 暴露 他的 煮熟 肉 到
[vjuː] .
view .
看法 .

他会撕下一大把棉花，露出里面煮熟的肉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l] .
It was horrible .
它 曾是 可怕 .

太可怕了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [ðɪs] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ðiːz]
It was bad for the others , of course — this noise and these
它 曾是 坏的 为了 这 其他的 , 的 课程 — 这 噪音 和 这些
[ˌeksə'bɪʃən] ;
exhibitions ;
展览 ;

当然，这种噪音和这些展览对其他人来说并不好；

[səʊ][ðə; ði]['dɑːktərz] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['mɔːfiːn] [tuː; tə]['kwaɪət][hɪm] .
so the doctors tried to give him morphine to quiet him .
所以 这 医生 尝试 到 给 他 吗啡 到 安静的 他 .

所以医生们试图给他注射吗啡让他安静下来。

[bʌt; bət] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
But , in his mind or out of it , he would not take it .
但 , 在 他的 头脑 或者 出去 的 它 , 他 会 不是 拿 它 .

但是，无论他内心还是现实中，他都不会接受它。

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] [baɪ] [ðæt] ['tretʃərəs] [drʌg] ,
He said his wife had been killed by that treacherous drug ,
他 说 他的 妻子 有 到过 被杀 经过 那 奸诈 药品 ,
他说他的妻子是被那种可怕的毒品害死的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
and he would die before he would take it .
和 他 会 死 前 他 会 拿 它 .
他宁愿死也不会接受它。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktərz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['medsnz]
He suspected that the doctors were concealing it in his ordinary medicines
他 怀疑 那 这 医生 是 隐藏 它 在 他的 普通的 药物
[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɔːtə(r)] — [səʊ] [hiː; hi] [siːst] [frɒm; frəm] ['pʊtɪŋ] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
and in his water — so he ceased from putting either to his lips .
和 在 他的 水 — 所以 他 停止 从 推杆 任何一个 到 他的 嘴唇 .
他怀疑医生们把这种药藏在他的常用药和饮用水里——所以他不再把这些东西放到嘴边。

[wʌns] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtə(r)] ['djʊərɪŋ] [tuː] ['sweltərɪŋ] [deɪz] ,
Once , when he had been without water during two sweltering days ,
一次 , 什么时候 他 有 到过 没有 水 期间 二 酷热 天 ,
有一次，他连续两天酷热难耐，滴水未进。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['dɪpə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪmpɪd] ['fluːɪd] ,
he took the dipper in his hand , and the sight of the limpid fluid ,
他 采取 这 杓 在 他的 手 , 和 这 视线 的 这 清澈的 体液 ,
他拿起水瓢，看到了清澈的液体，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɜːst] , ['temptɪd] [hɪm] ['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ;
and the misery of his thirst , tempted him almost beyond his strength ;
和 这 苦难 的 他的 口渴 , 受诱惑 他 几乎 超过 他的 力量 ;
极度的干渴让他痛苦不堪，几乎让他精疲力竭；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['mɑːstəd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
but he mastered himself and threw it away ,
但 他 精通 他自己 和 扔 它 离开 ,
但他克制住了自己，把它抛弃了。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ə'laʊd] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [nɪə(r)] [hɪm] .
and after that he allowed no more to be brought near him .
和 后 那 他 允许 不 更多的 到 是 带来 靠近 他 .
此后，他再也不允许任何人靠近他。

[θriː] [taɪmz] [ai] [sɔː] [hɪm] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] - [ruːm] , [ɪn'sensəb(ə)l] [ænd; ənd]
Three times I saw him carried to the death - room , insensible and
三 时代 我 锯 他 携带 到 这 死亡 - 房间 , 麻木不仁 和
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['daɪɪŋ] ;
supposed to be dying ;
据称 到 是 垂死 ;
我曾三次看到他被抬进死亡室，当时他已失去知觉，被认为即将死去；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'vaɪvd] , [kɜːst; 'kɜːsɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] , [ænd; ənd] [di'mɑːnd, -'mænd] [tuː; tə]
but each time he revived , cursed his attendants , and demanded to
但 每个 时间 他 复活 , 被诅咒的 他的 服务员 , 和 要求 到
[biː; bi] ['teɪkən] [bæk] .
be taken back .
是 已采取 后退 .
但他每次醒来后，都会咒骂他的侍从，并要求被带回去。

[hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [biː; bi] [meit] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] [ə'gen] .
He lived to be mate of a steamboat again .
他 居住地 到 是 伴侣 的 一个 汽船 再次 .
他后来又当了一次汽船大副。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] - [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ə'laɪv] .
But he was the only one who went to the death - room and returned alive .
但 他 曾是 这 仅有的 一 WHO 去 到 这 死亡 - 房间 和 返回 活 .

但他却是唯一一个进入死亡房间并活着回来的人。

['dɑːktər; draɪv] . ['peitən] , [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
Dr . Peyton , a principal physician ,
博士 . 佩顿 , 一个 主要的 医生 ,

佩顿博士，一位首席医师，

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ðæt] [gəʊ][tuː; tə] ['kɒnstɪtjuːt] [haɪ] [ænd; ənd] ['flɔːləs] ['kærəktə(r)] ,
and rich in all the attributes that go to constitute high and flawless character ,
和 富有的 在 全部 这 属性 那 去 到 构成 高的 和 完美无瑕 特点 ,

并且具备构成高尚完美品格的所有特质，

[dɪd][ɔːl] [ðæt] ['edʒukeɪtɪd]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [treɪnd] [skɪl] [kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['henri] ; [bʌt; bət] ,
did all that educated judgment and trained skill could do for Henry ; but ,
做过 全部 那 受过教育 判断 和 受过训练 技能 可以 做 为了 亨利 ; 但 ,

他尽其所能，运用他受过良好教育的判断力和训练有素的技能帮助亨利；但是，

[æz; əz][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] [sed] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [həːts] [wɜː(r); wə(r)][pɑːst][help] .
as the newspapers had said in the beginning , his hurts were past help .
作为 这 报纸 有 说 在 这 开始 , 他的 疼痛 是 过去的 帮助 .

正如报纸一开始所说，他的伤势已经无法挽回。

[ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [maɪnd] ['bizi] [ɪt'self] [wɪð] ['mætəz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
On the evening of the sixth day his wandering mind busied itself with matters far away ,
在 这 晚上 的 这 第六 天 他的 漫游 头脑 忙碌 本身 和 事情 远的 离开 ,

第六天晚上，他心不在焉，思绪飘忽不定，想着远方的事情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɜːvləs] ['fɪŋgəz] - [pɪkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌvələt] . -
and his nerveless fingers ' picked at his coverlet . '
和 他的 无神经 手指 - 挑选 在 他的 床单 . -

他那双麻木的手指“拨弄着被子”。

[hɪz; ɪz]['aʊə(r)][hæd; həd] [strʌk] ; [wiː; wi][bɔː(r)][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] - [ruːm] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] .
His hour had struck ; we bore him to the death - room , poor boy .
他的 小时 有 击 ; 我们 钻孔 他 到 这 死亡 - 房间 , 贫穷的 男生 .

他的死期到了；我们把他抬进了死亡室，可怜的孩子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神